

**УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПЕРЕКЛАДУ**

КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА МАГІСТРА

на тему

**«Феміністська лексика як лінгвістичний феномен в
англомовному публіцистичному дискурсі і специфіка
його перекладу з англійської на українську»**

Виконав: здобувач 2 курсу, групи ПР-19 1м
Спеціальності 035 Філологія
«Переклад (англійська)»
Чередніченко Дар'я Олександрівна
Керівник: Галкіна Я.В., к. філол. н., доцент

**м. Дніпро
2021**

УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПЕРЕКЛАДУ

ЗАВДАННЯ
на кваліфікаційну роботу
здобувачу денної форми навчання
освітнього ступеня «магістр» спеціальності 035 Філологія
Чередніченко Дар'ї Олександрівні

(Прізвище, ім'я, по батькові)

Тема кваліфікаційної роботи: "Феміністська лексика як лінгвістичний феномен в англomовному публіцистичному дискурсі і специфіка його перекладу з англійської на українську".

№ з/п	Назва етапів кваліфікаційної роботи	Термін виконання етапів роботи		Підписи
		за планом	фактично	
1	Закріплення керівника кваліфікаційної роботи	7.09.20	7.09.20	
2	Вибір та обговорення теми кваліфікаційної роботи	10.09.20	10.09.20	
3	Остаточне затвердження теми кваліфікаційної роботи	11.09.20	11.09.20	
4	Одержання завдання на кваліфікаційну роботу у наукового керівника	11.09.20	11.09.20	
5	Складання бібліографії та вивчення літературних джерел	15.09.20	15.09.20	
6	Виконання першого розділу	5.10.20	5.10.20	
7	Виконання другого розділу	1.11.20	1.11.20	
8	Виконання третього розділу	1.12.20	1.12.20	
9	Оформлення висновків і рекомендацій	7.12.20	7.12.20	
10	Оформлення роботи, одержання відзиву	14.12.20	14.12.20	
11	Попередній захист кваліфікаційної роботи	23.12.20	23.12.20	
12	Захист кваліфікаційної роботи	27.01.21	27.01.21	

Дата видачі завдання «11» вересня 2020 р.

Здобувач _____
 (Підпис)

Керівник кваліфікаційної роботи _____
 (Підпис)

Затверджено на засіданні кафедри
 Протокол № від вересня 2020 р.

Зав. кафедри

Н. В. Зінукова

ВІДГУК КЕРІВНИКА

на кваліфікаційну роботу за темою

студента (ки) _____ курсу

спеціальності _____

(*прізвище, ім'я та по батькові*)

Оцінка окремих складових кваліфікаційної роботи:

1. **Оформлення роботи** (не більше 10 балів) - _____
(відповідність оформлення кваліфікаційної роботи встановленим університетом вимогам: кількість сторінок; оформлення титульного листа, рисунків, таблиць, діаграм, посилань, списку літератури тощо)

2. **Своєчасність подання окремих елементів роботи керівнику**
(кожний своєчасно поданий елемент дає по 5 балів, не більше 20 балів) - _____

3. **Теоретичний та аналітичний аспекти роботи** (не більше 25 балів) з них:

- **Структура та логічність побудови роботи** - _____
(відповідність змісту назви теми, наявність та зміст Вступу; виділення 3-4 глав, в кожній із яких – по 2-3 параграфи, наявність та зміст Висновків, логіка побудови роботи в цілому та в межах окремих розділів)

- **Фактичний матеріал** - _____
(наявність фактичного матеріалу, в тому числі зібраного здобувачем за допомогою лінгвістичного аналізу)

- **Використання лінгвістичних методів аналізу** - _____

- **Використання літератури** - _____
(масштаби представлення в роботі сучасних досліджень даної проблематики, критичність аналізу публікацій та підходів, представлених в літературі та інших інформаційних джерелах)

5. Оцінка попереднього захисту (не більше 25 балів)

[illegible]

Загальна оцінка (не більше 100 балів)

Дата оформлення відгуку _____

КЕРІВНИК

кваліфікаційної роботи

(*nidnuc*)

(П.І.Б. керівника,
вчений ступінь,
наукове звання)

АНОТАЦІЯ

Робота присвячена дослідженню феміністської лексики як лінгвістичного феномена в англомовному публіцистичному дискурсі і специфіка його перекладу з англійської на українську.

У даній роботі було проаналізовано функціонування феміністської лексики як лінгвістичного феномена в англомовному публіцистичному дискурсі і досліджено способи і специфіку перекладу феміністської лексики.

На практичному матеріалі була проаналізована проблема співвідношення мовної форми і змісту при перекладі феміністської лексики в публіцистичних текстах.

Значення і поняття феміністської лексики, як лінгвістичного феномена впливають на стратегію перекладу, визначення контекстуального смислу феміністської лексики в реченні є суб'єктивним процесом і залежить від розуміння та інтерпретації перекладачем змісту оригіналу.

Ключові слова: переклад феміністської лексики, фемінітиви, семантика, функціонування, словотвір.

SUMMARY

The work is devoted to the study of feminist language as a linguistic phenomenon in the English-language journalistic discourse of the means and problems of its translation.

This paper analyzes the functioning of feminist language as a linguistic phenomenon in English-language journalistic discourse and investigates the methods and specifics of feminist language translation.

The practical material analyzed the problem of the ratio of language form and content in the translation of feminist language in journalistic texts.

The meaning and concept of feminist language as a linguistic phenomenon affect the translation strategy, determining the contextual meaning of inversion in a sentence is a subjective process and depends on the translator's understanding and interpretation of the content of the original.

Key words: feminist language translation, feminine nouns, semantics, functioning, word-formation.

ЗМІСТ

ВСТУП	8
РОЗДІЛ I. ЗАГАЛЬНІ НАУКОВІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ЛЕКСИКИ ФЕМІНІСТСЬКОГО ДИСКУРСУ	11
1.1. Поняття про лексику та її різновиди	11
1.2. Поняття про феміністський дискурс і його специфіку	18
1.2. 1. Фемінітиви як частина феміністського дискурсу	26
1.2. 2. Суспільні поняття як частина феміністського дискурсу.....	35
1.3. Основні методи та прийоми у роботі перекладача	40
РОЗДІЛ II. ЛІНГВІСТИЧНИЙ АНАЛІЗ ЛЕКСИКИ ФЕМІНІСТСЬКОГО ДИСКУРСУ	47
2.1. Лексичний аналіз феміністської лексики. Фемінітиви.....	47
2.2. Лексичний аналіз феміністської лексики. Складені терміни	57
2.3. Лексичний аналіз феміністської лексики. Терміни	70
РОЗДІЛ III. ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИЙ АНАЛІЗ ЛЕКСИКИ ФЕМІНІСТСЬКОГО ДИСКУРСУ.....	76
3.1. Перекладознавчий аналіз феміністської лексики. Фемінітиви	76
3.2. Перекладознавчий аналіз феміністської лексики. Складені терміни	88
3.3. Перекладознавчий аналіз феміністської лексики. Терміни	101
ВИСНОВКИ	107
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ	109
ДОДАТКИ	124
ABSTRACT.....	151

ВСТУП

Феміністська лексика займає вагоме місце в англійському публіцистичному дискурсі. Це пов'язано з тим, що в сучасному світі стає все більше важливим інтегрувати жінок у мову (через використання та утворення фемінітивів), розвиваються теорії феміністських течій, утворюється все більше ресурсів, видань, сайтів, тощо, феміністської направленості. У феміністському дискурсі постійно з'являються нові поняття і терміни, які потребують правильного перекладу на українську мову.

Окрім того, якщо ми говоримо, про публіцистичні тексти, то вони регламентують використання феміністської лексики, адже спрямовані на широке коло читачів. Передача англомовної феміністської лексики українською мовою представляє великі складнощі не тільки через специфічні особливості мов, але й через відсутність в перекладознавстві єдиної класифікації способів перекладу феміністської лексики.

Актуальність теми дипломної роботи обумовлена тим, що феміністська лексика (особливо фемінітиви) наразі активно вивчається, виступає об'єктом дискусій, все більш люди використовують феміністську лексику, у тому числі під час написання публіцистичних робіт. Завдяки активному феміністському руху сьогодні жінки та проблеми, з якими вони стикаються, стають більш помітними в суспільстві, а це вказує на те, що з феміністська лексика частіше з'являється як в англомовних, так і україномовних текстах. Тому для перекладачів важливо розуміти, як правильно передати феміністську лексику у мові перекладу.

Об'єкт дослідження: феміністська лексика в англійському публіцистичному дискурсі.

Предмет дослідження: функціонування та особливості перекладу феміністської лексики в англомовному публіцистичному дискурсі.

Мета роботи: дослідити особливості функціонування феміністської лексики в англomовному публіцистичному дискурсі, специфіку її перекладу українською мовою.

Робота має наступні **завдання:**

1. Розкрити поняття лексики та її різновиди;
2. Розкрити поняття феміністського дискурсу і його специфіку;
3. Охарактеризувати особливості фемінітивів в українській та англійській мовах;
4. Охарактеризувати особливості суспільних понять феміністського дискурсу в українській та англійській мовах;
5. Розглянути основні прийоми у роботі перекладача.
6. Провести лінгвістичний аналіз прикладів феміністської лексики в англomовному публіцистичному дискурсі;
7. Провести зіставний аналіз перекладу феміністської лексики в англomовному публіцистичному дискурсі.

Методи дослідження: методи синтезу і узагальнення, метод суцільної вибірки, метод зіставлення, метод практичного аналізу, методи теоретичного аналізу дефініцій. Метод суцільної вибірки передбачає виокремлення термінології із фахових текстів з метою формування матеріалу дослідження. Зіставний метод спрямований на виявлення відмінностей між двома мовами. Метод практичного аналізу передбачає практичне дослідження термінології в публіцистичному дискурсі. Аналіз дефініцій застосовується задля уточнення понятійного змісту терміна, встановлення зв'язків терміна всередині терміносистеми.

Наукова новизна роботи у використанні великої кількості джерел для аналізу феміністської лексики; у визначенні особливостей феміністської

лексики в англійській та українській мовах; у проведенні лінгвістичного та зіставного аналізів прикладів феміністської лексики в англomовному публіцистичному дискурсі.

Теоретичне значення роботи: полягає в можливості використання отриманих теоретичних результатів дослідження для подальшої розробки теми.

Практичне значення роботи: полягає в можливості використання практичних результатів для подальшого дослідження феміністської лексики в англійському публіцистичному дискурсі; а також для викладання в університетах.

Апробація результатів дослідження була здійснена на міжнародній науково – практичній конференції «Молодь України у контексті міжкультурної комунікації» з публікацією тез: «Feminine nouns in English publicistic discourse as philological phenomenon and the problems of Ukrainian translation».

Матеріалом для практичного аналізу стала вибірка феміністської лексики з популярних журналів Time, New York Times, BBC, The Guardian, а також журналів феміністської тематики. Вибірка складає 200 термінів.

Робота має наступну структуру: складається зі вступу, трьох розділів, висновків. Наприкінці роботи подається список використаних джерел та літератури.

РОЗДІЛ I. ЗАГАЛЬНІ НАУКОВІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ЛЕКСИКИ ФЕМІНІСТСЬКОГО ДИСКУРСУ

1.1. Поняття про лексику та її різновиди.

Згідно з визначенням у тлумачному словнику Дмитра Михайловича Ушакова, лексика «сукупність слів будь-якої мови, діалекту, творів будь-якого письменника, інше». [1]

На офіційному сайті української мови зазначено, що «усі слова мови становлять її лексику (словниковий склад). Лексикою називають також певну частину словникового складу мови: лексика абстрактна, лексика термінологічна, лексика побутова, лексика емоційна і т. д. Найбільше багатство кожного суспільства — його мова, а в мові — її словниковий склад. Лексичне багатство мови свідчить про рівень розвитку суспільства. В українській мові лише загальних назв (разом із термінами) кількості тисяч. А якщо врахувати й те, що багато слів мають не одне, а кілька значень, то стане зрозумілим, наскільки неосяжна лексика високорозвиненої мови». [2]

Ольга Сергіївна Ахманова у словнику лінгвістичних термінів дає наступні визначення: «Лексика *англ.* vocabulary, *фр.* vocabulaire, *нім.* Wortschatz, *ісп.* vocabulario, *ісп.* léxico. 1. (словниковий склад). Вся сукупність слів, що входять до складу будь-л. мови або діалекту.

2. Сукупність слів, характерних для даного варіанту мови, також у зв'язку з даною сферою її застосування. *Лексика побутова. Лексика військова. Лексика ділова. Лексика дитяча. Лексика діалектна. Лексика жаргонна. Лексика наукова. Лексика повсякденна. Лексика обласна. Лексика офіційна. Лексика спеціальна. Лексика термінологічна.*

3. Один із стилістичних пластів в словниковому складі мови.

Лексика абстрактна. Лексика афективна. Лексика піднесена. Лексика вульгарна. Лексика нейтральна. Лексика загальнонавчана. Лексика

поетична. Лексика простомовна. Лексика розмовна. Лексика фамільярная. Лексика експресивна. Лексика інтернаціональна *англ.* international vocabulary. Сукупність інтернаціоналізмів, що існують у цій мові або загальних для ряду мов, зазвичай є наслідок спільних рис в їх культурно-історичному розвитку. Лексика екзотична *англ.* exotic vocabulary. Слова і вирази, запозичені з маловідомих мов, зазвичай неіндоєвропейських, і вживаються для надання мови особливого колориту. Лексика емоційна *англ.* emotive words. Слова (лексеми), що мають в даній мові стійку емоційну забарвленість. Деякі слова, утворені за допомогою зменшувально-пестливих афіксів; утворені за допомогою збільшувальних афіксів; лайливі слова та ін.

4. Сукупність слів, ужитих якимсь л. автором, словниковий склад його «мови». *Лексика Пушкіна*». [3, с.207 - 208]

Згідно з визначенням у словнику «Мовознавство. Великий енциклопедичний словник» під редакцією Вікторії Миколаївни Ярцевої, - «лексика - сукупність слів мови, її словниковий склад. Цей термін використовується і по відношенню до окремих пластів словникового складу (лексика побутова, ділова, поетична і т.п.) Лексика є предметом вивчення лексикології, самасіології і ономасіології. Лексика прямо або побічно відображає дійсність, реагує на зміни в суспільному, матеріальному та культурному житті народу, постійно поповнюється новими словами для позначення нових предметів, явищ, процесів, понять. Так, розширення і вдосконалення розділів областей матеріального виробництва, науки і техніки призводить до появи нових спеціальних слів - *термінів* або цілих термінологічних пластів. <...> У лексиці знаходять відображення соціально-класові, професійні, вікові відмінності всередині мовного колективу. <...> Відкритість і динамізм лексики особливо виразно спостерігається при вивченні її історії розвитку. З одного боку, старі слова відходять на другий план або зникають зовсім, а з іншого - йде поповнення словникового складу, стилістичної диференціації слова і їх значень, що збагачують виразні засоби

мови. В результаті цих змін приріст слів завжди перевищує їх спад. Лексичні одиниці не зникають раптово, вони можуть довго зберігатися в мову в якості *історизмів* або *застарілих* слів. Нові в мові слова називаються *неологізмами*; зробившись загальноновживаними, закріпившись у мові, вони втрачають якість новизни. <...> У кожній мові лексика диференціюється стилістично. Стилiстично нейтральні слова можуть вживатися в будь-якому стилі мови і складають основу словника. Інші слова - стилістично забарвлені - можуть бути "високого" чи "низького" стилю, можуть бути обмежені певними типами мови, умовами мовного спілкування або жанрами літератури (наукова лексика, поетична лексика, простомовна лексика, розмовна лексика, вульгарна лексика і т.д.). <...> В межах лексики особливе місце займають фразеологізми - словосполучення, що виражають єдине поняття. Вони можуть бути субстантивними, дієслівними або прислівниковими. Максимально лексикалізовані словосполучення (фразеологічні зрощення) називаються також ідіомами: вони в кожній мові індивідуальні і буквально не перекладаються.». [4, с. 257 - 258]

У словнику лінгвістичних термінів від лінгвістки Тамари В'ячеславівни Матвєєвої зазначено, що «лексика - сукупність слів, що входять до складу мови або її частини, загальнонародної або обмеженою за складом носіїв (*літературна, діалектна, жаргонна лексика*), до складу функціонального стилю (*наукова, офіційно-ділова, розмовна лексика*), стилістичного шару (*нейтральна, поетична, фамільярная лексика*), ідіолекту (*лексика Тургенєва, Достоевського*), окремого тексту (*лексика поеми «Демон»*). Лексика сучасної мови являє собою складну систему, в котру входять широкі групи слів різних тематичних сфер, походження, сфери вживання, стилістичного забарвлення. Окремі слова і цілі групи слів вступають один з одним в системні відносини: парадигматичні (асоціативні), синтагматичні (лінійні) і епідігматическі (слововиробничі). У відповідності з традиційними класифікаціями виділяються також синонімічні, антонімічні, омонімічні, паронімічні зв'язки.

Оскільки лексика безпосередньо звернена до дійсності і відображає всі життєві зміни, лексичний склад мови знаходиться в безперервному русі, він змінюється значно швидше, ніж фонетика та граматики. У той же час ядро мови, утворене нейтральними загальноновживаними словами, зберігає свою стійкість протягом століть (*в нього входять терміни спорідненості, позначення частин тіла і рис характеру, людини, назви ландшафту, поширених рослин і тварин, будівель, предметів побуту, знарядь праці та інші*) Відповідно виділяються тематичні та лексико-семантичні групи слів:

Побутова (повсякденна) лексика - слова, пов'язані з укладом повсякденного життя: назви предметів домашнього вжитку, їжі, одягу, засобів пересування, традицій і звичаїв, домашніх тварин і т.д. (стіл, каша, квартира, штани, трамвай, купити, обміняти, кішка). Як правило, це нейтральна загальноновживана лексика, яка входить в активний словниковий склад мови. У частині випадків побутова лексика характеризується стилістичним забарвленням розмовності (картопля, їдальня).

Позалітературна лексика - слова, що належать не до літературної мови, а іншим розновідностям національної мови: аргю, діалектам, жаргонам, просторіччям. Позалітературна лексика підживлює літературну мову, забезпечує її зв'язок з етнокультурною базою, протидіє тому, щоб літературна мова втрачала свою історико-культурну специфіку. У складі художнього, публіцистичного та розмовного стилів літературної мови позалітературна лексика використовується як вкраплення з особливим стилістичним завданням: *арготизмів, діалектизми, жаргонізми, грубо-просторічні лексика*.

Загальноновживана лексика - найбільш поширені, відомі слова, які застосовуються всіма. Їх вживання не обмежене рамками певного функціонального стилю або групи стилів, не пов'язане з певними ситуаціями або соціальними ролями доповідачів, не пов'язане (переважно) з передачею суб'єктивних оцінок. Загальноновживана лексика становить основу мови, характеризується найбільшою стійкістю і повторюваністю. У тематичному

відношенні загальноновживана лексика різноманітна, в її складі - назви природних об'єктів, тварин і рослин, предметів побуту, трудових процесів; детально опрацьована в загальноновживаній лексиці тема "*людина*". З розвитком цивілізації склад загальноновживаної лексики поповнюється новими словами, наприклад, слово *кіно* і *комп'ютер* набагато молодше слів *земля*, *вітер*, *трава*, *будинок*, *хліб*, проте вони теж входять в число загальноновживаної лексики сучасної мови. Загальноновживана лексика різноманітна і в граматичному відношенні: в її складі представлені всі знаменні і службові частини мови. За стилістичними характеристиками загальноновживана лексика, як правило, нейтральна по стилістичному забарвленню, тому в науковому побуті використовується подвійна характеристика: нейтральні загальноновживані слова.

Лексика обмеженого вживання - слова, вживання яких обмежено згідно з територіальним і соціальним розподілом національної мови. Діалектна лексика - це лексика обмеженого вживання, поширення якої визначається територією даного діалекту. Спеціальна лексика - терміни і професіоналізми - обмежені у вживанні на соціальній підставі: її вживають в основному фахівці. Так, слова *нейтрон*, *протон*, *елементарна частинка*, *резонанс* використовуються фізиками. Жаргонна лексика характерна в основному для окремих соціальних груп.

Професіоналізм - різновид лексики обмеженого вживання: слова і вирази, характерні для неофіційного спілкування з приводу професії в середовищі носіїв цієї професії. Найчастіше професіоналізм є неформальним спеціальним словом або виразом, а часто і образно позначає важливе в даній професії поняття: *пара* - *здвоєний навчальне заняття*; У своєму середовищі професіоналізми повсюдні і практично нейтральні. На погляд з боку вони виразні і служать розпізнавальним знаком певної професії, в цій якості використовуються в художньому мовленні та публіцистиці. Професіоналізм можуть переходити в загальну мову, зазвичай з відтінком невимуженості або зниження.

Спеціальна лексика - частина лексики обмеженого вживання, що виділяється на соціальній підставі - це лексика, пов'язана з різними областями трудової діяльності людини та вживається фахівцями тієї чи іншої професії. До складу спеціальної лексики водять терміни і професіоналізми.

Деяка кількість спеціальних слів, залишаючись лексикою певної професії або роду занять, входить в число нейтральних загальноновживаних слів, оскільки сама професія є поширеною; рід занять - широко відомим. Це відноситься, в першу чергу, до лексики основ різних наук, що вивчаються в школі (*квадрат, запилення, клімат, резонанс*), до автомобільної справи (*кардан, коробка передач, гальма*), книговидаванню (*набір, верстка, коректура*), комп'ютерної техніки (*принтер, файл, чат*) та ін.

Терміни - слова або словосполучення, що позначають спеціальні поняття з певної галузі знання або професійної діяльності. Відрізняються від слів спільної мови відсутністю експресивно-стилістичного забарвлення. Разом з іншими подібними словами деякої області знання утворюють систему термінів або термінологію, і повністю розкриваються тільки з урахуванням свого системного положення. Основна функція термінів - це функція логічно точного визначення - дефініювання спеціального поняття. Сукупність термінів являє собою понятійний апарат науки або іншої спеціальної сфери діяльності. При цьому частина термінів відноситься до сфери окремих галузей знань (вузькоспеціальні терміни), частина - до двох або кількох областях (міжгалузеві терміни: *валентність* в хімії і мовознавстві, *знак* в математиці і мовознавстві), частина - до великої кількості областей (загальнонаукова лексика, загальнотехнічна термінологія, наприклад *факт, функція, об'єкт, двигун, мотор*). <...> Термінологія в цілому становить рухливу, швидку частину лексики, яка швидко поповнюється. З розвитком науки і техніки до складу книжкового і загальноновживаного лексикону мови входять не тільки нові терміни, а й цілі терміносистеми (наприклад, у зв'язку з розвитком комп'ютеризації).

Фамільярна лексика - порушення комунікативних і етичних норм в статусно-маркованої ситуації, а саме: невмотивоване перевищення ступеня близькості мовця з особою більш високого статусу.». [5, с. 48, 54 -55, 174 - 175, 254 - 255, 351 - 352, 451, 487 - 488, 508]

На офіційному сайті української мови зазначено, що «стилістично забарвлена лексика поділяється на слова піднесеного плану («високий» стиль) і слова зниженого плану («низький» стиль). До слів піднесеного плану належать:

книжна лексика: *доблесть, торжество, вікопомний, благо-словенний, бентежити, мислити*; поетизми: *небокрай, злото, шати, приваба, плугатар, дух-мяний, сизокрилий, квітнути, линути*;

офіційно-ділова лексика: *вищеназваний, пропозиція, розгля-нути, постановити*; наукова лексика (передусім терміни).

Джерелом лексики «високого» стилю є переважно слова, взяті зі старослов'янської, давньої української, грецької, латинської мов та фольклору.

До слів зниженого плану належать: розмовна лексика: *балакати, вештатися, гультяй, діляга, читалка*; фамільярна лексика — безцеремонна, розв'язна: *варнякати, вшелепатися, цмокнути, директорша, чудило*; вульгарна лексика: *потякати, ляпати, босяцюга, к чорту*. Джерелом лексики «низького» стилю є, як правило, просторіччя, жаргони, мова так званого суспільного дна. [2]

1.2. Поняття про феміністського дискурсу і його специфіку.

У лінгвістичному енциклопедичному словнику зазначається, що «дискурс (від франц. Discours - мова) - зв'язний текст в сукупності з екстралінгвістичними - прагматичними, соціокультурними, психологічними та іншими факторами; текст, взятий в подієвому аспекті; мова, розглянута як цілеспрямована соціальна дія, як компонент, що бере участь у взаємодії людей і механізмах їх свідомості (когнітивних процесах). Дискурс - це мова, «занурена в життя». Тому термін «дискурс», на відміну від терміна «текст», не застосовується до древніх і інших текстів, зв'язки яких з живим життям не відновлюються безпосередньо. Дискурс включає паралінгвістичний супровід мови (міміку, жести), який виконує наступні основні функції, які диктуються структурою дискурсу: ритмічну («автодиригування»), референтну, що зв'язує слова з предметною областю додатка мови (дейксичні жести), семантичну (пор. міміку і жести, супутні деяким значенням), емоційно оцінювальну, функцію впливу на співрозмовника (пор. жести спонукання, переконання). Дискурс вивчається спільно з відповідними «формами життя» (пор. Репортаж, інтерв'ю, екзаменаційний діалог, інструктаж, світська бесіда, визнання тощо.)» [6]

Дослідник Азат Камілевіч Хурматуллін у своїй праці «Поняття дискурсу в сучасній лінгвістиці» зазначає, що «в даний час функціонально-комунікативний підхід розглядає дискурс як найважливішу форму повсякденної життєвої практики людини і визначає його як складне комунікативне явище, що включає, крім тексту, екстралінгвістичні фактори (знання про світ, думки, установки, цілі адресата), необхідні для розуміння тексту. Визначення поняття «дискурс» викликає значні труднощі в силу того, що воно виявилось затребуваним в межах цілого ряду наукових дисциплін, таких, як лінгвістика, антропологія, літературознавство, етнографія, соціологія, соціолінгвістика, філософія, психолінгвістика, когнітивна психологія і деякі інші. І цілком природно, що багатозначність терміна

«дискурс» і його використання в різних галузях гуманітарного знання породжують різні підходи до трактування значення і сутності даного поняття. Проте можна говорити про те, що завдяки зусиллям вчених різних областей теорія дискурсу оформлюється в даний час як самостійна міждисциплінарна область, що відображає загальну тенденцію до інтеграції в розвитку сучасної науки. <...> У сучасній лінгвістиці дискурс трактується неоднозначно. Можна виділити кілька підходів до визначення дискурсу.

1. Комунікативний (функціональний) підхід: дискурс як вербальне спілкування (мова, вживання, функціонування мови), або як діалог, або як бесіда, тобто тип діалогічного висловлювання, або як мова з позиції мовця на протигагу оповідання, яке не враховує такої позиції . В рамках комунікативного підходу термін «дискурс» трактується як «якась знакова структура, яку роблять дискурсом її суб'єкт, об'єкт, місце, час, обставини створення (виробництва)».

2. Структурно-синтаксичний підхід: дискурс як фрагмент тексту, тобто формування вище рівня речення (сверхфразова єдність, складне синтаксичне ціле, абзац). Під дискурсом розуміються два або кілька речень, які перебувають у сенсовому зв'язку один з одним, при цьому зв'язність розглядається як один з основних ознак дискурсу.

3. Структурно-стилістичний підхід: дискурс як нетекстової організація розмовної мови, що характеризується нечітким розподілом на частини, пануванням асоціативних зв'язків, спонтанністю, ситуативністю, високою контекстністю, стилістичної специфікою.

4. Соціально-прагматичний підхід: дискурс як текст, занурений у ситуацію спілкування, в життя, або як соціальний або ідеологічно обмежений тип висловлювань, або як «мова в мові», але представлений у вигляді особливої соціальної даності, що має свої тексти.» [7, с. 31, 33].

Дослідник Микола Володимирович Бізюков у своїй праці зазначає, що «поняття «дискурс» ширше поняття «текст». Слідом за П.В. Беянин ми

розуміємо під дискурсом «складне комунікативне явище, що включає, крім тексту, екстралінгвістичні фактори - знання про світ, думки, установки, цілі адресанта, необхідні для розуміння тексту»». [8]

Щоби дати точне визначення феміністському дискурсу, необхідно також з'ясувати, що таке фемінізм. Згідно з визначенням у словнику гендерних термінів, укладачкою якого є Зоя Шевченко, фемінізм це «теорія рівності двох статей, яка творить ідейну основу організованого руху жінок. Суттю феміністичних переконань є думка, що жінка зазнає суспільної дискримінації, насамперед через приналежність до своєї статі. <...> Фемінізм може розглядатися як: філософська концепція соціокультурного розвитку, альтернативна стосовно існуючої європейської традиції, що виявляє неврахованість жіночого спільного досвіду в уявленнях про світ і суспільство; соціально-політична теорія, у якій аналізується пригнічення жінок і перевага чоловіків в історичному минулому й сьогоденні, а також осмислюються шляхи подолання чоловічої вищості над жінками; суспільний рух за рівність прав для жінок, що протистоять соціальній системі, у якій становище людей різних статей є нерівноправним; ідеологія, що протистоїть усім жінконенависницьким теоріям і діям; методологія досліджень, що являє собою суму дослідницьких практик, заснованих на артикуляції жіночого погляду на світ і жіночої системи цінностей». [9, с. 202 - 203]

Сьогодні світова історія знає *три великі хвилі фемінізму*. Згідно зі словником гендерних термінів Зої Шевченко, фемінізм «першої хвилі» – «організований рух за юридичну рівність жінок та чоловіків, що розпочався у 1848 році з'їздом у Сенеці Фолз (США, 230 штат Нью-Йорк) та завершився із початком Першої світової війни (1914). До фемінізму «першої хвилі» можна зарахувати виникнення ліберального фемінізму, суфражизм, мілітантство, фемінізм особливих прав, фемінізм державного забезпечення (welfare feminism), анархо-фемінізм. Основні представники фемінізму «першої

хвилі»: Гаррієт Тейлор (Harriet Taylor), Джон Стюарт Мілль (John Stuart Mill), Лідія Беккер (Lydia Becker), Еммелін Панкхорст (Emmeline Pankhurst), Ема Голдман («Червона Ема») (Emma Goldman) та інші». [9. с.229 - 230]

Мері Бухольц, професорка лінгвістики у каліфорнійському університеті, у своїй праці «Феміністичні основи дослідження мови, гендеру та сексуальності» (The Feminist Foundations of Language, Gender, and Sexuality Research) зазначає, що «багато англо-американських феміністичних теорій 1960-х - 1980-х років вирости з політичного руху, який отримав назву фемінізму *«другої хвилі»*, який ґрунтувався на досягненнях феміністичного руху *«першої хвилі»* XIX та початку XX століть. Хоча в першу чергу, як і всі феміністичні думки та дії, підживлювані реальними політичними цілями, фемінізм *«другої хвилі»* мав інтелектуальну основу в низці феміністичних теорій, що відповідали як на політичні зміни того часу, так і на розвиток самого фемінізму. Ці теорії включають ліберальний фемінізм, культурний фемінізм та радикальний фемінізм. Об'єднує ці форми фемінізму *«другої хвилі»* - це орієнтація на гендерну різницю як основу феміністичного мислення. Однак там, де вони розходяться, полягає у їхньому розумінні цієї різниці та способах вирішення цього питання феміністками». [10, с. 5]

Фемінізм *«третьої хвилі»* або *неофемінізм*, згідно зі словником гендерних термінів, «бере свій початок із ранніх 90-х років XX століття і триває досі. <...> Особливість фемінізму *«третьої хвилі»* полягає в тому, що він не прийшов на заміну попереднього напрямку, а існує паралельно з ним. Його появу трактують як критичну реакцію молодого покоління жінок на радикальний фемінізм. Фемінізм цього напрямку не намагається з'ясувати, ким є сучасна жінка, а робить наголос передусім на тому, ким вона може бути. (Вона може бути ким захоче за умови, що це буде її особистий, свідомий вибір). Фемінізм *«третьої хвилі»* прагне поєднати досвід,

накопичений білими феміністками, організаціями кольорових феміністок, лесб'янками, бісексуалками, а також представницями інших спільнот. Вони не наголошують на засадах єдності або несуперечливості поглядів своїх прихильників. Вони можуть виступати за сексуальну свободу та вимагати сімейної вірності, боротися проти порнографії й бути байдужими щодо неї або навіть схвалювати її. Суперечливість і різноманітність є своєрідною ознакою фемінізму *«третьої хвилі»*. <...> У межах фемінізму *«третьої хвилі»* сформульовано такі цілі: по-перше, боротьба з усіма можливими причинами, які породжують суспільну несправедливість, і не лише стосовно жінок; по-друге, розвиток освіти молодих жінок, щоби вони були вільними, щасливими та гордими зі своєї жіночості й не боялися реалізовувати обрані для себе цілі. Освіта має стати складовою частиною знання історії фемінізму. Феміністки *«третьої хвилі»* приділяють менше уваги, порівняно з представницями попередньої хвилі, стосункам між жінками та чоловіками та проблемі дискримінації жінок. Натомість вони акцентують увагу на питаннях розподілу сил та влади з метою проведення такої трансформації, за якої кожна жінка могла реалізувати свою жіночість повною мірою будь-де: у праці або в родині. Показовим є те, що організації, котрі ідентифікують себе як феміністичні *«третьої хвилі»*, об'єднують не лише жінок, а й чоловіків та представників різних меншин». [9. с.244 - 247]

З урахуванням усього вищезазначеного слід зробити висновок, що феміністський дискурс це особлива мова певної соціальної групи, за допомогою якої виникають тексти, авторками та авторами яких виступають учасниками феміністського руху, та які наповнені феміністською лексикою. Мета таких текстів - донести до суспільства проблему дискримінації жінок, обговорити питання гендерної рівності, гендерних ролей, рівноправ'я, та ін. Основною функцією феміністського дискурсу є його використання для формування певної світоглядної моделі. Приватними функціями феміністського дискурсу є маніпуляція суспільною свідомістю, інтеграція в

рамках руху, вираження незгоди з існуючою ситуацією, поширення інформації. Все це безпосередньо впливає на зміст і форму феміністського тексту.

Сьогодні існує багато видань феміністської направленості для жінок, які як можна придбати, або вільно читати статті на їх офіційних сайтах. В середині великої групи феміністських журналів їх відрізняють за тематикою: журнали загального напрямку для широкого кола читачок, теоретичні феміністичні журнали, журнали, які присвячені жіночому мистецтву, жіночій кар'єрі, материнству, вихованню дітей та підлітків, журнали які присвячені питанням ЛГБТ+, різним жінкам за національністю та расою, новинам та жінкам у політиці, інші.

Серед видань загального напрямку, наприклад, є передовий американський заснований у 1971 році журнал *Ms.*. Одним із приводів для створення цього видання, як зазначено на сайті, став той факт, що «більшість журналів, що продаються жінкам, обмежувались порадами щодо пошуку чоловіка, збереження шлюбу, виховання немовлят або використання правильної косметики». [11]

Одним із яскравих видань є *Bitch Media*, на сайті якого є багато статей на тему культури, здоров'я, стилю життя, політики та науки. Ресурс «прагне бути свіжим, оживляючим голосом у сучасному фемінізмі, який приймає складні аргументи і відмовляється ігнорувати суперечливі та часто незручні реалії життя в недвозначно гендерному світі». [12]

Більш науковим є журнал *Women & Performance*, який є «журналом з феміністичної теорії, що публікує наукові есе з міждисциплінарних феміністичних перспектив». [13]

Жіночий журнал *Women in Higher Education* видається з 1983 року та має за мету «просвітити, заохотити, розширити можливості жінок, а також завоювати визнання жінок у вищій освіті та культурі». [14]

Видавниці індійського журналу *Feminism in India* створюють соціальні статі, які спрямовані на підтримку усіх жінок в Індії, окрім цього на їх сайті є статті на тему культури, історії, жіночого здоров'я, відносин, релігії та інше. [15]

Одним із нових жіночих видань є *gal-dem* (рік заснування - 2015). «Це нова публікація у ЗМІ, яка прагне розповідати історії жінок та кольорових небінарних людей. За допомогою цього інтернет-журналу та друкованого журналу [ми] вирішуємо проблеми нерівності та неправдивого представлення даних в галузі шляхом платформування творчої та редакторської роботи нашої спільноти в есе, думках, новинах, мистецтві, музиці, політиці та змісті способу життя». [16]

У 2016 році був заснован японський журнал *Sukeban*. Поштовхом став «брак інклюзивності, особливо кольорових жінок у творчих професіях». [17]

Одним із жіночих журналів, який видається виключно в друкованому форматі, є журнал *LYRA*. «Щоквартальний друкований журнал, що пропонує сміливий жіночий погляд на суспільство, політику та мистецтво». У журналі публікується широкий спектр статей, включаючи журналістські розслідування, філософські есе, історії, поезію, фотографію та художню літературу, а також багато рефлексивних творів. [18]

У 2012 році було засноване видання *Everyday Feminism*. «Це освітня платформа для особистого та соціального визволення. Місія - допомогти людям ліквідувати повсякденне насильство, дискримінацію та маргіналізацію через застосований міжсекційний фемінізм та створити світ, де самовизначення та люблячі спільноти є соціальними нормами через співчутливу активність» [19]. На сайті видання є багато статей, пов'язаних із теорією фемінізму, релігією, здоров'ям, інвалідністю, відносинами, ЛГБТ та трансгендерністю.

Друкований журнал *Womankind* «представляє нову еру для жінок: *Womankind* - це безрекламний жіночий журнал про себе, ідентичність та значення в сучасному суспільстві. У журналі *Womankind* виступають провідні

журналісти, автори та художники - пропонуючи фірмову суміш репортажів та коментарів щодо культури, творчості, філософії, природи та способів жити більш насиченим життям». [20]

1.2. 1. Фемінітиви як частина феміністського дискурсу.

Феміністський дискурс та феміністську лексику неможливо уявити без іменників жіночого роду, загальна назва яких - фемінітиви. Згідно з визначенням у словнику гендерних термінів, укладачкою якого є Зоя Шевченко, фемінітиви – «це слова жіночого роду, альтернативні або парні аналогічним поняттям чоловічого роду, що належать до всіх людей незалежно від їхньої статі: льотчик – льотчиця, письменник – письменниця, професор – професорка, директор – директриса тощо. Тобто можна сказати: «Вона є викладачем англійської мови», так само як і: «Вона є викладачкою англійської мови». » [9, с. 255]

Також визначення фемінітиву є у словнику-довіднику «Гендер у термінах, правових актах і практиці перетворень», укладачками якого стали Тамара Мельник та Лариса Кобелянська, – «фемінітиви це нове термінологічне поняття гендерно-лінгвістичної рівності в сучасному українському мовленні, поява якого зумовлена зростанням суспільного значення жінок і гендерними перетвореннями в сучасному світі. <...> Активізована словотвірна підсистема фемінітивів (фемінативів) утворювана суфіксальним способом від чоловічих особових назв за професійним, посадовим, соціальним станом. Наразі у слововжитку спостерігається тенденція до поширення фемінітивів – іменників жіночого роду (*авторка, дизайнерка, співачка, фігуристка, викладачка, директорка, редакторка, депутатка, композиторка, письменниця, речниця, плавчиня, співзасновниця, мисткиня, членкиня, продавчиня, критикеса, фотографеса, баронеса та ін.*). Це передбачено на державному рівні – в ухваленому Кабінетом Міністрів України Українському правописі, нова редакція якого набрала чинності 3 червня 2019 р., опублікована на офіційних сайтах Міністерства освіти і науки та Національної академії наук, і яким рекомендовано застосовувати норми та правила нової редакції правопису в усіх сферах суспільного життя. У сучасній українській мові фемінітиви належать до однієї з найбільш активних

і динамічних її категорій. Словотвірна фемінізація розвивається під впливом позамовних та власне мовних чинників». [21, с. 203]

На думку дослідниці Зої Шевченко, фемінітиви часто використовують для «боротьби з гендерною сліпотою та для посилення гендерної чутливості». Вона зазначає, що «на думку деяких феміністів, сучасні мовні норми сприяють дискримінації жінок і завищенню значущості чоловіків, у той час як завдання фемінітивів – відновити гендернолінгвістичну рівність». [9, с. 255] Такої ж точки зору дотримуються Тамара Мельник та Лариса Кобелянська, у своєму словнику-довіднику вони зазначають, що «існуючі мовні норми сприяють дискримінації жінок і завищенню значущості чоловіків. Завдання фемінітиви є відновлення гендерно-лінгвістичної рівності, включення жінок у “поле видимості” у мові з граматичним родом, до яких належить і мова українська». [21, с. 203]

Варто наголосити на функціях фемінітивів: Фемінітиви - це іменники жіночого роду, які існують за потреби відобразити жінок у мові та соціальному житті; Використання фемінітивів у відповідних випадках є узгодженням слів з їх родом; Фемінітиви сприяють утвердженню жінок у різноманітних професіях; Фемінітиви сприяють утвердженню жінок у престижних "суто чоловічих" професіях; Фемінітиви роблять неможливим ігнорування гендерних проблем; Фемінітиви сприяють розумінню соціокультурних факторів, які лежать в основі дискримінації за ознакою статі; Сьогодні утворення та активне використання фемінітивів зумовлено зростанням суспільного значення жінок та є цілком природнім для будь-якої мови.

Фемінітиви, як явище, з давніх часів існують у різноманітних мовах, у тому числі в українській та англійських мовах. Аби довідатися історію фемінітивів, треба загалом дослідити історію розвитку мови. Так, наприклад, філолог-германіст Борис Олександрович Ілліш у своїй книзі «Походження англійської мови» зазначає, що «історію становлення та розвитку англійської

мови прийнято ділити на три періоди:

1. Давньоанглійський (або англосаксонський) - період вторження германських племен на територію Британії (середина V ст.), або з моменту появи першої писемності (VII ст.) і до 1100 року.
2. Середньоанглійський період з 1100 до 1500 року.
3. Новоанглійський період з 1500 до сучасності». [22]

У давньоанглійський період захоплення Британії германськими племенами з лінгвістичної точки зору вплинуло на утворення та розвиток англійської мови. Після захоплення (до кінця VI ст.) англосаксонська Британія була майже цілковито ізольована від Європи, зокрема від Риму. У 597 році папа Григорій I відправив до Англії місіонерів з ціллю поширення серед германських завойовників християнство. У той час міжнародною мовою церкви та церковної науки була латинська мова, тому, у результаті встановлення нових взаємовідносин з Римом в Англії латинська мова була введена як церковна. У результаті цих відносин багато латинських слів, у більшості випадків грецького походження, потрапили до англійської мови. З латинської мови були запозичені як деякі слова, так і словотвірні елементи для утворення іменників жіночого роду. Так, наприклад, до англійської потрапив суфікс *-trix*, за допомогою якого від запозиченого з латинської мови іменника чоловічого роду *administrator* (адміністратор) утворюється іменник жіночого роду *administratrix* (адміністраторка), також у якості прикладу є слово *genetrix* (мати, прородителька). У давньоанглійській мові було багато власних словотвірних елементів, у тому числі суфікс, який мав дуже важливе значення для англійської мови того періоду. «У давньоанглійській мові існувало чітке поділення іменників по роду, так для утворення іменників жіночого роду використовували суфікс *-(e)stre*: *bæcestre* (пекарка), *sangystre* (співачка), *spinnestre* (пряля), хоча він не був дуже

поширений. Для утворення іменників жіночого роду від іменників чоловічого роду використовували суфікс *-en*: *zyden* (богиня), *fuxen* (лисиця)». [22]

Лінгвіст Олександр Іванович Смирницький у своїй книзі «Лекції з історії англійської мови» зазначає, що «середньоанглійський період в історії Англії характеризується двома великими історичними подіями, які наклали свій відбиток на подальший розвиток англійської мови. Перша подія пов'язана з тим, що у 70-х роках IX століття за правління короля Альфреда Великого скандинави здійснюють походи на Вессекс і скандинавське військо захоплює майже всю Англію. <...> У 1066 році відбулося норманське завоювання Англії. Хоча нормани були скандинавами за походженням, їм вдалося захопити значну територію Франції, тому з часом нормани романізувалися». [23] Скандинавський та французький вплив на англійську був різним. Це трапилося через те, що нормани утворили в Англії феодальну верхівку суспільства, виникло соціальне розшарування, а у скандинавів та англосаксів не було соціальних суперечок і вороже ставлення до загарбників змінилось на асиміляцію та міжнаціональні шлюби. Більш того, англійська та скандинавські мови були схожі, люди розуміли одне одного, що призвело до змішання. Французька мова навпроти стояла ніби вище англійської, впливала на неї, але не змішувалася. Проте, через те, що в англійську потрапило багато запозичень з французької мови, з'явилися нові словотворчі елементи, особливо суфікси. Наприклад, таким чином для утворення іменників жіночого роду з'явився продуктивний суфікс *-esse* (у сучасній мові *-ess*): *dutchesse* (герцогиня), *empresse* (імператриця). Вже знайоме слово *zyden* (богиня) змінилось на *goddesse*. [23] Сьогодні вже трансформований суфікс *-ess* є найбільш поширеним для утворення іменників жіночого роду: *actress* (акторка), *teacheress* (вчителька), *danceress* (танцівниця), *lioness* (левиця), *tigress* (тигриця), *demoness* (демониця). [24] Згідно з деякими науковими роботами цей суфікс (а також суфікс *-ette*) є зменшувальним. [25] Також із французької мови для утворення іменників жіночого роду був запозичений

суфікс *-ienne*: *equestrienne* (наїзниця), *guardienne* (захисниця). Разом із суфіксом також були запозичені деякі французькі слова: *comedienne* (комедіантка), *Parisienne* (парижанка), *tragedienne* (драматична акторка).

Наприкінці середньоанглійського періоду англійська мова витісняє французьку з усіх сфер спілкування. З XIV століття вона стає державною мовою, починає застосовуватися в парламенті і вводиться в судочинство. [23] Запозиченні слова та суфікси не йдуть з англійської, залишаються та дають простір для утворення нових слів. Але, незважаючи на те, що в англійській мові є необхідні інструменти для утворення фемінітивів, а саме це явище зовсім не нове, у 20 сторіччі феміністки другої хвилі у 60х та 90х роках звернули увагу на проблему "лінгвістичного" сексизму и таким чином сколихнули інтерес до гендерних та лінгвістичних досліджень. Мері Бухольц, професорка лінгвістики у каліфорнійському університеті, у своєму дослідженні зазначає, що ліберальний фемінізм мав величезний вплив та був націлен на знищення найбільш помітних форм сексизму в англійській мові, таких, як інклюзивність. [10] Дослідниця Енн Узеролл у своїй статті, яка присвячена сексизму у мові, зазначає, що представленість жінок у мові не виправдано низька, а іменники жіночого роду мають нерідко негативний відтінок. Це у свою чергу впливає на те, як жінки представлені у суспільстві, яким чином о них говорять и що чекають почути від них. Одним із яскравих прикладом мовного сексизму в англійській мові (взагалі не тільки в англійській) є слова з негативною конотацією, які утверджують гендерні стереотипи. Так, наприклад, сьогодні негативні або сексуальні відтінки мають такі іменники жіночого роду як *madam* (розцінюється як *владна жінка*) та *mistress* (одно із лексичних значень - *коханка*). Маскулятиви мають більш позитивну конотацію, ніж їх аналоги серед іменників жіночого роду. Наприклад, є суттєва різниця між *bachelor* (холостяк) та *spinster* (незаміжня жінка). [25]

В українській мові фемінітиви також мають довгу історію. Однією з найбільш активних дослідниць цієї теми є Марія Брус. У своїй праці «Фемінітиви в українській мові XI-XV ст.» вона зазначає, що у період XI-XV ст. зароджувалася українська писемність, а на території України існувало дві літературні мови: старослов'янська (церковна) та літературна руська мова. Така ситуація склалась через державотворчі, релігійні та культурні процеси. Дослідження писемних творів того періоду виявило багато (до 200 найменувань) іменників жіночого роду в давньоукраїнський період, які були представлені в різних за тематикою творах і містили риси не тільки української мови, а й старослов'янської та інших. Найбільша кількість фемінітивів містилася у літописних творах, найменша - у конфесійних. «На лексичному рівні апелятиви зі значенням особи жіночої статі характеризуються різними семантичними особливостями. З урахуванням їх значень слід виділити назви жінок за спорідненням і свояцтвом (*братаньна, вьнука, сестричьна, сестра, теща, тетька*), назви жінок за діяльністю (*вълхвоутробьница, вълшьбьница, държальница, податьница, учительница*), назви жінок за соціальним станом (*бановьна, болярычьна, владычица, попадьа, рабыня, королица, бояриня, гражанька, селянька*), назви жінок за церковнорелігійними ознаками (*богородица, богоматерь, крестьяна*), назви жінок за вчинками і поведінкою (*блудьница, губительница, женима, кощунница*), назви жінок за національністю (*галичанька, руска, московька, болгарыня, грекия, чехиня, жидовька*), назви жінок за сімейним станом (*мужатица, динемужица, обрученица, вьдовица, пущеница*), назви жінок за стосунками (*отчичка, кума, подруга, благопутьница*), назви жінок за характером і внутрішніми якостями (*мужелюбица, пустинелюбица, хытрица*), назви жінок за віком (*стариця*), назви жінок взагалі (*жона, жонька*). Такі групи апелятивів формувалися неоднаково. Найдавнішими з них є назви жінок за родинними стосунками, частково успадковані ще з індоєвропейської мови, назви жінок за віком, за сімейним станом, за діяльністю за стосунками, які разом з іншими назвами споріднення і свояцтва

творилися на спільнослов'янському ґрунті». [26] З плином часу іменники жіночого роду не зникали з української мови, так в посібнику «Українська грамати́ка» 1917 року під авторством Євгена Костянтиновича Тимченко зазначені зменшувальні суфікси *-ко* та *-ка* для утворення такого слова, як, наприклад, *дочка*, також зменшувальним суфіксом є суфікс *-иця* за допомогою якого можливо утворити іменник *сестриця*. Серед зменшувально-пестливих суфіксів виділяються суфікси *-онька* (*рибонька, корівонька, дружинонька*), *-уся* (*матуся, бабуса*), *-уня* (*бабуня, матуня*), *-уля* (*бабуля, дівуля, красуля, сивуля, козуля*). У посібнику також зазначений суфікс *-ка* для назв

- 1) носителів якості (особи, звірята, речі): *білка, веснянка, задрипанка, коханка*.
- 2) осіб жіночого роду від чоловічого, що закінчуються:
 - а) на приголосний або *-й*: *голубка (голуб), ляшка (лях), неробка (нероб), лиходійка (лиходій), злодійка (злодій)*.
 - б) на *-ець*: *бранка (бранець)*.
 - в) на *-ак*: *козачка (козак), приймачка (приймак)*.
 - г) на *-ан, -ин*: *богданка (богдан), дворянка (дворянин), челядка (челядин)*.
 - д) на *-ик*: *полковничка (полковник), мірничка (мірник\мірний), індичка (індик)*.
 - е) на *-ач*: *прохачка (прохач)*.
 - ж) на *-ук, -юк*: *селючка (селюк)*.
 - з) на *-ич*: *родичка (родич)*.

Ще один зазначений у посібнику Тимченко суфікс - суфікс *-иця*. Він використовувався для утворення іменників жіночого роду від прикметників: *молодиця, гордівниця, непривітниця, розлучниця, поради́ця, пустельниця, чарівниця*. Також для утворення іменників жіночого роду від іменників чоловічого роду, які закінчувалися на приголосний або *-ець*: *цариця (царь), вовчиця, левиця, лисиця, ослиця*.

Існував відповідний до суфікса *-ич*, зазначений у посібнику, суфікс *-ичка*: *родичка, дідичка, Самойловичка*. За ним йде суфікс *-иха* для назв жінок по чоловікові: *дячиха, шевчиха, ковалиха, Михайлиха*. Для назв національностей зазначені суфікси *-еня, -иня*: *Туркень (Турчин, Турок), Німкень (Німчин, Німець), Грекиня (Грек)*, зокрема, у посібнику ще зазначені такі варіанти з цим суфіксом: *княгиня, господиня, бездіткиня (але й бездітниця)*. Для утворення назв осіб жіночого роду, що мають певну властивість, якість або вдачу зазначений суфікс *-уха*: *ласуха, шептуха, хитруха, цокотуха, лепетуха*, але ще й *свекруха*. Суфікс *-івна* зазначений для утворення назв дочок по батьку: *королівна, попівна, суддівна, князівна, війтівна, Самойловичівна*. Із суфіксом *-аля* утворюються, наприклад, такі назви осіб жіночого роду: *праля (прачка), шваля (швачка)*. [27]

Кандидатка філологічних наук, Марія Василівна Леонова, у своєму підручнику «Сучасна українська літературна мова. Морфологія» 1983 року зазначає, що іменники-назви істот у більшості випадків мають форми чоловічого та жіночого роду, наприклад: *бандурист - бандуристка, відмінник - відмінниця, дебютант - дебютантка, учень - учениця, заочник - заочниця*. Марія Василівна Леонова наголошує, що «у значній частині фактів, переважно у нових словах, мовна система відійшла від старих граматичних моделей: *електрозварник - електрозварниця, журналіст - журналістка, ентузіаст - ентузіастка*. Активізація жінок в усіх сферах людської діяльності зумовила появу корелятивних форм жіночого роду до форм чоловічого роду». [28]

Як ми бачимо, фемінітиви – слова, які відповідають самотійній частині мови – іменнику у жіночому роді. Згідно з останнім переглядом українського правопису, схваленого Кабінетом Міністрів України постановою від № 437 від 22 травня 2019 року, у розділі "Правопис суфіксів" зазначено, що від іменників чоловічого роду можливо утворити іменники

жіночого роду за допомогою суфіксів *-к-*, *-иц-(я)*, *-ин-(я)*, *-ес-*. Як наголошують укладачі, найуживанішим є суфікс *-к-*, бо він поєднуваний з різними типами основ: *авторка, дизайнерка, директорка, редакторка, співачка, студентка, фігуристка та ін.* Суфікс *-иц-(я)* приєднуємо насамперед до основ на *-ник*: *верстальниця, набірниця, порадниця та -ень: учениця*. Суфікс *-ин-(я)* сполучаємо з основами на *-ець*: *кравчїня, плавчїня, продавчїня, на приголосний: майстрїня, філологїня; бойкїня, лемкїня*. Суфікс *-ес-* рідковживаний: *дияконéса, патронéса, поетéса*. Слід зазначити, що не для всіх слів, від яких можливо утворити іменники жіночого роду, сьогодні існує словникова форма, тому бажано запам'ятати правила вживання суфіксів, аби слушно їх використовувати при утворенні фемінітивів.

1.2. 2. Суспільні поняття як частина феміністського дискурсу.

До феміністського дискурсу та феміністської лексики відносяться не тільки іменники жіночого роду - фемінітиви, - але й суспільні поняття, які існують як в англійській, так і в українській мовах. Через те, що фемінізм, як організований ідеологічний рух, зародився на Заході, велика частина феміністської лексики біла запозичена з англійської в українську. Сьогодні у тлумачних словниках з гендерною термінологією можна відшукати різноманітні слова та вирази, які відносяться до феміністичного руху. Як, власне, і само слово *гендер*.

У навчальному посібнику «Основи теорії гендеру» зазначено, що «у найширшому розумінні *гендер* можна визначити так: *гендер* – це змодельована суспільством та підтримувана соціальними інститутами система цінностей, норм і характеристик чоловічої й жіночої поведінки, стилю життя та способу мислення, ролей та відносин жінок і чоловіків, набутих ними як особистостями в процесі соціалізації, що насамперед визначається соціальним, політичним, економічним і культурним контекстами буття й фіксує уявлення про жінку та чоловіка залежно від їх статі. Поняття, як і люди, мають свій вік і місце народження. Термін “*гендер*” виник у Великій Британії. У перекладі з англійської мови *гендер* буквально означає граматичний рід – *чоловічий, жіночий, середній*. Надалі це поняття почало означати *соціо-статеві характеристики статі*, на відміну від власне біологічних (генетико-морфологічних, анатомічних, фізіологічних), – із властивими їй характеристиками способу життя, поведінки, намірів і прагнень тощо. *Гендер* стосується не тільки чоловіків та жінок як окремих індивідів, а й характеризує відносини поміж ними як *соціально-демографічними групами* та *гендерні відносини* в цілому – те, як реалізуються *соціальні ролі* жінок і чоловіків, дівчаток та хлопчиків, як вони соціально вибудовуються. *Гендер* відрізняється від поняття “*sex*”, яке перекладається як “*стать*”, тобто як здатність або нездатність виношувати й народжувати

дітей. Біологічна стать виражає природні, біологічно задані відмінності між чоловіком і жінкою. Якщо стать задається природно, то *гендер* конструюється соціально та зумовлений культурою суспільства в конкретний історичний період. *Гендер* характеризує осіб і жіночої, й чоловічої статей, будучи продуктом *соціалізації*». [29, с. 11-12]

Фемінізм є широким поняттям і стосується всіх жінок, у той час, коли термін *вуменізм* стосується лише певної групи. Так, згідно зі словником гендерних термінів Зої Шевченко, «*вуменіст / вуменістка* – Еліс Уолкер (Alice Walker), американська поетеса, одна з лідерів «чорного» фемінізму, у книзі «У пошуках садів наших матерів» ввела термін «*вуменіст / вуменістка*» (Womanist) за аналогією з «*фемініст / феміністка*». Вона запропонувала використовувати його для позначення кольорових представниць фемінізму, чийі дослідження, на її думку, відзначаються етноспецифічним порушенням проблеми та пошуком рішення. Вона стверджувала, що гендерна модель «*вуменізм*» є егалітарнішою, оскільки більшою мірою враховує духовні, емоційні й тілесні потреби як жінок, так і чоловіків. У центрі вуменізму (Womanism) знаходиться саме темношкіра жінка. Адже, на думку теоретиків вуменізму, досягнення свободи чорних жінок, означатиме звільнення всіх жінок світу, оскільки свобода чорних жінок потребує руйнування всіх систем гноблення» [9, с. 33]

У витоків фемінізму як організованого руху стояли британські суфражистки. У словнику-довіднику «Гендер у термінах, правових актах і практиці перетворень» зазначено, що «суфражизм (від англ. “suffrage” – право голосу) – громадський рух жінок, спрямований за юридичне урівнення жінок з чоловіками у політичних, виборчих та інших правах. Суфражизм виник в Англії у другій половині XIX ст. і набув згодом поширення у Франції, Німеччині, США та інших країнах. У результаті розвою жіночого політичного руху жінки домоглися успіху в отриманні виборчих прав.

Першими серед таких були у 1905 р. жінки Фінляндії, згодом – Норвегії та Данії. У 1918–1920 рр. політичне право голосу отримали жінки Нової Зеландії, Бельгії, Німеччини, Польщі, Канади, США та інших країн. Це був пік жіночого руху, активність якого надалі знизилася. Хоча жінки у XIX – першій половині XX ст. домоглися певних успіхів, все ж фактичне становище їх залишалось складним, нерівним з чоловіками. Ставало дедалі більш зрозумілим, що так зване жіноче питання може бути розв’язане на тлі широкого соціокультурного аналізу. Друга хвиля жіночого руху – фемінізму відбулася в 60–70-х роках XX ст». [21, с. 188]

Друга хвиля фемінізму замінялася розколом феміністичного руху на *ліберальний* та *радикальний фемінізм*. У Міжнародній енциклопедії соціальних і поведінкових наук зазначається, що «ліберальні феміністки вісімнадцятого, дев'ятнадцятого та початку двадцятого століть стверджували, що жінки здатні та мають право брати участь у суспільному житті, принаймні отримати виборчі права, вони вивчали інститут шлюбу та правову базу законів про розлучення та майнові справи, виступали проти практики відмови жінкам у доступі до такої ж якісної освіти, яку отримували чоловіки, та до професій, які могли опанувати чоловіки. Ліберальні феміністки прагнули змінити ставлення до жінок, які перебувають на законному утриманні від чоловіка чи батька. За допомогою вивчення законів і практик ліберальні феміністки, включаючи Мері Астелл (1666–1731), Мері Воллстонкрафт (1759–99), Гарріет Тейлор (1807–58), Джон Стюарт Мілл (1806–73), Елізабет Кейді Стентон (1815–1902), та Вірджинія Вулф (1882–1941) спиралася на значення ліберальної традиції рівності та свободи особистості, стверджуючи, що, як і соціальний статус при народженні вже не був законною основою для дискримінації чоловіків, як стверджували ліберали, так само і стать при народженні не була законною підставою для дискримінації жінок». [30]

Радикальний фемінізм (від англ. Radical feminism), згідно з визначенням у словнику гендерних термінів, – «сформований у ХХ ст., представляє найяскравіший напрям у фемінізмі. Радикальні феміністки розглядають жінок як біологічний клас, який історично першим почав дискримінуватися й експлуатуватися, пригноблення жінок – найбільш широко поширена й найбільш сильна форма гноблення. Радикальний фемінізм зазвичай закликає покінчити не тільки з капіталізмом, а й змінити сім'ю, принаймні як економічний інститут та інститут виховання дітей. Сепаратистський напрям радикального фемінізму пропонує до цього додати ще й заперечення гетеросексуальності. В основі радикальної ідеології фемінізму лежить визнання онтологічних відмінностей чоловіка та жінки. Жінка піддається гнобленню через чоловічий контроль. Радикальні феміністки аналізують, через які засоби та інститути (включаючи медицину, релігію, відтворення, расизм, екологію та політичну теорію) здійснюється чоловіче домінування. Найважливіший спосіб контролю – це контроль жіночої сексуальності (сексуальні домагання, насильство, порнографія, стерилізація, аборти, закони про використання контрацептивів, примусова гетеросексуальність)». [9, с. 237]

Вважається, що радикальні феміністки прагнуть зруйнувати патріархатну систему в суспільстві. У словнику-довіднику «Гендер у термінах, правових актах і практиці перетворень» зазначено, що «патріархат (від лат. “pater” – батько) – система організації соціальних відносин, за якої чоловіки мирно або силою визначають свою владну роль у суспільстві, державі, приватному житті, а “жіноче” завжди підпорядковується “чоловічому”. Патріархатна влада базується на біологічних відмінностях між жінками і чоловіками. Патріархат характеризує такий тип владних відносин, за якого жінки як соціум підкорені чоловікам у суспільстві і в сім'ї. Патріархатне суспільство характеризує чітка дихотомія двох сфер життєдіяльності: “публічна, громадська” як первинна і “приватна” як

вторинна, а тому й як така, що не має високого статусу. У ньому відмінність між суспільною і приватною сферами існує як відображення відносин влади і підкорення – між чоловіками, які монополізували сферу “суспільного”, і жінками, витісненими у сферу “приватного”. Англійський соціолог Сільвія Уолбі в книзі «Осмищення патріархату» (1990 р.) розрізняє дві форми патріархату у сучасній історії Заходу: суспільний (публічний) і приватний патріархат. Публічний патріархат – це домінування, яке виключає жінок з суспільного життя, але забезпечує підкорене становище їх у суспільстві. Приватна форма заснована на виключенні жінки з суспільного життя й на індивідуальній експропріації праці жінок удома з боку чоловіків». [21, с. 142]

Серед феміністських термінів є метафора *скляна стеля* (англ. *glass ceiling*). Згідно з визначенням у словнику гендерних термінів Алли Анатоліївни Денисової, скляна стеля - «невидима, але реальна перешкода, на яку натрапляє жінка-лідер, коли намагається досягти вершин успіху; для чоловіків такої перепони не існує. Щоб змінити цю ситуацію, багато організацій в США і Західній Європі під тиском громадської думки проводять так звану політику рівних можливостей. Однак, як з'ясувалося, ця політика швидше декларується, ніж здійснюється на ділі, і зустрічає опір з боку чоловічого персоналу. Серед об'єктивних чинників, що перешкоджають успіху жінок-лідерів, називається позбавлення їх доступу до інформації. На шляху жінок до лідерства серйозну роль грають перешкоди, пов'язані з соціалізацією підлог: більшість людей не бачать в низькому політичному статусі жінок соціальної несправедливості. Незважаючи на те, що по ряду якостей жінки-лідери не відрізняються від своїх колег-чоловіків, уявлення про їх непридатності для лідерської ролі є стійким. Воно проявляється в засудженні близьких і друзів, в перевазі підлеглими чоловіки в ролі боса і в скептицизмі чоловіків-адміністраторів по відношенню до жінок-лідерів». [31, с. 92]

1.3. Основні методи та прийоми у роботі перекладача.

У своєму підручнику «Теорія перекладу» викладач Павло Володимирович Рибін дає визначення перекладу: «У повсякденному, непрофесійному розумінні дати визначення перекладу досить просто - будь-який випадок, коли текст створений на одній мові перевиражається засобами іншої мови ми називаємо перекладом. Оскільки мова це свого роду код або знакова система, тобто довільне позначення предметів і явищ дійсності за допомогою умовних знаків, то переклад можна назвати перекодуванням, оскільки кожен з умовних знаків замінюється при перекладі знаком іншої знакової системи. Отже, переклад - це перевираження або перекодування вихідного тексту. Іншими словами, переклад являє собою перевираження вихідного тексту засобами іншої мови». [32]

Дослідниця Тетяна Олександрівна Долга у своїй праці «Переклад як вид мовленнєвої діяльності» зазначає, що «переклад – це складне явище, у дослідженні якого в центрі уваги виявляються соціальні, психолінгвістичні, психологічні та культурні аспекти, він – невід’ємна частина людської цивілізації, в якій існують різні етноси та культури. Протягом своєї багатовікової історії переклад відігравав одну з найважливіших соціальних ролей, здійснюючи міжмовні контакти не тільки між різними народами, але й між різними культурами та літературами. З другої половини XX століття переклад відіграє велику роль у встановленні науковотехнічних і комерційних зв’язків. У даний час переклад має статус окремої науки з чітко вираженим предметом, об’єктом дослідження і, відповідно, своєю термінологічною системою і являє собою серйозну наукову дисципліну, яка здатна пояснити й описати основні положення перекладацької діяльності». [33]

Лінгвіст Вілен Наумович Комісаров у своєму підручнику «Теорія перекладу. Лінгвістичні аспекти» також зазначає, що «переклад - це без

сумніву дуже древній вид людської діяльності. Як тільки в історії людства утворилися групи людей, мови яких відрізнялися один від одного, з'явилися і «білінгви», допомагали спілкуванню між «різномовними» колективами. З виникненням писемності до таких усним перекладачам - «товмачам» - приєдналися і перекладачі письмові, перекладали різні тексти офіційного, релігійного і ділового характеру. З самого початку переклад виконував найважливішу соціальну функцію, роблячи можливим міжмовна спілкування людей. Поширення письмових перекладів відкрило людям широкий доступ до культурних досягнень інших народів, зробило можливим взаємодія і взаємозбагачення літератур і культур. Знання іноземних мов дозволяє читати в оригіналі книги на цих мовах, але вивчити навіть одну іноземну мову вдається далеко не кожному, і жодна людина не може читати книги на всіх або хоча б на більшості літературних мов. Тільки переклади зробили доступними для всього людства геніальні твори Гомера і Шекспіра, Данте і Гете, Толстого і Достоевського». [34]

Автори підручника «Теорія перекладу та проблеми навчання перекладу» також дають своє визначення: «переклад - це, безсумнівно, вид комунікації. Поза спілкуванням неможливо уявити собі необхідність в перекладі. Це вид спілкування з використанням як мінімум двох мов - тобто це вид міжмовної спілкування. <...> Переклад покликаний забезпечити можливість спілкування людям, які не володіють мовами один одного, будь то безпосереднє спілкування або сприйняття тексту, написаного автором іншою мовою. Таким чином, суттєвим відмінністю перекладу від інших видів міжмовної спілкування є те, що переклад має функцію міжмовного посередництва, тобто знаходиться між джерелом повідомлення та його реципієнтом. Але і тут необхідно відмежувати переклад від інших видів міжмовного посередництва». [35]

Тобто, переклад - процес відтворення однієї мови в іншій, перекладач - людина, яка володіє навичками перекладу і у компетенції якого якісно відобразити одну мову в іншій без суттєвих втрат у сенсовому навантаженні.

Для формування професійної компетенції, майбутніх перекладачів вчать користуватися трансформаціями. Перекладацькі трансформації - це «перетворення, за допомогою яких перекладач здійснює перехід від одиниць оригіналу до комунікативно рівноцінним їм одиниць перекладу при неможливості використання у конкретному контексті регулярних відповідностей для даних одиниць оригіналу. Залежно від характеру одиниць мови оригіналу, які розглядаються як вихідні в операції перетворення, перекладацькі трансформації підрозділяються на граматичні і лексичні». [36] Таким чином визначаються перекладацькі трансформації за підручником Олега Олександровича Фірсова.

«Отже, під перекладацької трансформацією слід розуміти дії перекладача по реалізації ним рішення щодо подолання контекстуальної невідповідності, яка була виявлена в тексті оригіналу по відношенню до тексту перекладу. Ці дії включають в себе:

- оцінку характеру і класифікацію явища (конструкції, обороту, вислову і т.д.) в тексті оригіналу, яке викликало контекстуальну невідповідність по відношенню до тексту перекладу;

- вибір такого перетворювального способу, тобто одного або декількох перекладацьких прийомів, який по дозволяє адекватно перевести одиницю тексту оригіналу, що викликала контекстуальну невідповідність. <...> Вибір засобу для подолання контекстуальних невідповідностей залежить також і від правильної оцінки і класифікації структурно-семантичного явища в тексті оригіналу» [36].

Також Олег Олександрович надає визначення, що таке перекладацькі прийоми - це «перетворюючі засоби, що використовуються перекладачем для подолання контекстуального невідповідності при перекладі одиниці тексту оригіналу. Перекладацькі прийоми можуть бути граматичними, лексичними і лексико-граматичними».

Згідно с підручником Фірсова, до граматичних перекладацьких прийомів належать:

Розчленування речень - спосіб перекладу, при якому структура речення в оригіналі перетворюється на два або більше предикативні структури в мові перекладу.

Об'єднання речень - спосіб перекладу, при якому синтаксична структура в оригіналі перетворюючи шляхом з'єднання двох (і більше) простих речень в одне складне.

Граматична заміна (члена пропозиції, частини мови, форми слова: числа іменника, способу дієслова, т. д.). це таке перетворення, при якому граматична одиниця в оригіналі замінюється на одиницю в мові перекладу з іншим граматичним значенням.

До лексичних прийомів Олег Олександрович відносить:

Транскрибування - це формальне пофонемне відтворення вихідної лексичної одиниці за допомогою фонем мови оригіналу, тобто спосіб переказу лексичної одиниці оригіналу шляхом відтворення її звукової форми за допомогою букв мови перекладу.

Транслітерація - спосіб перекладу лексичної одиниці оригіналу шляхом відтворення її графічної форми за допомогою букв мови перекладу.

Калькування - спосіб перекладу лексичної одиниці оригіналу шляхом заміни її складових частин, тобто морфем або слів (у випадку стійких словосполучень), їх лексичними відповідниками в мові перекладу.

Додавання (розширення) - використання в перекладі додаткових лексичних одиниць для передачі імпліцитних (маються на увазі, але лінгвістично не виражені) елементів змісту оригіналу.

Опущення (скорочення) - відмова від передачі в перекладі семантично надлишкових слів, значення яких несуттєво або легко відновлюються в контексті.

Перестановка (переміщення) - використання найближчої відповідності перекладної одиниці мови перекладу в іншому місці висловлювання в тексті перекладу, зміна порядку проходження одиниць перекладу в порівнянні з порядком проходження одиниць оригіналу.

Серед перекладацьких прийомів також зазначені лексико-семантичні заміни (*генералізація, конкретизація, логічна синонімія, модуляція*) - це спосіб перекладу лексичних одиниць оригіналу шляхом використання в перекладі одиниць мови перекладу, значення яких не збігаються зі значеннями вихідних одиниць, але можуть бути виведені з них контекстуально за допомогою логічних перетворень певного типу:

Генералізація - заміна одиниці мови оригіналу, що має більш вузьке значення, одиницею мови перекладу з більш широким значенням.

Конкретизація - лексико-семантична заміна одиниці мови оригіналу, що має більш широке значення, одиницею мови перекладу з вузьким значенням.

Логічна синонімія - заміна одиниці мови оригіналу одиницею мови перекладу, що є для даного контексту її синонімом.

Модуляція (смісловий розвиток) - заміна слова або словосполучення мови оригіналу одиницею мови перекладу, значення якої є логічним наслідком значення вихідної одиниці.

До лексико-граматичних прийомів Олег Олександрович відносить:

Антонімічний переклад - заміна стверджувальної форми в оригіналі на негативну форму в перекладі або навпаки (негативну на стверджувальну), це супроводжується заміною лексичної одиниці мови оригіналу на одиницю мови перекладу з протилежним значенням.

Експлікація - заміна лексичної одиниці мови оригіналу словосполученням, яке виражає її значення, тобто дає більш-менш повне пояснення цього значення на мові перекладу.

Компенсація - спосіб перекладу, при якому елементи сенсу, втрачені при перекладі одиниці вихідного мови в оригіналі, передаються в тексті перекладу будь-якою третьою засобом, причому не обов'язково в тому ж самому місці тексту, що і в оригіналі. [36].

Автори навчально-методичного посібника «Загальна теорія перекладу» зазначають, що «Проблема перекладацьких трансформацій є однією з найактуальніших у загальній теорії перекладу. Для того, щоб вірно відтворити зміст іншомовного тексту перекладачі вдаються до різноманітних трансформацій, які повністю або частково змінюють структуру речень оригіналу. Переклад виконує надзвичайно важливу соціальну функцію. У процесі перекладу часто виявляється неможливим використати значення слів і словосполучень, які пропонуються у словнику, часто виникає потреба у відступі від системних еквівалентів, тобто виникає потреба у перекладацьких трансформаціях. Останні дослідження показують, що на сьогоднішній день не існує єдиної системи класифікації трансформацій, більш того, існують різні думки з приводу того, які саме перекладацькі прийоми відносяться до трансформацій. З метою визначення перекладацьких трансформацій науковці обирають різні ключові слова, кваліфікуючи їх як: прийоми логічного мислення (Я. Рецкер); перетворення, заміни у процесі перекладу однієї форми вираження іншою (О. Швейцер); міжмовні перефразування (Л. Латишев); засоби перекладу за умови відсутності словникової відповідності

або неможливості використання таких відповідників з огляду на контекстуальне оточення (В. Комісаров)». [37]

РОЗДІЛ II. ЛІНГВІСТИЧНИЙ АНАЛІЗ ЛЕКСИКИ ФЕМІНІСТСЬКОГО ДИСКУРСУ

2.1. Лексичний аналіз феміністської лексики. Фемінітиви.

Although evaluation studies of **policewomen** on patrol show that they can do the job, studies of policemen's attitudes show that the men do not believe women can do the job. (<https://goo.su/2aXR>) [38]

У реченні вжито фемінітив **policewomen** - іменник, що означає співробітника поліції жіночої статі. Має специфічну модель утворення: від policeman (у свою чергу утвореного через поєднання основ, і у якому корінь man набув функції суфікса) шляхом заміни морфеми man на woman. У даному реченні виконує роль додатка.

In a bid to help people in distress with essential items, a government school **headmistress** is supplying a bag of rations to the families of students studying in her school. (<https://goo.su/2AXR>) [38]

У реченні вжито фемінітив **headmistress** - іменник, що означає директора школи жіночої статі. Має специфічну модель утворення: від headmaster (у свою чергу утвореного через поєднання основ, де head виступає в ролі прикметника, а master - іменника) шляхом заміни морфеми master на mistress. Основа mistress утворена за допомогою суфікса -ess. У даному реченні виконує роль підмета.

American **actress** and musician who began appearing in films in the late 1980s and quickly became one of the highest-paid Latina actresses in the history of Hollywood. (<https://goo.su/2aXS>) [39]

У реченні вжито фемінітив **actress** - іменник, що означає актора жіночої статі. Слово утворено від іменника чоловічого роду actor за допомогою суфікса -ess. У даному реченні виконує роль підмета.

One solution that is popular with European languages is to create a male and female version of a word, like chairman and **chairwoman**, to eliminate the notion that a job title is for one gender only. (<https://goo.su/2aXT>) [40]

У реченні вжито фемінітив **chairwoman** - іменник, що означає керівника жіночої статі. Має специфічну модель утворення: від chairman (у свою чергу утвореного через поєднання основ, і у якому корінь man набув функції суфікса) шляхом заміни морфеми man на woman. У даному реченні виконує роль означення.

“I got a master’s degree. If I had gotten a **mistress’s** degree, BYU would not have hired me,” joked Snyder. (<https://goo.su/2aXT>) [40]

У реченні вжито фемінітив **mistress** - іменник, що означає жінку, яка отримала освітній ступінь магістра. Слово утворено від іменника чоловічого роду master за допомогою суфікса -ess. У даному реченні стоїть у присвійному відмінку та виконує роль означення.

The **administratrix** testified about gifts made or not made by John to his children before his death as follows. (<https://www.lexico.com/definition/administratrix>) [41]

У реченні вжито фемінітив **administratrix** - іменник, що означає керівника жіночого роду. Слово утворено від іменника чоловічого роду administrator за допомогою суфікса -trix. У даному реченні виконує роль підмета.

The story of the 18th century **empress** may seem surprisingly modern to 2019 viewers. (<https://time.com/5696556/catherine-the-great-history/>) [42]

У реченні вжито фемінітив **empress** - іменник, що означає самодержавного правителя жіночого роду. Слово утворено від іменника чоловічого роду emperor за допомогою суфікса -ess. У даному реченні виконує роль додатку.

When she was **grand duchess**, in a marriage that wasn't working, and having nothing to do at court except please the empress and stay out of trouble, she spent a lot of time reading. (<https://time.com/5696556/catherine-the-great-history/>) [42]

У реченні вжито фемінітив **duchess** - іменник, що означає титул самостійного правителя (герцога) жіночого роду; удову або дружину титулованого самостійного правителя. Слово утворено від іменника чоловічого роду emperor за допомогою суфікса -ess. У даному реченні виконує роль додатку.

It's one of the few cases in all of world history of a political partnership between a powerful **woman** and an almost equal male partner. (<https://time.com/5696556/catherine-the-great-history/>) [42]

У реченні вжито фемінітив **woman** - іменник, що означає людину жіночої статі. У даному реченні виконує роль додатку.

Kali often appears as a dark or angry **goddess** with blue skin, a garland of skulls and a knife, her tongue red with the blood of those she devours. (<https://jfpenn.com/ancient-goddesses/>) [43]

У реченні вжито фемінітив **goddess** - іменник, що означає божество жіночого роду. У даному реченні виконує роль додатку. Слово утворено від іменника чоловічого роду god за допомогою суфікса -ess. У даному реченні виконує роль додатку.

But strangely, for such a destructive figure, her priests were skilled doctors and healers worshipped her as their **patroness**. (<https://jfpenn.com/ancient-goddesses/>) [43]

У реченні вжито фемінітив **patroness** - іменник, що означає священного покровителя жіночого роду. Слово утворено від іменника чоловічого роду god за допомогою суфікса -ess. У даному реченні виконує роль додатку.

Seeing Izanami by firelight, his once-beautiful **wife** was now a rotting corpse. (<https://jfpenn.com/ancient-goddesses/>) [43]

У реченні вжито фемінітив **wife** - іменник, що означає особу жіночої статі у шлюбі. У даному реченні виконує роль підмета.

Having found her in utter distress, her **teacheress** reported the matter to headmistress. (<https://www.legitquest.com/case/dev-raj-v-state-of-delhi/E0C0>) [44]

У реченні вжито фемінітив **teacheress** - іменник, що означає вчителя жіночого роду. Слово утворено від іменника чоловічого роду **teacher** за допомогою суфікса **-ess**. У даному реченні виконує роль підмета.

After they give birth, **lionesses** often separate from the rest of the pride for a few months to raise their offspring on their own. (<https://www.nytimes.com/2020/02/27/science/leopard-lion-adoption.html>) [45]

У реченні вжито фемінітив **lioness** - іменник, що означає самицю лева. Слово утворено від іменника чоловічого роду **lion** за допомогою суфікса **-ess**. У даному реченні виконує роль підмета.

Nance O'Neil, 90, **Tragedienne** Of Stage in Early 1900's, Dead. (<https://www.nytimes.com/1965/02/08/archives/nance-oneil-90-tragedienne-of-stage-in-early-1900s-dead.html?searchResultPosition=1>) [46]

У реченні вжито фемінітив **tragedienne** - іменник, що означає актора драматичного жанру жіночого роду. Слово утворено від іменника чоловічого роду **tragedian** за допомогою суфікса **-ienne**. У даному реченні виконує роль означення.

With cubs, the **tigress** spent slightly less time moving, but greatly increased the rate at which she traveled. (<https://link.springer.com/article/10.1007/s13364-019-00466-x>) [47]

У реченні вжито фемінітив **tigress** - іменник, що означає самицю тигра. Слово утворено від іменника чоловічого роду **tiger** за допомогою суфікса **-ess**. У даному реченні виконує роль підмета.

In some regions, however, this daemon was described as an ugly and aged **Water Hag**, animated by the spirit of a woman that had died of alcohol abuse. (<https://culture.pl/en/article/slavic-daemons-the-good-the-bad-the-ugly>) [48]

У реченні вжито фемінітив **Hag** - іменник, що означає особу жіночої статі, яка знається з чорною магією. (У поєднанні з прикметником **water** утворюється словосполучення **Water Hag**, яке означає міфологічну бестію жіночої статі з ігрової вселеної "Відьмак", яка живе на болотах). У даному реченні виконує роль додатку.

The ruthless **Poludnica**, a field daemon capable of murder, would haunt farm workers around noon, taking the form of a greyish haze. (<https://culture.pl/en/article/slavic-daemons-the-good-the-bad-the-ugly>) [48]

У реченні вжито фемінітив **poludnica** - іменник, що означає персонажа слов'янської міфології, дух жіночої статі, що з'являється в полудень. У даному реченні виконує роль підмета.

Beatrice Lillie is a sophisticated-comedy star of British and American revues, perhaps the foremost theatrical **comedienne** of the 20th century. (<https://www.britannica.com/biography/Beatrice-Lillie>) [50]

У реченні вжито фемінітив **comedienne** - іменник, що означає актора комедійного жанру жіночого роду. Слово утворено від іменника чоловічого роду **comedian** за допомогою суфікса **-ienne**. У даному реченні виконує роль означення.

French women – **Parisiennes** in particular – have no idea of the fascination they inspire in foreigners – until the day they discover in a bookshop abroad the vast amount of literature dedicated to scrutinising their every move and mood. (<https://www.bbc.com/culture/article/20200731-the-myth-and-reality-of-the-parisian-woman>) [51]

У реченні вжито фемінітив **parisiennes** (*parisienne* в однині)- іменник, що означає мешканців міста Париж жіночого роду. Слово утворено від іменника чоловічого роду *parisian* за допомогою суфікса *-ienne* та закінчення *-s*. У даному реченні виконує роль додатка.

The **she-wolf** is among the most important works on display at the Capitoline museums. (<https://www.theguardian.com/artanddesign/2008/jul/10/art.sciencenews>) [52]

У реченні вжито фемінітив **she-wolf** - іменник, що означає самицю вовка. Слово утворено від іменника чоловічого роду *wolf* за допомогою префікса *she-*. У даному реченні виконує роль підмета.

In almost every culture and every period of history, a **she-devil** emerges as an example of all that is rotten in the female sex. (<https://www.theguardian.com/uk-news/2018/oct/02/the-myth-of-the-she-devil-why-we-judge-female-criminals-more-harshly>) [53]

У реченні вжито фемінітив **she-devil** - іменник, що означає диявола жіночої статі. Слово утворено від іменника чоловічого роду *devil* за допомогою префікса *she-*. У даному реченні виконує роль підмета.

Claypool Comics debuted their Elvira: **Mistress** of the Dark series in 1993 as one of its flagship titles. (<https://www.syfy.com/syfywire/elviras-wild-comic-book-history>) [54]

У реченні вжито фемінітив **mistress** - іменник, що означає особу жіночої статі, яка має владу над кимось або чимось. Слово утворено від іменника чоловічого роду *master* за допомогою суфікса *-ess*. У даному реченні стоїть у присвійному відмінку та виконує роль означення.

Sabrina's **aunts**, Hilda and Zelda, Salem the cat, and Harvey have all been her most important recurring characters. (<https://www.syfy.com/syfywire/sabrina-the-teenage-witches-comic-book-evolution>) [55]

У реченні вжито фемінітив **aunts** (*aunt* в однині) - іменник, що означає особу жіночої статі, яка є сестрою матері або батька. У даному реченні виконує роль підмета.

We get a fair number of questions from women who are **widows** – that is, women whose **girlfriend**, partner or wife has died. (<http://www.consciousgirlfriend.com/dating-while-widowed/>) [56]

У реченні вжито фемінітив **widows** (*widow* в однині) - іменник, що означає особу жіночої статі, яка після смерті чоловіка\ дружини не одружилась вдруге. У даному реченні виконує роль означення.

Також у реченні вжито фемінітив **girlfriend** - іменник, що означає особу жіночої статі, яка є коханою для чоловіка\ жінки. Слово утворено від іменника чоловічого роду *friend* шляхом приєднання іменника *girl*. У даному реченні виконує роль означення.

Women who were once called **spinsters** eventually started being called old **maids**. (<https://theconversation.com/spinster-old-maid-or-self-partnered-why-words-for-single-women-have-changed-through-time-126716>) [57]

У реченні вжито фемінітив **spinsters** (*spinster* в однині) - іменник, що означає незаміжню особу жіночої статі. У даному реченні виконує роль обставини.

Також у реченні вжито фемінітив **maids** (*maid* в однині) - іменник, що означає незаміжню особу жіночої статі старшого віку. У даному реченні виконує роль обставини.

Mothers who are prone to anxiety, nervousness, stress, guilt, frustration and anger are likely to be harsher parents to their children only if the father is not supportive of their parenting, according to a study of 182 dual-earner couples in Ohio, USA. (<https://www.childandfamilyblog.com/early-childhood-development/mothers-prone-to-anxiety/>) [58]

У реченні вжито фемінітив **mothers** (*mother* в однині) - іменник, що означає особу жіночої статі по відношенню до її дитини. У даному реченні виконує роль підмету.

Every day, our **girls** face peer pressure and unrealistic standards of beauty and popularity, creating significant challenges for any parent looking to shape the next generation. (<https://www.allprodad.com/raising-a-daughter-in-todays-world/>) [59]

У реченні вжито фемінітив **girls** (*girl* в однині) - іменник, що означає дитину жіночої статі. У даному реченні виконує роль підмету.

Most **hens** manifested a hen-specific pattern that was (visually) highly consistent across days, though, within that consistency, manifested stark differences between hens. (<https://www.nature.com/articles/s41598-018-29962-x>) [60]

У реченні вжито фемінітив **hens** (*hen* в однині) - іменник, що означає свійську птицю; самицю півня. У даному реченні виконує роль підмету.

T-shirts saying "Trump that **bitch**" and badges with similar mottos were found on display at rallies. (<https://www.bbc.com/news/magazine-36627061>) [61]

У реченні вжито фемінітив **bitch** - іменник, що означає образливе найменування для особи жіночої статі. У даному реченні виконує роль додатку.

Yola, the Black British “**queen** of country soul,” isn’t considered a traditional country artist. (<https://www.bitchmedia.org/article/yola-unconventional-country-soul-queen-interview>) [62]

У реченні вжито фемінітив **queen** - іменник, що означає видатну у якому-небудь роді діяльності особу жіночої статі . У даному реченні виконує роль означення.

"I’m grateful that I’m in a position now where I have more power in the situations than I did as a **waitress**" (<https://www.theatlantic.com/business/archive/2016/11/waitress/507842/>) [63]

У реченні вжито фемінітив **waitress** - іменник, що означає офіціанта жіночого роду. Слово утворено від іменника чоловічого роду waiter за допомогою суфікса -ess. У даному реченні виконує роль означення.

Speaking to Harper's Bazaar magazine, Christina explained: "I love being **mama bear** and providing support, strength, and a safe haven to my babies and loved ones, knowing that, above all else, it's the most important job I have." (<https://www.toronto.com/whatson-story/8797376-christina-aguilera-loves-being-a-mama-bear-/>) [64]

У реченні вжито фемінітивний вираз **mama bear** - іменник, що означає самицю ведмедя, у якої є потомство. Вираз утворений з двох іменників мама та bear . У даному реченні виконує роль додатка.

Photographer Valeria Luongo’s long-term project explores the daily life of **nuns** at the Holy Hearts of Jesus and Mary convent in Rome.

(<https://www.theguardian.com/artanddesign/2019/oct/07/secret-life-nuns-convent-photo-essay>) [65]

У реченні вжито фемінітив **nuns** (*nun* в однині)- іменник, що означає особу жіночої статі з релігійної спільноти. У даному реченні виконує роль означення.

When powerful men cry **witch**, they're generally not talking about green-faced women wearing pointy hats. (<https://theconversation.com/most-witches-are-women-because-witch-hunts-were-all-about-persecuting-the-powerless-125427>) [66]

У реченні вжито фемінітив **witch** - іменник, що означає особу жіночої статі, яка знається з чорною магією. У даному реченні виконує роль додатка.

The work of the **poetess** was emotional, enjoyable, and easy to read, but it was not truly artistic or ambitious. (<https://daily.jstor.org/poetess/>) [67]

У реченні вжито фемінітив **poetess** - іменник, що означає поета жіночої статі. Слово утворено від іменника чоловічого роду *poet* за допомогою суфікса -ess. У даному реченні виконує роль означення.

Since the career began in 1912, male flight attendants have also been known as stewards or air hosts and females as **stewardesses** or **air hostesses**. (<https://www.careerexplorer.com/careers/flight-attendant/>) [68]

У реченні вжито фемінітиви **stewardesses** (*stewardess* у однині) та **air hostesses** (*air hostess* у однині)- іменники, що означають фахівця на водних та повітряних судах жіночої статі. Слово утворено від іменника чоловічого роду *steward* за допомогою суфікса -ess та іменника чоловічого роду *air host* за допомогою суфікса -ess. У даному реченні виконують роль означення.

2.2. Лексичний аналіз феміністської лексики. Складені терміни.

“Because of the **women’s movement** and the **second wave of feminism**, fewer jobs are limited by gender today,” Snyder explained. (<https://humanities.byu.edu/sexist-job-titles-and-the-influence-of-language-on-gender-stereotypes/>) [69]

У реченні вжито складений термін **women’s movement**, який є синонімічним до терміну *фемінізм*. Складається з іменника *women* у присвійному відмінку та іменника *movement*. У даному реченні виконує роль додатку.

Також у реченні вжито термін **second wave of feminism**, який означає феміністський рух середини двадцятого сторіччя. Складається з порядкового числівника *second*, іменника *wave*, прийменника *of* та іменника *feminism*. У даному реченні виконує роль додатку.

“There are a lot of **male-identified job titles** but there are very few **female-identified job titles**,” she said. (<https://humanities.byu.edu/sexist-job-titles-and-the-influence-of-language-on-gender-stereotypes/>) [70]

У реченні вжито складений термін **male-identified job titles**, який означає найменування професій за чоловічим родом. Складається з прикметника *male-identified*, іменника *job* та іменника *titles*. У даному реченні виконує роль додатку.

Також у реченні вжито термін **female-identified job titles**, який означає найменування професій за жіночим родом. Складається з прикметника *female-identified*, іменника *job* та іменника *titles*. У даному реченні виконує роль додатку.

It concludes that Meg’s dialogue in the movie is used to characterize her as a strong, independent, and **feminist character** while her actions simultaneously continue to promote **traditional gender roles** and expectations, and that this interaction contributes to the creation of a fictional **post-feminist world** in which

feminism is no longer necessary.
(<http://www.inquiriesjournal.com/articles/1842/the-illusion-of-empowerment-a-feminist-analysis-of-disneys-hercules>) [71]

У реченні вжито складений термін **feminist character**, який означає персонажа жіночої статі, який відповідає принципам феміністської ідеології. Складається з прикметника *feminist* та іменника *character*. У даному реченні виконує роль додатку.

Також у реченні вжито складений термін **traditional gender roles**, який означає стереотипне культурне уявлення про жінок і чоловіків. Складається з прикметника *traditional*, прикметника *gender* та іменника *roles*. У даному реченні виконує роль додатку.

Також у реченні вжито складений термін **post-feminist world**, який означає світ, у якому досягнута гендерна рівність та фемінізм втратив своє призначення. Складається з прикметника *post-feminist* та іменника *world*. У даному реченні виконує роль додатку.

"I hate when people say, 'Why doesn't she just leave?' There's **psychological damage** and **mental abuse** that comes with being in a situation like **domestic violence**," Christina Aguilera said. (<https://www.instyle.com/news/christina-aguilera-domestic-violence>) [72]

У реченні вжито складений термін **psychological damage**, який означає травму, яка виникла в результаті згубного впливу на психіку людини. Складається з прикметника *psychological* та іменника *damage*. У даному реченні виконує роль підмета.

Також у реченні вжито складений термін **mental abuse**, який означає форму психологічного насильства. Складається з прикметника *mental* та іменника *abuse*. У даному реченні виконує роль підмета.

Також у реченні вжито складений термін **domestic violence**, який означає психологічне та фізичне насильство у рамках побутових відносин.

Складається з прикметника *domestic* та іменника *violence*. У даному реченні виконує роль означення.

In a world where women are still struggling for **equal pay**, proper **maternity leave** and easy access to **reproductive health care**, ‘Stripped’ feels more relevant than ever. (<https://magazine.vinylmeplease.com/magazine/how-christina-aguileras-stripped-sparked-feminist-revelation/>) [73]

У реченні вжито складений термін **equal pay**, який означає відсутність розриву у заробітній платі між однаково кваліфікованими працівниками чоловічої та жіночої статі. Складається з прикметника *equal* та іменника *pay*. У даному реченні виконує роль обставини.

Також у реченні вжито складений термін **maternity leave**, який означає період, коли мати або батько беруть відпустку, аби доглядати новонароджену дитину. Складається з прикметника *maternity* та іменника *leave*. У даному реченні виконує роль обставини.

Також у реченні вжито складений термін **reproductive health care**, який означає організацію та забезпечення доступного медичного обслуговування у сфері репродуктивного здоров'я. Складається з прикметника *reproductive*, іменника *health* та іменника *care*. У даному реченні виконує роль обставини.

While **victim-blaming** isn't entirely universal (some individuals' experiences, background, and culture make them significantly less likely to victim-blame), in some ways, it is a natural psychological reaction to crime. (<https://www.theatlantic.com/science/archive/2016/10/the-psychology-of-victim-blaming/502661/>) [74]

У реченні вжито складений термін **victim-blaming**, який означає перекладання провини за злочин на жертву цього злочину. Складається з іменника *victim* та іменника *blaming*. У даному реченні виконує роль підмета.

When festivals finally resume in 2021, the line-ups could be more **gender balanced** than ever before, thanks to a new database of **female artists**. (<https://www.bbc.com/news/entertainment-arts-55044539>) [75]

У реченні вжито складений термін **gender balanced**, який означає приблизно рівну представленість чоловіків та жінок в певній сфері. Складається з іменника gender та прикметника balanced. У даному реченні виконує роль означення.

Також у реченні вжито складений термін **female artists**, який означає музикантів жіночої статі. Складається з прикметника female та іменника artists. У даному реченні виконує роль додатка.

The “**male gaze**” invokes the sexual politics of the gaze and suggests a sexualised way of looking that empowers men and objectifies women. (<https://theconversation.com/explainer-what-does-the-male-gaze-mean-and-what-about-a-female-gaze-52486>) [76]

У реченні вжито складений термін **male gaze**, який означає демонстрації жіночого образу з точки зору гетеросексуального чоловіка. Складається з прикметника male та іменника gaze. У даному реченні виконує роль підмета.

First-wave feminism refers to the West’s first sustained political movement dedicated to achieving **political equality** for women: the suffragettes of the late 19th and early 20th centuries. (<https://www.vox.com/2018/3/20/16955588/feminism-waves-explained-first-second-third-fourth>) [77]

У реченні вжито складений термін **first-wave feminism**, який означає феміністський рух кінця XIX початку XX сторіччя . Складається з порядкового числівника first, іменника wave, прийменника of та іменника feminism. У даному реченні виконує роль підмета.

Також у реченні вжито складений термін **political equality**, який означає рівні права для чоловіків та жінок з точки зору політичної влади або впливу. У даному реченні виконує роль додатка.

Unmarried women were seen as the property of their fathers, and **married women** the property of their husbands. (<https://feminisminindia.com/2018/04/24/summary-first-wave-of-feminism/>) [78]

У реченні вжито складений термін **unmarried women**, який означає осіб жіночої статі, які не перебувають в шлюбі. Складається з прикметника **unmarried** та іменника **women**. У даному реченні виконує роль підмета.

У реченні вжито складений термін **married women**, який означає осіб жіночої статі, які перебувають в шлюбі. Складається з прикметника **married** та іменника **women**. У даному реченні виконує роль обставини.

Marital rape as a concept was unheard of because it would require treating women as individuals with the power to make their own choices. (<https://feminisminindia.com/2018/04/24/summary-first-wave-of-feminism/>) [79]

У реченні вжито складений термін **marital rape**, який означає сексуальне насильство, яке трапляється у шлюбі, чоловіком по відношенню до дружини.

Складається з прикметника **marital** та іменника **rape**. У даному реченні виконує роль підмета.

The newspapers also reported the pregnancy to be between 6-8 weeks, which is well within the gestational period for use of **medical abortion pills** as approved by the Drug Controller General of India as well as the WHO. (<https://feminisminindia.com/2020/05/30/abortion-whose-crime-anyway/>) [80]

У реченні вжито складений термін **medical abortion pills**, який означає групу медикаментів, які направлені на переривання вагітності на ранніх

термінах. Складається з прикметника *medical*, іменника *abortion* та іменника *pills*. У даному реченні виконує роль додатка.

The oppressive **patriarchal structure** will make sure that a woman's life becomes harder each day, and when she tries to express it, she is considered melodramatic or emotional. (<https://feminisminindia.com/2020/12/07/bollywoods-famous-problematic-dialogues-feminist-rewriting/>) [81]

У реченні вжито складений термін **patriarchal structure**, який означає соціальну систему, у якій домінуючу роль займають чоловіки. Складається з прикметника *patriarchal*, іменника *abortion* та іменника *structure*. У даному реченні виконує роль підмета.

Women's access to safe and confidential abortion services is a challenge even under regular, non-pandemic circumstances, with unsafe abortion still being among the top leading causes of **maternal mortality** in India. (<https://feminisminindia.com/2020/05/30/abortion-whose-crime-anyway/>) [82]

У реченні вжито складений термін **maternal mortality**, який означає статистичний показник летальних випадків серед вагітних жінок та породілей, вказує на рівень розвитку медичної системи. Складається з прикметника *maternal*, іменника *abortion* та іменника *mortality*. У даному реченні виконує роль додатка.

If you are a woman facing the threat of a **forced marriage**, you can approach the Women Cell of a local police station in your city. (<https://feminisminindia.com/2020/12/02/forced-marriages-caste-family/>) [83]

У реченні вжито складений термін **forced marriage**, який означає шлюбний союз, в який жінка або чоловік вступають без згоди або проти своєї волі. Складається з прикметника *forced*, іменника *abortion* та іменника *marriage*. У даному реченні виконує роль додатка.

Gender neutrality, much like many seemingly progressive aspirations, isn't really all that equitable. (<https://feminisinindia.com/2020/12/01/same-sex-marriages-legislation-india/>) [84]

У реченні вжито складений термін **gender neutrality**, який означає, що у мові, політиці та різних соціальних інститутах не слід віддавати перевагу тим чи іншим гендерам і статі. Складається з іменника *gender* та іменника *neutrality*. У даному реченні виконує роль підмета.

Considering that **cisgender men** like myself are socialized in the context of the violence of patriarchy, we need to own the fact that **cis-masculinity** is fundamentally oppressive and violent. (<https://everydayfeminism.com/2016/07/cis-men-socialized-to-be-abusive/>) [85]

У реченні вжито складений термін **cisgender men**, який означає чоловіка, у якого співпадають соціальна та біологічна стать. Складається з прикметника *cisgender* та іменника *men*. У даному реченні виконує роль підмета.

After all, isn't makeup a **tool of the patriarchy** to keep us so obsessed with narrow **beauty standards** that we can't focus on revolution? (<https://everydayfeminism.com/2016/07/makeup-isnt-anti-feminist/>) [86]

У реченні вжито складений термін **tool of the patriarchy**, який означає інструменти, що встановлюють домінування чоловіків у суспільстві, або, іншими словами, підтримують патріархат. Складається з іменника *tool*, прийменника *of*, визначеного артикля *the* та іменника *patriarchy*. У даному реченні виконує роль означення.

Також у реченні вжито складений термін **beauty standards**, який означає мінливий стандарт того, що означає бути привабливою, залежить від ідеалів жіночої краси, які є в даній культурі. Складається з іменника *beauty* та іменника *standards*. У даному реченні виконує роль додатка.

Body positivity refers to the assertion that all people deserve to have a positive body image, regardless of how society and popular culture view ideal shape, size, and appearance. (<https://www.verywellmind.com/what-is-body-positivity-4773402>) [87]

У реченні вжито складений термін **body positivity**, який означає гарне ставлення до свого тіла. Складається з іменника *body* та іменника *positivity*. У даному реченні виконує роль підмета.

Body-shaming (criticizing yourself or others because of some aspect of physical appearance) can lead to a vicious cycle of judgment and criticism. (<https://www.waldeneatingdisorders.com/blog/body-shaming-what-is-it-why-do-we-do-it/>) [88]

У реченні вжито складений термін **body-shaming**, який означає дискримінацію людей через вигляд їх тіла. Складається з іменника *body* та дієприкметника *shaming*. У даному реченні виконує роль підмета.

Rape Culture is an environment in which rape is prevalent and in which **sexual violence** against women is normalized and excused in the media and popular culture. (<https://www.marshall.edu/wcenter/sexual-assault/rape-culture/>) [89]

У реченні вжито складений термін **Rape Culture**, який означає середовище, у якому зґвалтування є поширеним та нормалізованим, а провина лягає на жертву. Складається з іменника *rape* та іменника *culture*. У даному реченні виконує роль підмета.

Також у реченні вжито складений термін **sexual violence**, який означає будь-який сексуальний акт або спроба отримати сексуальний акт шляхом насильства чи примусу. Складається з прикметника *sexual* та іменника *violence*. У даному реченні виконує роль додатка.

Slut-shaming is one of the most common forms of **sexual harassment** that students in middle and high school deal with. (<https://www.verywellfamily.com/the-effects-of-slut-shaming-on-teen-girls-460586>) [90]

У реченні вжито складений термін **slut-shaming**, який означає осуд жінок за їх сексуальну активність або зовнішність. Складається з іменника *slut* та дієприкметника *shaming*. У даному реченні виконує роль підмета.

Ambivalent or **benevolent sexism** refers to attitudes that view women and men in stereotypical roles, but feel “positive” or even complimentary in nature. (<https://www.themuse.com/advice/women-are-kind-and-men-are-strong-how-benevolent-sexism-hurts-us-all>) [91]

У реченні вжито складений термін **benevolent sexism**, який означає різновид сексизму, коли дається оцінка, яка може виглядати суб'єктивно позитивною, але насправді завдає шкоди людям та гендерній рівності в цілому. Складається з прикметника *benevolent* та іменника *sexism*. У даному реченні виконує роль підмета.

Glass ceiling is a metaphor for the evident but intangible hierarchical impediment that prevents minorities and women from achieving elevated professional success. (<https://builtin.com/diversity-inclusion/glass-ceiling>) [92]

У реченні вжито складений термін **glass ceiling**, який означає метафору, що використовується для означення невидимого бар'єру, що перешкоджає кар'єрному росту жінок. Складається з прикметника *glass* та іменника *ceiling*. У даному реченні виконує роль підмета.

Nadia was kidnapped and forced into **sexual slavery**, along with 6,000 other Yazidi women and girls. (<https://msmagazine.com/2020/12/08/the-ms-qa-nobel-peace-prize-nadia-murad-justice-yazidi-survivors-of-sexual-violence/>) [93]

У реченні вжито складений термін **sexual slavery**, який означає особливу форму поневолення, яка включає обмеження власної автономії, свободи пересування та повноважень вирішувати питання, що стосуються сексуальної активності людини. Складається з прикметника **sexual** та іменника **slavery**. У даному реченні виконує роль обставини.

Scientific racism led to the Holocaust and to the **forced sterilization** of hundreds of **women of color** in the United States in the 20th century. (<https://www.bitchmedia.org/article/superior-race-science-review>) [94]

У реченні вжито складений термін **scientific racism**, який означає комплекс теорій та ідей про вирішальний вплив расових відмінностей на історію, культуру, суспільний і державний лад людей, про існування переваги одних людських рас над іншими. Складається з прикметника **scientific** та іменника **racism**. У даному реченні виконує роль підмета.

Також у реченні вжито складений термін **forced sterilization**, який означає державну програму за допомогою якої людей примушували пройти хірургічну або хімічну стерилізацію. Складається з прикметника **forced** та іменника **sterilization**. У даному реченні виконує роль додатка.

Також у реченні вжито складений термін **women of color**, який означає фразу, що використовується для опису жінок, які не вважаються світлошкірими. Складається з іменника **women**, прийменника **of** та іменника **color**. У даному реченні виконує роль додатка.

In particular, Rowling took issue with being labeled a **TERF**, or **trans-exclusionary radical feminist**. (<https://www.insider.com/jk-rowling-what-is-a-terf-trans-exclusionary-radical-feminist-2020-6>) [95]

У реченні вжито складений термін **trans-exclusionary radical feminist** (також використовується аббревіатура **TERF**), який означає феміністок, які підтримують, як вважається, трансфобні настрої, наприклад, виключення трансгендерних жінок із жіночого простору. Складається з іменника **trans**,

прикметника *exclusionary*, прикметника *radical* та іменника *feminist*. У даному реченні виконує роль означення.

“**Fragile masculinity**,” a term referring to the unrealistic cultural standards placed on men, exists because many men feel they have to overcompensate or act in a certain way to meet these **traditional standards**, but we are all human. (<https://www.verywellmind.com/the-dangerous-mental-health-effects-of-toxic-masculinity-5073957>) [96]

У реченні вжито складений термін **fragile masculinity**, який означає тривогу, яку відчувають чоловіки, які вважають, що вони не відповідають культурним стандартам мужності. Складається з прикметника *fragile* та іменника *masculinity*. У даному реченні виконує роль означення.

Sexual preferences and **gender identities**, just like career choices and lifestyle choices, don't make you any less of a man. (<https://www.verywellmind.com/the-dangerous-mental-health-effects-of-toxic-masculinity-5073957>) [97]

У реченні вжито складений термін **sexual preferences**, який означає стійкий романтичний або сексуальний потяг, або ж їх поєднання, до людей протилежної статі або гендеру, тієї ж статі або гендеру, або до обох статей або більш ніж одному гендеру. Складається з прикметника *sexual* та іменника *preferences*. У даному реченні виконує роль підмета.

Також у реченні вжито складений термін **gender identities**, який означає особисте уявлення про себе як про чоловіка чи жінку (або рідко - як про те, так і про те) з культурно-соціальної точки зору. Складається з іменника *gender* та іменника *identities*. У даному реченні виконує роль підмета.

“If ‘the **wage gap** is a myth’ as some allege, then workplaces should have no problem with workers disclosing our salaries with one another.”

(<https://www.theguardian.com/commentisfree/2019/feb/02/if-the-gender-pay-gap-is-a-feminist-myth-then-why-not-disclose-salaries>) [98]

У реченні вжито складений термін **wage gap**, який означає гендерно зумовлений розрив у оплаті праці чоловіків та жінок. Складається з іменника wage та іменника gap. У даному реченні виконує роль підмета.

That term is “**female privilege**”, and though it’s not one you’d likely hear in everyday conversation, it’s one that’s reverberating loudly through the corridors of the Manosphere — a constellation of anti-women, anti-feminist subcultures. (<https://theface.com/society/exploring-the-toxic-world-of-female-privilege>) [99]

У реченні вжито складений термін **female privilege**, який означає переваги жінок над чоловіками. Складається з іменника female та іменника privilege. У даному реченні виконує роль означення.

All of the evidence is that **fat shaming** just makes people feel worse. (<https://www.bbc.com/news/health-49714697>) [100]

У реченні вжито складений термін **fat shaming**, який означає дії або висловлювання, які принижують, висміюють або ображають людину через повноту. Складається з іменника fat та дієприкметника shaming. У даному реченні виконує роль додатка.

When the pandemic first hit, her twins were less than 4 months old and she was still dealing with **postpartum depression**. (<https://www.vox.com/22060380/covid-parents-burnout-schools-closed-kids-pandemic>) [101]

У реченні вжито складений термін **postpartum depression**, який означає вид афективного розладу, симптоми якого зберігаються більше двох тижнів після народження дитини. Складається з прикметника postpartum та іменника depression. У даному реченні виконує роль додатка.

At least 26 women have accused President Donald Trump of **sexual misconduct** since the 1970s. (<https://www.businessinsider.com/women-accused-trump-sexual-misconduct-list-2017-12>) [102]

У реченні вжито складений термін **sexual misconduct**, який означає будь-яку провину сексуального характеру, які є менш серйозною ніж сексуальне домагання. Складається з прикметника **sexual** та іменника **misconduct**. У даному реченні виконує роль додатка.

2.3. Лексичний аналіз феміністської лексики. Терміни.

Misogyny rewards women who reinforce the status quo and punishes those who don't. (<https://www.vox.com/identities/2017/12/5/16705284/elizabeth-warren-loss-2020-sexism-misogyny-kate-manne>) [103]

У реченні вжито термін **misogyny**, який означає ненависть, зневагу та упереджене ставлення до жінок. У даному реченні виконує роль підмета.

Manspreading is a term to describe the way in which some men sit on public transport with their legs spread wide apart. (<https://www.thesun.co.uk/news/7351203/manspreading-why-men-do-it-science-anna-dovgalyuk/>) [104]

У реченні вжито термін **manspreading**, який означає звичку чоловіків сидіти з широко розставленими ногами. Має специфічну модель утворення через поєднання основ *man* та *spreading*. У даному реченні виконує роль підмета.

When mental illness is treated with shame, especially in conjunction with **gender**, it keeps both women and men from seeking proper medical treatment. (<https://everydayfeminism.com/2014/09/mental-illness-vs-sexism/>) [105]

У реченні вжито термін **gender**, який означає «змодельовану суспільством та підтримувану соціальними інститутами систему цінностей, норм і характеристик чоловічої та жіночої поведінки» [29, с. 11-12]. У даному реченні виконує роль додатка.

Blatant **objectification**, **toxic masculinity**, ridiculous stereotypes, ingrained **misogyny**, **homophobia**, **transphobia**, **casteism**, **ableism**, religious discrimination, **colourism** et cetera — all of them can be found in our endearing Bollywood. (<https://feminisinindia.com/2020/12/07/bollywoods-famous-problematic-dialogues-feminist-rewriting/>) [106]

У реченні вжито термін **objectification**, який означає бачення людини як об'єкту сексуального потягу, а не особистості. Має специфічну модель утворення через поєднання кореню *object* та *-ification*. У даному реченні виконує роль додатка.

Також у реченні вжито термін **homophobia**, який означає ненависть, зневагу та упереджене ставлення до гомосексуалів. Має специфічну модель утворення через поєднання префікса *homo-* та суфікса *-phobia*. У даному реченні виконує роль додатка.

Також у реченні вжито термін **transphobia**, який означає ненависть, зневагу та упереджене ставлення до гомосексуалів. Має специфічну модель утворення через поєднання префікса (або кореню) *trans-* та суфікса *-phobia*. У даному реченні виконує роль додатка.

Також у реченні вжито термін **casteism**, який означає ненависть, зневагу та упереджене ставлення до гомосексуалів. Має специфічну модель утворення через поєднання кореню *caste* та суфікса *-ism*. У даному реченні виконує роль додатка.

Також у реченні вжито термін **ableism**, який означає використання назв медичних діагнозів (зазвичай психічних розладів) як образливих слів. Має специфічну модель утворення через поєднання кореню *able* та суфікса *-ism*. У даному реченні виконує роль додатка.

Також у реченні вжито термін **colourism**, який означає дискримінацію щодо осіб з темним відтінком шкіри, як правило, серед людей однієї етнічної чи расової групи.. Має специфічну модель утворення через поєднання кореню *colour* та суфікса *-ism*. У даному реченні виконує роль додатка.

We often frame the conversations around **abortion** as being defined by grief and pain, instead of a personal decision that is filled with a plethora of emotions and experiences. (<https://everydayfeminism.com/2014/04/abortion-myths-debunked/>) [107]

У реченні вжито термін **abortion**, який означає процедуру переривання вагітності. У даному реченні виконує роль додатка.

Gaslighting only requires a belief that it is acceptable to overwrite another person's reality. (<https://everydayfeminism.com/2015/08/things-wish-known-gaslighting/>) [108]

У реченні вжито термін **gaslighting**, який означає форму психологічної маніпуляції, при якій людину змушують ставити під сумнів власну пам'ять, сприйняття чи судження. Має специфічну модель утворення через поєднання кореню *gaslight* та суфіксу *-ing*. У даному реченні виконує роль підмета.

Womanism recognizes the inherent beauty and strength of Black womanhood and seeks connections and solidarity with Black men. (<https://www.thoughtco.com/womanist-feminism-definition-3528993>) [109]

У реченні вжито термін **womanism**, який означає феміністичний рух для жінок, які не вважаються світлошкірими. Має специфічну модель утворення через поєднання кореню *woman* та суфіксу *-ism*. У даному реченні виконує роль підмета.

Essentialism is an element of feminist ideology based upon the argument that women are fundamentally different to men. (<https://www.tutor2u.net/politics/reference/feminism-essentialism>) [110]

У реченні вжито термін **essentialism**, який означає одну із феміністських теорій, згідно з якою жінки фундаментально відрізняються від чоловіків. Має специфічну модель утворення через поєднання кореню *essential* та суфіксу *-ism*. У даному реченні виконує роль підмета.

Discrimination is the unfair or prejudicial treatment of people and groups based on characteristics such as race, gender, age or sexual orientation. (<https://www.apa.org/topics/discrimination>) [111]

У реченні вжито термін **discrimination**, який означає акт невинного розмежування людей на основі груп, класів чи інших категорій, до яких вони належать. У даному реченні виконує роль підмета.

Queer or not, seeing gender blurred in the mainstream helps more of us explore our own sexual and gender identities. (<https://medium.com/@seanmacgo/pop-musics-legacy-of-androgyny-continues-to-guide-us-ec9d754faffee>) [112]

У реченні вжито термін **queer**, який означає парасольковий термін, що використовується для позначення людини, яка відноситься до сексуальних меншин. У даному реченні виконує роль додатка.

Attacks and **abuse** online can include **stalking**, rape threats, **doxing**, the nonconsensual release of intimate images and videos, Distributed Denial of Service (DDoS) attacks, and a barrage of other harassment with the intent to shame and silence. (<https://msmagazine.com/2020/12/08/creating-an-internet-for-all-why-we-must-speak-out-against-online-harassment-and-abuse-of-women/>) [113]

У реченні вжито термін **abuse**, який означає будь-яку дію з боку однієї особи, яка навмисно завдає шкоди іншій особі. У даному реченні виконує роль підмета.

Також у реченні вжито термін **stalking**, який означає небажану, нав'язливу увагу до людини та її переслідування. У даному реченні виконує роль додатка.

Також у реченні вжито термін **doxing**, який означає пошук та публікацію персональних даних людини без її на те згоди. У даному реченні виконує роль додатка.

In the late 80s, the gay and lesbian people of the UK were loudly demanding **equality**, much to the chagrin of **traditionalists**.

(<https://www.theguardian.com/world/2018/mar/27/section-28-protesters-30-years-on-we-were-arrested-and-put-in-a-cell-up-by-big-ben>) [114]

У реченні вжито термін **equality**, який означає суспільний устрій, при якому всі члени суспільства мають однаковий статус у певній галузі. У даному реченні виконує роль додатка.

Також у реченні вжито термін **traditionalists**, який означає людей, що дотримуються традицій, особливо в культурній чи релігійній практиці. Має специфічну модель утворення через поєднання кореню *traditional*, суфіксу *-ist* та закінчення *-s*. У даному реченні виконує роль додатка.

That term is “female privilege”, and though it’s not one you’d likely hear in everyday conversation, it’s one that’s reverberating loudly through the corridors of the **Manosphere** — a constellation of anti-women, anti-feminist subcultures. (<https://theface.com/society/exploring-the-toxic-world-of-female-privilege>) [99]

У реченні вжито термін **Manosphere**, який означає мережу сайтів, блогів і форумів, на яких просуваються ідеї маскулінності, ворожості до жінок, антифемінізму та мізогінії. Має специфічну модель утворення через поєднання кореню *man*, інтерфіксу *-o-* та суфіксу *-sphere*. У даному реченні виконує роль додатка.

In this heartland of **incel** rage and misogynist vitriol, female privilege is a justification for declaring war on feminism. (<https://theface.com/society/exploring-the-toxic-world-of-female-privilege>) [115]

У реченні вжито термін **incel**, який означає групу чоловіків, які описують себе як нездатних знайти сексуального партнера, незважаючи на бажання це зробити, провину вони цілком покладають на жінок, при цьому іноді закликаючи до зґвалтувань. У даному реченні виконує роль означення.

Even women who are famous for their mastery of a domain find themselves being **mansplained**. (<https://theconversation.com/mansplaining-new-solutions-to-a-tiresome-old-problem-120400>) [116]

У реченні вжито дієприкметник **mansplained**, який походить від іменника **mansplaining**, що означає непрохане поблажливе пояснення будь-якого питання жінці чоловіком. У даному реченні виконує роль означення.

"**Maninterrupting**" is a real, scientifically documented phenomenon. (<https://www.bustle.com/p/how-to-respond-to-maninterrupting-because-yes-its-actually-a-thing-40916>) [117]

У реченні вжито термін **maninterrupting**, який означає ситуацію, коли чоловік невчасно та зухвало перебиває жінку, зазвичай під час політичних промов. У даному реченні виконує роль підмета.

РОЗДІЛ III. ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИЙ АНАЛІЗ ЛЕКСИКИ ФЕМІНІСТСЬКОГО ДИСКУРСУ

3.1. Перекладознавчий аналіз феміністської лексики. Фемінітиви

Although evaluation studies of **policewomen** on patrol show that they can do the job, studies of policemen's attitudes show that the men do not believe **women** can do the job. (<https://goo.su/2aXR>) [38]

*Не дивлячись на те, що за оцінками дослідників, **жінки** справляються з роботою в патрульній поліції, згідно з результатами опитування серед службовців, чоловіки не вірять, що **жінки** здатні працювати в правоохоронних органах.*

При перекладі слова *policewomen* на українську був використаний описовий спосіб перекладу - *жінки (які працюють) в патрульній поліції*.

При перекладі слова *women* був використаний абсолютний еквівалентний фемінітив *жінки*.

In a bid to help people in distress with essential items, a government school **headmistress** is supplying a bag of rations to the families of students studying in her school. (<https://goo.su/2AXR>) [38]

Директорка державної школи роздає сім'ям учнів пакети з пайком з метою допомогти людям, які опинилися в скрутному становищі, отримати предмети першої необхідності.

При перекладі на українську був використаний еквівалентний фемінітив.

American **actress** and musician who began appearing in films in the late 1980s and quickly became one of the highest-paid **Latina actresses** in the history of Hollywood. (<https://goo.su/2aXS>) [39]

Ця американська **актриса** і музикант почала зніматися у фільмах наприкінці 1980-х і швидко стала однією з найбільш високооплачуваних **латиноактрис** в історії Голлівуду.

При перекладі на українську були використаний еквівалентні фемінітиви.

One solution that is popular with European languages is to create a male and female version of a word, like chairman and **chairwoman**, to eliminate the notion that a job title is for one gender only. (<https://goo.su/2aXT>) [40]

Одним із популярним рішень серед європейських мов є створення слів чоловічого та жіночого роду, таких як начальник та **начальниця**, щоб виключити уявлення про те, що посада призначена лише для однієї статі.

При перекладі на українську був використаний аналоговий фемінітив.

"I got a master's degree. If I had gotten a **mistress's** degree, BYU would not have hired me," joked Snyder. (<https://goo.su/2aXT>) [40]

«Я отримала ступінь магістра. Якби я отримала ступінь **магістерки**, мене би не прийняли на роботу до університету Брігама Янга», - пожартувала Снайдер (англійською *mistress* – жіноча форма від іменника *master*, одним із основних значень якої є "коханка").

При перекладі на українську був використаний не тільки аналоговий фемінітив, але й розгорнутий описовий переклад, доданий у вигляді коментаря, оскільки без нього смисл жарту може залишитися незрозумілим.

The **administratrix** testified about gifts made or not made by John to his children before his death as follows. (<https://www.lexico.com/definition/administratrix>) [41]

Спеціалістка з питань спадщини свідчила про подарунки, зроблені чи не зроблені Джоном своїм дітям до його смерті.

При перекладі на українську був використаний описовий спосіб перекладу.

The story of the 18th century *empress* may seem surprisingly modern to 2019 viewers. (<https://time.com/5696556/catherine-the-great-history/>) [42]

Історія *імператриці* 18 століття може здатися дивовижно сучасною для глядачів з 2019 року.

При перекладі на українську був використаний еквівалентний фемінітив.

When she was *grand duchess*, in a marriage that wasn't working, and having nothing to do at court except please the *empress* and stay out of trouble, she spent a lot of time reading. (<https://time.com/5696556/catherine-the-great-history/>) [42]

Коли вона була великою княгинею у невдалому шлюбі, і не мала чим зайнятись при дворі, окрім спроб догодити імператриці та триматись подалі від неприємностей, вона проводила багато часу за читанням.

При перекладі *duchess* на українську був використаний аналоговий фемінітив.

При перекладі *empress* на українську був використаний еквівалентний фемінітив.

It's one of the few cases in all of world history of a political partnership between a powerful *woman* and an almost equal male partner. (<https://time.com/5696556/catherine-the-great-history/>) [42]

Це один з небагатьох випадків політичного партнерства у всій світовій історії між могутньою жінкою та майже рівним їй чоловіком.

При перекладі на українську був використаний еквівалентний фемінітив.

Kali often appears as a dark or angry **goddess** with blue skin, a garland of skulls and a knife, her tongue red with the blood of those she devours. (<https://jfpenn.com/ancient-goddesses/>) [43]

*Калі часто зображують темною або сердитою **богинєю** з блакитною шкірою, намистом із черепів та ножем, а її язик червоний від крові тих, кого вона вбиває.*

При перекладі на українську був використаний еквівалентний фемінітив.

But strangely, for such a destructive figure, her priests were skilled doctors and healers worshipped her as their **patroness**. (<https://jfpenn.com/ancient-goddesses/>) [43]

*Але як не дивно, для такої руйнівної фігури її жреці були досвідченими лікарями, а цілителі поклонялися їй як своїй **покровительці**.*

При перекладі на українську був використаний еквівалентний фемінітив.

Seeing Izanami by firelight, his once-beautiful **wife** was now a rotting corpse. (<https://jfpenn.com/ancient-goddesses/>)

*Він побачив Ідзанами у вогні, - його колись прекрасна **дружина** тепер була трупом, який розкладається. [44]*

При перекладі на українську був використаний еквівалентний фемінітив.

After they give birth, **lionesses** often separate from the rest of the pride for a few months to raise their offspring on their own. (<https://www.nytimes.com/2020/02/27/science/leopard-lion-adoption.html>) [45]

*Після пологів **левиці** часто відокремлюються від решти прайду на кілька місяців, щоб виростити своє потомство самотійно.*

При перекладі на українську був використаний еквівалентний фемінітив.

Nance O'Neil, 90, *Tragedienne* Of Stage in Early 1900's, Dead (<https://www.nytimes.com/1965/02/08/archives/nance-oneil-90-tragedienne-of-stage-in-early-1900s-dead.html?searchResultPosition=1>) [46]

У 90 років померла драматична актриса початку двадцятого сторіччя Ненс О'Ніл.

При перекладі на українську був використаний описовий спосіб перекладу.

With cubs, the *tigress* spent slightly less time moving, but greatly increased the rate at which she traveled. (<https://link.springer.com/article/10.1007/s13364-019-00466-x>) [47]

З кошенятами тигриця витратила трохи менше часу на пересування, але значно збільшувала швидкість подорожі.

При перекладі на українську був використаний еквівалентний фемінітив.

In some regions, however, this daemon was described as an ugly and aged *Water Hag*, animated by the spirit of a woman that had died of alcohol abuse. (<https://culture.pl/en/article/slavic-daemons-the-good-the-bad-the-ugly>) [48]

Однак, у деяких місцях цього демона описували як потворну та застарілу водяну бабу, яка була духом жінки, померлої від зловживання алкоголем.

При перекладі на українську був використаний аналоговий фемінітив.

The ruthless *Poludnica*, a field daemon capable of murder, would haunt farm workers around noon, taking the form of a greyish haze. (<https://culture.pl/en/article/slavic-daemons-the-good-the-bad-the-ugly>) [48]

*Жорстока **полудениця**, демон-вбивця, могла полювати на селян, які працюють на полях близько полудня, приймаючи форму туману.*

У реченні використано польське слово *południca*, тому у цьому випадку переклад здійснювався з польської, а не з англійської мови. При перекладі на українську був використаний еквівалентний фемінітив.

Beatrice Lillie is a sophisticated comedy star of British and American revues, perhaps the foremost theatrical **comedienne** of the 20th century. (<https://www.britannica.com/biography/Beatrice-Lillie>) [49]

*Беатріс Ліллі - вишукана комедійна зірка британської та американської сцени. Вона, мабуть, найвидатніша **комедіантка** 20 сторіччя.*

При перекладі на українську був використаний еквівалентний фемінітив.

French women – **Parisiennes** in particular – have no idea of the fascination they inspire in foreigners – until the day they discover in a bookshop abroad the vast amount of literature dedicated to scrutinising their every move and mood. (<https://www.bbc.com/culture/article/20200731-the-myth-and-reality-of-the-parisian-woman>) [50]

*Французькі жінки, зокрема **парижанки**, не матимуть уявлення про те захоплення, з яким на них дивляться іноземці, до того дня, коли вони побачать у книгарні за кордоном величезну кількість літератури, присвяченої кожному їхньому руху та настрою.*

При перекладі на українську був використаний еквівалентний фемінітив.

The ***she-wolf*** is among the most important works on display at the Capitoline museums. (<https://www.theguardian.com/artanddesign/2008/jul/10/art.sciencenews>) [51]

Вовчиця - один з найважливіших експонатів музеїв Канітолію.

При перекладі на українську був використаний еквівалентний фемінітив.

In almost every culture and every period of history, a **she-devil** emerges as an example of all that is rotten in the female sex. (<https://www.theguardian.com/uk-news/2018/oct/02/the-myth-of-the-she-devil-why-we-judge-female-criminals-more-harshly>) [52]

*Майже в кожній культурі та кожному періоді історії **дияволиця** постає прикладом аморальності жіночій статі.*

При перекладі на українську був використаний еквівалентний фемінітив.

Claypool Comics debuted their Elvira: **Mistress** of the Dark series in 1993 as one of its flagship titles. (<https://www.syfy.com/syfywire/elvira-wild-comic-book-history>) [53]

*У 1993 році компанія Claypool Comics представили серію "Ельвіра - **повелителька** темряви" як одну із своїх головних серії коміксів.*

При перекладі на українську був використаний еквівалентний фемінітив.

Sabrina's **aunts**, Hilda and Zelda, Salem the cat, and Harvey have all been her most important recurring characters. (<https://www.syfy.com/syfywire/sabrina-the-teenage-witches-comic-book-evolution>) [54]

***Тітки** Сабріни, Гільда та Зельда, кіт Салем та Гарві - найкращі персонажі, які з'являються у багатьох творах.*

При перекладі на українську був використаний еквівалентний фемінітив.

We get a fair number of questions from women who are **widows** – that is, women whose **girlfriend, partner or wife** has died. (<http://www.consciousgirlfriend.com/dating-while-widowed/>) [55]

*Ми отримуємо велику кількість запитань від **вдів** - жінок, які втратили своїх **дівчин, партнерок або дружин**.*

При перекладі слова *widows* на українську був використаний еквівалентний фемінітив.

При перекладі слова *girlfriend* на українську був використаний еквівалентний фемінітив.

При перекладі гендерно-нейтрального слова *partner* на українську був використаний еквівалентний спосіб перекладу, а також суфікс *-ок* з метою підкреслити стать людей, які описуються в реченні.

При перекладі слова *wife* на українську був використаний еквівалентний фемінітив.

Women who were once called **spinsters** eventually started being called **old maids**. (<https://theconversation.com/spinster-old-maid-or-self-partnered-why-words-for-single-women-have-changed-through-time-126716>) [56]

*Жінок, яких колись називали **незаміжніми**, з часом почали називати **старими дівами**.*

При перекладі слова *spinsters* на українську була використана трансформація заміни (replacement), таким чином іменник у мові оригіналу змінився на прикметник у мові перекладу.

При перекладі виразу *old maids* був використаний еквівалентний спосіб перекладу.

Mothers who are prone to anxiety, nervousness, stress, guilt, frustration and anger are likely to be harsher parents to their children only if the father is not supportive of their parenting, according to a study of 182 dual-earner couples in

Ohio, USA. (<https://www.childandfamilyblog.com/early-childhood-development/mothers-prone-to-anxiety/>) [57]

*В Огайо, США було проведено дослідження, участь у якому прийняли 182 подружні пари, де працюють обидва партнери. Згідно з результатами, **матері**, які схильні до занепокоєння, нервозності, стресу, почуття провини, розчарування та гніву, швидше за все, будуть суворішими по відношенню до своїх дітей, за умови, якщо вони не отримують допомоги від батька.*

При перекладі на українську був використаний еквівалентний фемінітив.

Every day, our **girls** face peer pressure and unrealistic standards of beauty and popularity, creating significant challenges for any parent looking to shape the next generation. (<https://www.allprodad.com/raising-a-daughter-in-todays-world/>) [58]

*Щодня наші **доньки** стикаються з тиском однолітків та нереальними стандартами краси та популярності. Це створює значні виклики для батьків, які прагнуть сформувати наступне покоління.*

При перекладі на українську була використана трансформація конкретизації - фемінітив *girls* є більш широким значенням у мові перекладу був передан фемінітивом *доньки* з більше вузьким значенням.

Most **hens** manifested a hen-specific pattern that was (visually) highly consistent across days, though, within that consistency, manifested stark differences between **hens**. (<https://www.nature.com/articles/s41598-018-29962-x>) [59]

*У більшості **курей** проявлявся характерний для них характер, який (візуально) був дуже послідовним протягом днів, хоча в межах цієї системи виявлялися різкі відмінності між **курами**.*

При перекладі на українську був використаний еквівалентний фемінітив.

T-shirts saying "Trump that **bitch**" and badges with similar mottos were found on display at rallies. (<https://www.bbc.com/news/magazine-36627061>) [60]

*Футболки з написом "Трам, переможи цю **стерву**" та значки з подібними девізами були помічені на демонстраціях на акціях.*

При перекладі на українську був використаний аналоговий фемінітив.

Yola, the Black British "**queen** of country soul," isn't considered a traditional country **artist**. (<https://www.bitchmedia.org/article/yola-unconventional-country-soul-queen-interview>) [61]

*Йолу, афробританську "**королеву** кантрі-соулу" традиційно не вважають кантрі-**співачкою**.*

При перекладі слова *queen* на українську був використаний еквівалентний фемінітив.

При перекладі гендерно-нейтрального слова *artist* на українську був використаний аналоговий спосіб перекладу, а також суфікс *-ко* з метою підкреслити стать людини, яка описується в реченні.

"I'm grateful that I'm in a position now where I have more power in the situations than I did as a **waitress**" (<https://www.theatlantic.com/business/archive/2016/11/waitress/507842/>) [62]

*"Я вдячна за те, що зараз я працюю там, де в мене більше можливостей впливати на ситуацію, ніж коли я працювала **офіціанткою**"*

При перекладі на українську був використаний еквівалентний фемінітив.

Speaking to Harper's Bazaar magazine, Christina explained: "I love being **mama bear** and providing support, strength, and a safe haven to my babies and loved ones, knowing that, above all else, it's the most important job I have."

(<https://www.toronto.com/whatson-story/8797376-christina-aguilera-loves-being-a-mama-bear-/>) [63]

*Крістіна Агілера у розмові з журналістом видання Harper's Bazaar пояснила: "Я люблю бути **мамою-ведмедицею**, підтримувати, додавати сил та забезпечувати надійним притулком своїх дітей та коханих, знаючи, що це моя найважливіша робота".*

При перекладі на українську вираз *mama bear* був передан еквівалентом, також з метою узгодження був утворений фемінітив *ведмедиця*.

Photographer Valeria Luongo's long-term project explores the daily life of *nuns* at the Holy Hearts of Jesus and Mary convent in Rome. (<https://www.theguardian.com/artanddesign/2019/oct/07/secret-life-nuns-convent-photo-essay>) [64]

*У своєму довготривалому проєкті, **фотографка** Валерії Луонго досліджує повсякденне життя **монахинь** у монастирі Святих Сердечь Ісуса та Марії в Римі.*

При перекладі гендерно-нейтрального слова *photographer* на українську був використаний еквівалентний спосіб перекладу, а також суфікс *-ка* з метою підкреслити стать людини, яка описується в реченні.

При перекладі слова *nuns* на українську був використаний еквівалентний фемінітив.

When powerful men cry **witch**, they're generally not talking about green-faced women wearing pointy hats. (<https://theconversation.com/most-witches-are-women-because-witch-hunts-were-all-about-persecuting-the-powerless-125427>) [65]

*Коли впливові чоловіки кричать "**відьма**", вони, як правило, не мають на увазі жінок з зеленою шкірою у загострених капелюхах.*

При перекладі на українську був використаний еквівалентний фемінітив.

The work of the **poetess** was emotional, enjoyable, and easy to read, but it was not truly artistic or ambitious. (<https://daily.jstor.org/poetess/>) [66]

*Твори **поетеси** були емоційними, приємними та легкими для читання, але вона не були справді мистецькими чи амбіційними.*

При перекладі на українську був використаний еквівалентний фемінітив.

Since the career began in 1912, male flight attendants have also been known as stewards or air-hosts and **females** as **stewardesses** or **air-hostesses**. (<https://www.careerexplorer.com/careers/flight-attendant/>) [67]

З появи кар'єри фахівця рядового складу на водних і повітряних судах в 1912 році, працівників чоловічої статі називали "стюард" або "бортпровідник", а жінок - "стюардеса" або "бортпровідниця".

При перекладі слова *females* на українську був використаний еквівалентний фемінітив.

При перекладі слова *stewardesses* на українську був використаний еквівалентний фемінітив.

При перекладі слова *air-hostesses* на українську був використаний аналоговий фемінітив.

3.2. Перекладознавчий аналіз феміністської лексики. Складені терміни.

“Because of the **women’s movement** and the **second wave of feminism**, fewer jobs are limited by **gender** today,” Snyder explained. (<https://humanities.byu.edu/sexist-job-titles-and-the-influence-of-language-on-gender-stereotypes/>) [68]

"Через рух жінок та другу хвилю фемінізму сьогодні менше робочих місць обмежується статтю", - пояснила Снайдер.

При перекладі складеного терміну *women’s movement* на українську був використаний еквівалент.

При перекладі складеного терміну на українську *second wave of feminism* був використаний еквівалент.

При перекладі слова *gender* був використаний аналог.

“There are a lot of **male-identified job titles** but there are very few **female-identified job titles**,” she said. (<https://humanities.byu.edu/sexist-job-titles-and-the-influence-of-language-on-gender-stereotypes/>) [69]

Вона заявила: "Гендерно-маркованих назв посад для чоловіків існує дуже багато, але парним їм назв посад для жінок дуже мало".

При перекладі складеного терміну *male-identified job titles* на українську були використані трансформації додатку (було додано словосполучення *гендерно-маркованих*), заміни (прикметник у тексті оригіналу *male-identified* у тексті перекладі був передан прийменником *для* та іменником *чоловіків*) та перестанови (словосполучення *job titles* з правої сторони перемістилось вліво).

При перекладі складеного терміну *female-identified job titles* на українську були використані трансформації заміни (прикметник у тексті оригіналу *female-identified* у тексті перекладі був передан прийменником *для* та іменником *жінок*) та перестанови (словосполучення *job titles* з правої сторони перемістився вліво).

It concludes that Meg's dialogue in the movie is used to characterize her as a strong, independent, and *feminist character* while her actions simultaneously continue to promote *traditional gender roles* and expectations, and that this interaction contributes to the creation of a fictional *post-feminist world* in which feminism is no longer necessary. (<http://www.inquiriesjournal.com/articles/1842/the-illusion-of-empowerment-a-feminist-analysis-of-disneys-hercules>) [70]

Зроблено висновок, що риторика Мег у мультфільмі використовується для характеристики її як сильного, незалежного та **феміністичного персонажу**, тоді як її дії одночасно продовжують пропагувати **традиційні гендерні ролі**. Це сприяє створенню вигаданого **постфеміністичного світу** в якьому **фемінізм** більше не потрібний.

При перекладі складеного терміну *feminist character* на українську був використаний еквівалент.

При перекладі складеного терміну *traditional gender roles* на українську був використаний калькування.

При перекладі складеного терміну *post-feminist world* на українську був використаний еквівалент.

"I hate when people say, 'Why doesn't she just leave?' There's *psychological damage* and *mental abuse* that comes with being in a situation like *domestic violence*," Christina Aguilera said. (<https://www.instyle.com/news/christina-aguilera-domestic-violence>) [71]

Крістіна Агілера заявила - "Ненавиджу, коли люди кажуть:" Чому вона просто не йде? " У ситуації з **домашнім насиллям** жертві наноситься **моральна шкода** та вона піддається **психологічному насиллю**".

При перекладі складеного терміну *psychological damage* на українську був використаний аналог.

При перекладі складеного терміну *mental abuse* на українську був використаний аналог.

При перекладі складеного терміну *domestic violence* на українську був використаний еквівалент.

In a world where women are still struggling for *equal pay*, proper *maternity leave* and easy access to *reproductive health care*, ‘Stripped’ feels more relevant than ever. (<https://magazine.vinylmeplease.com/magazine/how-christina-aguileras-stripped-sparked-feminist-revelation/>) [72]

У світі, де жінки досі борються за **рівну оплату праці**, належну **декретну відпустку** та доступ до ефективних програм **охорони репродуктивного здоров'я**, музичний альбом *Stripped* відчувається як ніколи актуальним.

При перекладі складеного терміну *equal pay* на українську була використана трансформація додатку.

При перекладі складеного терміну *maternity leave* на українську був використаний еквівалент.

При перекладі складеного терміну *reproductive health care* на українську був використаний еквівалент.

While *victim-blaming* isn't entirely universal (some individuals' experiences, background, and culture make them significantly less likely to victim-blame), in some ways, it is a natural psychological reaction to crime. (<https://www.theatlantic.com/science/archive/2016/10/the-psychology-of-victim-blaming/502661/>) [73]

Хоча **віктім-блеймінг** не є цілком універсальним (досвід деяких людей, ступінь обізнаності та культура роблять їх значно менш схильними до звинувачення жертв), певним чином, це природна психологічна реакція на злочин.

При перекладі складеного терміну *victim-blaming* на українську була використана транслітерація.

When festivals finally resume in 2021, the line-ups could be more ***gender balanced*** than ever before, thanks to a new database of ***female artists***. (<https://www.bbc.com/news/entertainment-arts-55044539>) [74]

Коли у 2021 році нарешті знову будуть проводитися музичні фестивалі, лайн-апи можуть бути більш **гендерно збалансованими**, ніж будь-коли раніше, завдяки появі нових **артисток**.

При перекладі складеного терміну *gender balanced* на українську був використаний еквівалент.

При перекладі складеного терміну *female artists* на українську була використана трансформація опущення.

The “***male gaze***” invokes the sexual politics of the gaze and suggests a sexualised way of looking that empowers men and objectifies women. (<https://theconversation.com/explainer-what-does-the-male-gaze-mean-and-what-about-a-female-gaze-52486>) [75]

«**Мейл-гейз**» посиляється на сексуальну політику чоловічого погляду і пропонує оцінювання жінок через сексуалізацію, що розширює можливості чоловіків та об'єктивує жінок.

При перекладі складеного терміну *male gaze* на українську було використано транскрибування.

First-wave feminism refers to the West’s first sustained political movement dedicated to achieving **political equality for women**: the suffragettes of the late 19th and early 20th centuries. (<https://www.vox.com/2018/3/20/16955588/feminism-waves-explained-first-second-third-fourth>) [76]

Фемінізм першої хвилі - це перший тривалий політичний рух на Заході, ціллю якого було досягнення **політичної рівності для жінок**. Цим займалися суфражистки кінця 19 - початку 20 століть.

При перекладі складеного терміну *first-wave feminism* на українську була використана трансформація перестанови (слово *feminism* з правої сторони перемістилось вліво)

При перекладі складеного терміну *political equality for women* на українську було використано калькування.

Unmarried women were seen as the property of their fathers, and **married women** the property of their husbands.
(<https://feminisminindia.com/2018/04/24/summary-first-wave-of-feminism/>) [77]

Незаміжні жінки розглядались як власність своїх батьків, а **заміжні** - власності своїх чоловіків.

При перекладі складеного терміну *unmarried women* на українську був використаний еквівалент.

При перекладі складеного терміну *married women* на українську була використана трансформація опущення.

Marital rape as a concept was unheard of because it would require treating women as individuals with the power to make their own choices.
(<https://feminisminindia.com/2018/04/24/summary-first-wave-of-feminism/>) [78]

Зґвалтування заміжньої жінки її чоловіком як концепція було нечуваним, оскільки це вимагало поводження з жінками як з особами, здатними робити власний вибір.

При перекладі складеного терміну *marital rape* на українську був використаний описовий спосіб перекладу.

The newspapers also reported the pregnancy to be between 6-8 weeks, which is well within the gestational period for use of **medical abortion pills** as approved

by the Drug Controller General of India as well as the WHO. (<https://feminisminindia.com/2020/05/30/abortion-whose-crime-anyway/>) [79]

*У газеті також повідомлялося, що для **медикаментозного аборт**у термін вагітності повинен бути від 6 до 8 тижнів. Це затверджено в Управлінні з контролю за обігу лікарських засобів Індії, а також ВООЗ.*

При перекладі складеного терміну *medical abortion pills* була використана трансформація опущення.

The oppressive **patriarchal structure** will make sure that a woman's life becomes harder each day, and when she tries to express it, she is considered melodramatic or emotional. (<https://feminisminindia.com/2020/12/07/bollywoods-famous-problematic-dialogues-feminist-rewriting/>) [80]

*Гнітюча **патріархальна структура суспільства** подбає про те, щоб життя жінки з кожним днем становилось складнішим, і коли вона буде намагатися про це розповісти, будуть вважати, що вона драматизує чи занадто емоційна.*

При перекладі складеного терміну *patriarchal structure* була використана трансформація додатку.

Women's access to safe and confidential abortion services is a challenge even under regular, non-pandemic circumstances, with unsafe abortion still being among the top leading causes of **maternal mortality** in India. (<https://feminisminindia.com/2020/05/30/abortion-whose-crime-anyway/>) [81]

*Доступ жінок до безпечних та надійних послуг з переривання вагітності є проблемою навіть при регулярних, не пандемічних обставинах, оскільки небезпечний аборт все ще залишається однією з основних причин **материнської смертності** в Індії.*

При перекладі складеного терміну *maternal mortality* на українську був використаний еквівалент.

If you are a woman facing the threat of a ***forced marriage***, you can approach the Women Cell of a local police station in your city. (<https://feminisminindia.com/2020/12/02/forced-marriages-caste-family/>) [82]

Якщо ви жінка, якій загрожує примусовий шлюб, ви можете звернутися до Жіночої камери місцевого відділення поліції у вашому місті.

При перекладі складеного терміну *forced marriage* на українську був використаний еквівалент.

Gender neutrality, much like many seemingly progressive aspirations, isn't really all that equitable. (<https://feminisminindia.com/2020/12/01/same-sex-marriages-legislation-india/>) [83]

Гендерна нейтральність, подібно до багатьох, здавалося б, прогресивних прагнень, насправді не до кінця є об'єктивною.

При перекладі складеного терміну *gender neutrality* на українську був використаний еквівалент.

Considering that **cisgender men** like myself are socialized in the context of the **violence of patriarchy**, we need to own the fact that **cis-masculinity** is fundamentally oppressive and violent. (<https://everydayfeminism.com/2016/07/cis-men-socialized-to-be-abusive/>) [84]

Беручи до уваги, що цисгендерні чоловіки, такі, як я, соціалізовані в контексті насильства з боку патріархату, нам слід мати на увазі той факт, що цис-маскулінність є принципово гнітючою та жорстокою.

При перекладі складеного терміну *cisgender men* на українську був використаний еквівалент.

При перекладі складеного терміну *violence of patriarchy* була використана трансформація додатку.

При перекладі складеного терміну *cis-masculinity* була використана трансформація транслітерації.

After all, isn't makeup a **tool of the patriarchy** to keep us so obsessed with narrow **beauty standards** that we can't focus on revolution? (<https://everydayfeminism.com/2016/07/makeup-isnt-anti-feminist/>) [85]

Зрештою, хіба макіяж не є інструментом патріархату, щоб тримати жінок настільки одержимими точними стандартами краси, аби ми не мали змоги зосередитися на революції?

При перекладі складеного терміну *tool of the patriarchy* була використана трансформація опущення.

При перекладі складеного терміну *beauty standards* на українську був використаний еквівалент.

Body positivity refers to the assertion that all people deserve to have a positive body image, regardless of how society and popular culture view ideal shape, size, and appearance. (<https://www.verywellmind.com/what-is-body-positivity-4773402>) [86]

Бодіпозитив про те, що всі люди заслуговують на позитивні оцінювати своє тіло, незалежно від того, як суспільство та популярна культура розглядають ідеальні форми, розміри та зовнішній вигляд.

При перекладі складеного терміну *body positivity* була використана трансформація транслітерації.

Body-shaming (criticizing yourself or others because of some aspect of physical appearance) can lead to a vicious cycle of judgment and criticism. (<https://www.waldeneatingdisorders.com/blog/body-shaming-what-is-it-why-do-we-do-it/>) [87]

Боді шеймінг (критика себе чи інших через якийсь аспект зовнішнього вигляду) може призвести до появи замкнутого кола суджень та критики.

При перекладі складеного терміну *body-shaming* на українську було використано транскрибування.

Rape Culture is an environment in which rape is prevalent and in which **sexual violence** against women is normalized and excused in the media and popular culture. (<https://www.marshall.edu/wcenter/sexual-assault/rape-culture/>) [88]

Культура зґвалтування - це культура, в якій зґвалтування є поширеним і в якій сексуальне насильство над жінками нормалізується та виправдовується в засобах масової інформації та популярній культурі.

При перекладі складеного терміну *Rape Culture* на українську був використаний еквівалент.

При перекладі складеного терміну *sexual violence* на українську був використаний еквівалент.

Slut-shaming is a form of cyberbullying where girls are targeted on social media and bullied through degradation or humiliation for their sexuality. (<https://www.verywellfamily.com/the-effects-of-slut-shaming-on-teen-girls-460586>) [89]

Слат-шеймінг - це форма кібербулінгу, коли дівчата стають мішенями у соціальних мережах, з них знущаються та принижують через їх сексуальність.

При перекладі складеного терміну *slut-shaming* на українську було використано транскрибування.

Ambivalent or **benevolent sexism** refers to attitudes that view women and men in stereotypical roles, but feel “positive” or even complimentary in nature. (<https://www.themuse.com/advice/women-are-kind-and-men-are-strong-how-benevolent-sexism-hurts-us-all>) [90]

Амбівалентний або доброзичливий сексизм відноситься до поглядів, які розглядають жінок і чоловіків у стереотипних ролях, але вважаються природньо «позитивними» та навіть заохочувальними.

При перекладі складеного терміну *benevolent sexism* на українську був використаний аналог.

Glass ceiling is a metaphor for the evident but intangible hierarchical impediment that prevents minorities and women from achieving elevated professional success. (<https://builtin.com/diversity-inclusion/glass-ceiling>) [91]

Скляна стеля є метафорою для очевидної, але нематеріальної ієрархічної перешкоди, яка заважає меншинам та жінкам досягти високих професійних успіхів.

При перекладі складеного терміну *glass ceiling* на українську було використано калькування.

Nadia was kidnapped and forced into **sexual slavery**, along with 6,000 other Yazidi women and girls. (<https://msmagazine.com/2020/12/08/the-ms-qa-nobel-peace-prize-nadia-murad-justice-yazidi-survivors-of-sexual-violence/>) [92]

Надію викрали та вона насильницьким способ потрапила до сексуального рабства, як і 6 000 інших жінок та дівчат народу єзид.

При перекладі складеного терміну *sexual slavery* на українську був використаний еквівалент.

Scientific racism led to the Holocaust and to the **forced sterilization** of hundreds of women of color in the United States in the 20th century. (<https://www.bitchmedia.org/article/superior-race-science-review>) [93]

Расизм у науці призвів до Голокосту та примусової стерилізації сотень кольорових жінок у США у 20 столітті.

При перекладі складеного терміну *scientific racism* на українську була використана трансформація заміни (прикметник *scientific* був передан іменником *науці*), трансформація додатка (був доданий прийменник *у*) та трансформацією перестанови (слово *racism* з правої сторони перемістилось вліво).

При перекладі складеного терміну *forced sterilization* на українську був використаний еквівалент.

In particular, Rowling took issue with being labeled a TERF, or **trans-exclusionary radical feminist**. (<https://www.insider.com/jk-rowling-what-is-a-terf-trans-exclusionary-radical-feminist-2020-6>) [94]

Зокрема, Роулінг оскаржила те, що на неї повісили ярлик ТЕРФ або транс-ексклюзивної радикальної феміністки.

При перекладі складеного терміну *trans-exclusionary radical feminist* на українську було використано калькування.

“**Fragile masculinity**,” a term referring to the unrealistic cultural standards placed on men, exists because many men feel they have to overcompensate or act in a certain way to meet these **traditional standards**, but we are all human. (<https://www.verywellmind.com/the-dangerous-mental-health-effects-of-toxic-masculinity-5073957>) [95]

"Тендітна маскулінність" - нереальні культурні стандарти які стосуються чоловіків. Цей термін існує тому, що багато чоловіків відчують, нібито їм потрібно надмірно компенсувати або діяти певним чином, аби відповідати традиційним стандартам маскулінності, але всі ми просто люди.

При перекладі складеного терміну *trans-exclusionary radical feminist* на українську був використаний аналог.

При перекладі складеного терміну *traditional standards* на українську була використана трансформація додатку.

Sexual preferences and **gender identities**, just like career choices and lifestyle choices, don't make you any less of a man. (<https://www.verywellmind.com/the-dangerous-mental-health-effects-of-toxic-masculinity-5073957>) [95]

Сексуальні уподобання та гендерна ідентичність, так само як і вибір кар'єри та способу життя, не роблять вас меншим чоловіком.

При перекладі складеного терміну *sexual preferences* на українську був використаний еквівалент.

При перекладі складеного терміну *gender identities* на українську був використаний еквівалент.

“If ‘the **wage gap** is a myth’ as some allege, then workplaces should have no problem with workers disclosing our salaries with one another.” (<https://www.theguardian.com/commentisfree/2019/feb/02/if-the-gender-pay-gap-is-a-feminist-myth-then-why-not-disclose-salaries>) [96]

Якщо "різниця в зарплаті - це міф", як стверджують деякі люди, то на робочих місцях не має бути проблемою відкриті розмови про заробітну плату.

При перекладі складеного терміну *wage gap* на українську була використана трансформація додатку.

That term is “**female privilege**”, and though it’s not one you’d likely hear in everyday conversation, it’s one that’s reverberating loudly through the corridors of the Manosphere — a constellation of anti-women, anti-feminist subcultures. (<https://theface.com/society/exploring-the-toxic-world-of-female-privilege>) [97]

Наврядчи ви почуєте вислів "жіночі привілеї" у повсякденній розмові, але він гучно лунає на сайтах з маносферою, у групах де є представники антижіночих, антифеміністичних субкультур.

При перекладі складеного терміну *female privilege* на українську був використаний еквівалент.

All of the evidence is that **fat shaming** just makes people feel worse. (<https://www.bbc.com/news/health-49714697>) [98]

Усі докази вказують на те, що через **фет-шеймінг** люди відчують себе гірше.

При перекладі складеного терміну *fat shaming* на українську було використано транскрибування.

When the pandemic first hit, her twins were less than 4 months old and she was still dealing with **postpartum depression**. (<https://www.vox.com/22060380/covid-parents-burnout-schools-closed-kids-pandemic>) [99]

Коли вдарила перша хвиля коронавірусу, її близнюкам було менше 4 місяців, а вона сама боролася з **післяпологовою депресією**.

При перекладі складеного терміну *postpartum depression* на українську був використаний еквівалент.

At least 26 women have accused President Donald Trump of **sexual misconduct** since the 1970s. (<https://www.businessinsider.com/women-accused-trump-sexual-misconduct-list-2017-12>) [100]

З 1970-х років щонайменше 26 жінок звинувачували президента Дональда Трампа у **сексуальних домаганнях**.

При перекладі складеного терміну *sexual misconduct* на українську був використаний аналог.

3.3. Перекладознавчий аналіз феміністської лексики. Терміни

Misogyny rewards women who reinforce the status quo and punishes those who don't. (<https://www.vox.com/identities/2017/12/5/16705284/elizabeth-warren-loss-2020-sexism-misogyny-kate-manne>) [101]

***Мізогінія** винагороджує жінок, які зміцнюють статус-кво, і карає тих, хто цього не робить.*

При перекладі терміну *misogyny* на українську була використана транслітерація.

Manspreading is a term to describe the way in which some men sit on public transport with their legs spread wide apart. (<https://www.thesun.co.uk/news/7351203/manspreading-why-men-do-it-science-anna-dovgalyuk/>) [102]

***Менспредінг** - це термін, що описує звичку деяких чоловіків сидіти у громадському транспорті з широко розставленими ногами.*

При перекладі терміну *manspreading* на українську було використано транскрибування.

When mental illness is treated with shame, especially in conjunction with **gender**, it keeps both women and men from seeking proper medical treatment. (<https://everydayfeminism.com/2014/09/mental-illness-vs-sexism/>) [103]

*Коли до психічних захворювань ставляться з соромом, особливо у поєднанні з **гендером**, це змушує як жінок, так і чоловіків відмовлятися від належного медичного лікування.*

При перекладі терміну *gender* на українську була використана транслітерація.

Blatant **objectification**, toxic masculinity, ridiculous **stereotypes**, ingrained **misogyny**, **homophobia**, **transphobia**, **casteism**, **ableism**, religious discrimination, **colourism** et cetera—all of them can be found in our endearing

Bollywood. (<https://feminisminindia.com/2020/12/07/bollywoods-famous-problematic-dialogues-feminist-rewriting/>) [104]

Кричуща об'єктивація, токсична маскулінність, безглузді стереотипи, закореніла мізігонія, гомофобія, трансфобія, кастейзм, ейблізм, релігійна дискримінація, колоризм тощо - все це можна знайти в нашому милому Боллівуді.

При перекладі терміну *objectification* на українську був використаний еквівалент.

При перекладі терміну *stereotypes* на українську був використаний еквівалент.

При перекладі терміну *misogyny* на українську був використаний транслітерація.

При перекладі терміну *homophobia* на українську був використаний транслітерація.

При перекладі терміну *transphobia* на українську був використаний транслітерація.

При перекладі терміну *casteism* на українську був використаний транскрибування.

При перекладі терміну *ableism* на українську був використаний транскрибування.

При перекладі терміну *colourism* на українську був використаний транскрибування.

We often frame the conversations around **abortion** as being defined by grief and pain, instead of a personal decision that is filled with a plethora of emotions and experiences. (<https://everydayfeminism.com/2014/04/abortion-myths-debunked/>) [105]

Ми часто говоримо про аборти так, наче вони завжди супроводжуються горем і болем, а не є особистим рішенням, наповненим безліччю емоцій та переживань.

При перекладі терміну *abortion* на українську був використаний еквівалент.

Gaslighting only requires a belief that it is acceptable to overwrite another person's reality. (<https://everydayfeminism.com/2015/08/things-wish-known-gaslighting/>) [106]

Для газлайтингу потрібно лише переконання, що це допустимо змінювати реальність іншої людини.

При перекладі терміну *gaslighting* на українську був використаний транскрибування.

Womanism recognizes the inherent beauty and strength of Black womanhood and seeks connections and solidarity with Black men. (<https://www.thoughtco.com/womanist-feminism-definition-3528993>) [107]

Вуманізм визнає внутрішню красу та силу чорношкірих жінок і шукає зв'язок та солідарність з чорношкірими чоловіками.

При перекладі терміну *womanism* на українську був використаний транскрибування.

Essentialism is an element of feminist ideology based upon the argument that women are fundamentally different to men. (<https://www.tutor2u.net/politics/reference/feminism-essentialism>) [108]

Есенціалізм - це елемент феміністичної ідеології, заснований на міркуванні, що жінки принципово відрізняються від чоловіків

При перекладі терміну *essentialism* на українську був використаний транскрибування.

Discrimination is the unfair or prejudicial treatment of people and groups based on characteristics such as race, gender, age or sexual orientation. (<https://www.apa.org/topics/discrimination>) [109]

Дискримінація - це несправедливе або упереджене ставлення до людей та груп людей, засноване на таких характеристиках, як раса, стать, вік чи сексуальна орієнтація.

При перекладі терміну *discrimination* на українську був використаний еквівалент.

Queer or not, seeing gender blurred in the mainstream helps more of us explore our own sexual and gender identities. (<https://medium.com/@seanmacgo/pop-musics-legacy-of-androgyny-continues-to-guide-us-ec9d754fafce>) [110]

Являється людина **квіром**, чи ні, приклад розмитого гендеру допомагає більшості з нас досліджувати власну сексуальність та гендерну ідентичність.

При перекладі терміну *queer* на українську була використана транслітерація.

Attacks and **abuse** online can include **stalking**, rape threats, **doxing**, the nonconsensual release of intimate images and videos, Distributed Denial of Service (DDoS) attacks, and a barrage of other harassment with the intent to shame and silence. (<https://msmagazine.com/2020/12/08/creating-an-internet-for-all-why-we-must-speak-out-against-online-harassment-and-abuse-of-women/>) [111]

Напади та **агресія** в Інтернеті можуть включати **переслідування**, загрози зґвалтуванням, **поширення особистих матеріалів**, неузгоджена публікація інтимних зображень та відео, хакерські атаки (DDoS) та безліч інших переслідувань з метою викликати у жертви почуття сорому та змусити мовчати.

При перекладі терміну *abuse* на українську був використаний аналог.

При перекладі терміну *stalking* на українську був використаний аналог.

При перекладі терміну *doxing* на українську був використаний описовий спосіб перекладу.

In the late 80s, the gay and lesbian people of the UK were loudly demanding **equality**, much to the chagrin of **traditionalists**. (<https://www.theguardian.com/world/2018/mar/27/section-28-protesters-30-years-on-we-were-arrested-and-put-in-a-cell-up-by-big-ben>) [112]

Наприкінці 80-х років геї та лесбійки Великобританії голосно вимагали *рівності*, на велике розчарування *традиціоналістів*.

При перекладі терміну *equality* на українську був використаний еквівалент.

При перекладі терміну *traditionalists* на українську був використаний еквівалент.

That term is “female privilege”, and though it’s not one you’d likely hear in everyday conversation, it’s one that’s reverberating loudly through the corridors of the **Manosphere** — a constellation of anti-women, anti-feminist subcultures. (<https://theface.com/society/exploring-the-toxic-world-of-female-privilege>) [97]

Наврядчи ви почуєте вислів "жіночі привілеї" у повсякденній розмові, але він гучно лунає на сайтах з маносферою, у групах де є представники антижіночих, антифеміністичних субкультур.

При перекладі терміну *Manosphere* на українську була використана транслітерація.

In this heartland of **incel** rage and misogynist vitriol, female privilege is a justification for declaring war on feminism. (<https://theface.com/society/exploring-the-toxic-world-of-female-privilege>) [97]

У цьому центрі люті через мимовільну стриманість та мізогінну озлобленість, жіночі привілеї є виправданням для оголошення війни фемінізму.

При перекладі терміну *incel* на українську був використаний еквівалент.

Even women who are famous for their mastery of a domain find themselves being **mansplained**. (<https://theconversation.com/mansplaining-new-solutions-to-a-tiresome-old-problem-120400>) [113]

*Навіть жінки, які є знаменитими експертками у своїй сфері, стикаються з **менсплейнінгом**.*

При перекладі терміну *mansplained* на українську була використана транслітерація.

"**Maninterrupting**" is a real, scientifically documented phenomenon. (<https://www.bustle.com/p/how-to-respond-to-maninterrupting-because-yes-its-actually-a-thing-40916>) [114]

***Ментерраптинг** - реально існуюче, науково підтверджене явище.*

При перекладі терміну *maninterrupting* на українську було використано транскрибування.

ВИСНОВКИ

У ході цієї дипломної роботи, ми розглянули особливості феміністської лексики в англійському публіцистичному дискурсі та проблеми її перекладу українською мовою. Ми проаналізували поняття лексики та її тематичні різновиди і дійшли до висновку, що: лексика – це словниковий склад мови, який дуже різноманітний за частотою вживання, стилістичним забарвленням та походженням. Вивченню лексики приділяли увагу: Ахманова О.С., Ярцева В.М., Матвєєва Т.В.

Ми охарактеризували особливості феміністської лексики в українській та англійській мовах та порівняли їх. Кожна з мов має свої термінологічні дискусії, на сьогоднішній день феміністської лексика постійно поповнюється новими термінами, що ускладнює роботу перекладача. Існує велика кількість методів роботи з феміністською лексикою, від правильності вибору яких, залежить коректність перекладу терміна феміністського дискурсу.

Ми проаналізували специфіку феміністського дискурсу і слід сказати, що дискурс – це складне комунікативне явище, яке складається не тільки з тексту, але з інших екстралінгвістичних факторів, які необхідні для розуміння тексту. В цілому, визначення цього поняття може викликати труднощі через використання його у багатьох наукових дисциплінах. Також для визначення феміністського дискурсу ми розглянули питання походження фемінізму та історію його розвитку. Фемінізм - це рух жінок, які борються за жіночі права у різних сферах життя. Як організований рух, фемінізм з'явився у XIX сторіччі у Британії. Феміністичний рух характеризується трьома великими хвилями по всьому світу. З цього ми зробили висновок, що феміністський дискурс це особлива мова певної соціальної групи, якою, попри це, користуються у повсякденному житті, а учасники феміністського руху користуються цією мовою для створення текстів та статей.

Ми розглянули основні прийоми у роботі перекладача і слід зазначити, що процес перекладу є складим та багаторівневим. Перекладач повинен

досконало володіти всіма способами та прийомами перекладу, аби професійно перекласти текст, зберігаючи усі морфологічні, синтаксичні, граматичні та семантичні особливості. До основних методів перекладу технічної лексики належать: еквівалентний переклад, калькування, транслітерація, транскрипція, синтаксичні трансформації, опущення. Особливої ретельності слід дотримуватися з феміністської лексикою при перекладі. Треба правильно підібрати еквівалент або аналог; вміти користуватися транслітерацією та транскрибування; використовувати терміни затверджені державними стандартами; використовувати словотвірчі елементи затверджені державними стандартами для утворення фемінітивів.

У другому розділі ми провели лінгвістичний аналіз прикладів феміністської лексики в англomовному публіцистичному дискурсі. Для цього ми сформували вибірку та розподілили всі лексичні одиниці на групи за тематиками: фемінітиви, складені терміни, терміни; найчастіше лексичні одиниці феміністської лексики виступають у реченні у ролі підмета та додатка.

У третьому розділі ми провели зіставний аналіз перекладу феміністської лексики в англomовному публіцистичному дискурсі. Як продемонстрував аналіз для перекладу феміністської лексики найчастіше використовувалися прийоми еквівалентного перекладу, аналогу, транскрибування та транслітерації. Таким чином, ми виконали усі поставлені завдання дипломної роботи.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ

1. Ушаков. Д.Н. Толковый словарь русского языка. Москва : Гос. ин-т "Сов. энцикл.". ОГИЗ. Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935-1940. 1216 с.
2. Офіційний сайт української мови: веб-сайт. URL: <https://ukrainskamova.com> (дата звернення: 8.12.2020).
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Москва : УРСС: Едиториал УРСС, 2004. 571 с.
4. Ярцева. В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. Москва : Большая рос. энцикл., 2002. 709 с.
5. Матвеева Т.В. Полный словарь лингвистических терминов. Ростов на Дону: Феникс, 2010. 562 с.
6. Лингвистический энциклопедический словарь: веб-сайт. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/> (дата звернення: 8.12.2020).
7. Хурматуллин А.К. Понятие дискурса в современной лингвистике: Учен. зап. Казан. ун-та Сер. Гуманит. науки. 2009. Т. 151, кн. 6 – С. 31-37.
8. Бизюков Н. В. Публицистический дискурс как система средств языковой манипуляции. Вестник Красноярского государственного педагогического университета им. В.П. Астафьева 2010. №3. С. 167-172
9. Шевченко. З. В. Словник гендерних термінів. Черкаси: видавець Чабаненко Ю., 2016. 336 с.
10. Mary Bucholtz. The Feminist Foundations of Language, Gender, and Sexuality Research. The Handbook of Language, Gender, and Sexuality. 2014. March 21th. P. 21-47.
11. Ms. Magazine: веб-сайт. URL: <https://msmagazine.com/about/> (дата звернення: 8.12.2020).

12. Bitch Media: веб-сайт. URL: <https://www.bitchmedia.org> (дата звернення: 8.12.2020).
13. Women & Performance: веб-сайт. URL: <https://www.womenandperformance.org> (дата звернення: 8.12.2020).
14. Women in higher education: веб-сайт. URL: <https://www.wihe.com/info/about-us/> (дата звернення: 8.12.2020).
15. Feminism in India: веб-сайт. URL: <https://feminisinindia.com> (дата звернення: 8.12.2020).
16. Gal-Dem: веб-сайт. URL: <https://gal-dem.com/about/> (дата звернення: 8.12.2020).
17. Sukeban Magazine: веб-сайт. URL: <http://sukeban.co.uk> (дата звернення: 8.12.2020).
18. LYRA Magazine: веб-сайт. URL: <https://www.lyramagazine.co.uk> (дата звернення: 8.12.2020).
19. Everyday Feminism: веб-сайт. URL: <https://everydayfeminism.com> (дата звернення: 8.12.2020).
20. Womankind: веб-сайт. URL: [\https://www.womankindmag.com (дата звернення: 8.12.2020).
21. Мельник Т.М., Кобелянська Л.С. Гендер у термінах, правових актах і практиці перетворень: Словник-довідник. Київ: Логос, 2020. 239 с.
22. Ильиш Б.А. История английского языка: Москва: Издательство Высшая школа, 1967. 351 с.
23. Смирницкий А. И. Лекции по истории английского языка. Москва : Добросвет, КДУ, 2011. 236 с.
24. The Suffix -ESS, Etc. Edwin Berck Dike // The Journal of English and Germanic Philology. 1937. January. P. 29-34.
25. Ann Weatherall. Sexism in Language and Talk-in-Interaction // Journal of Language and Social Psychology. 2015. May. P. 1-17.

26. Брус М. П. Фемінітиви в українській мові: генеза, еволюція, функціонування: монографія. Івано-Франківськ: ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника», 2019. 440 с.
27. Тимченко. Є.К. Українська грамати́ка. Київ: Час, 1917. 168 с.
28. Леонова М.В. Сучасна українська літературна мова. Морфологія. Київ: Вища шк., 1983. 260.
29. Основи теорії гендеру: Навчальний посібник. Київ: “К.І.С.”, 2004. 536 с.
30. В.А. Ackerly. Feminist Theory: Liberal // International Encyclopedia of the Social & Behavioral Sciences. 2001. P. 5499-5502.
31. Денисова А.А. Словарь гендерных терминов. Москва: Информация XXI век, 2002. 256 с.
32. Рыбин. П.В. Теория перевода. Курс лекции. Москва: Московская государственная юридическая академия, 2007. 263 с.
33. Долга Т. О. Переклад як вид мовленнєвої діяльності: Наукові записки. 2009. Вип. 11. С. 13-17.
34. В.Н. Комиссаров теория перевода (Лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. Москва: Высш. шк., 1990. 253 с.
35. Латышева С.И., Романов С.В. Теория перевода и проблемы обучения переводу // Гуманитарные исследования в Восточной Сибири и на Дальнем Востоке. 2009. № 1. С. 61-66.
36. Фирсов О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. Москва: Компания Спутник, 2003. 198 с.
37. Володіна Т.С., Рудківський О.П. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня: навч.-метод. посібник. Київ: Вид. центр КНЛУ, 2017. 296 с.

38. Why policemen don't like policewomen. URL:
<https://goo.su/2aXR>
39. Jennifer Lopez American actress and musician URL:
<https://goo.su/2aXS>
40. Sexist Job Titles and the Influence of Language on Gender Stereotypes URL: <https://humanities.byu.edu/sexist-job-titles-and-the-influence-of-language-on-gender-stereotypes/>
41. Meaning of administratrix in English URL:
<https://www.lexico.com/definition/administratrix>
42. The Real History Behind HBO's Catherine the Great URL:
<https://time.com/5696556/catherine-the-great-history/>
43. 15 Amazing Ancient Goddesses from Around the World URL:
<https://jfpenn.com/ancient-goddesses/>
44. The Leopard Cub With the Lioness Mom URL:
<https://www.nytimes.com/2020/02/27/science/leopard-lion-adoption.html>
45. Nance O'Neil, 90, Tragedienne Of Stage in Early 1900's, Dead URL:
<https://www.nytimes.com/1965/02/08/archives/nance-oneil-90-tragedienne-of-stage-in-early-1900s-dead.html?searchResultPosition=1>
46. How does a tigress balance the opposing constraints of raising cubs? URL: <https://link.springer.com/article/10.1007/s13364-019-00466-x>
47. Slavic Daemons: The Good, The Bad & The Ugly URL:
<https://culture.pl/en/article/slavic-daemons-the-good-the-bad-the-ugly>
48. Beatrice Lillie actress and comedienne URL:
<https://www.britannica.com/biography/Beatrice-Lillie>
49. The myth and reality of the Parisian woman URL:
<https://www.bbc.com/culture/article/20200731-the-myth-and-reality-of-the-parisian-woman>
50. Radio-carbon tests reveal true age of Rome's she-wolf - and she's a relative youngster URL:
<https://www.theguardian.com/artanddesign/2008/jul/10/art.sciencenews>

51. The myth of the she-devil: why we judge female criminals more harshly URL: <https://www.theguardian.com/uk-news/2018/oct/02/the-myth-of-the-she-devil-why-we-judge-female-criminals-more-harshly>
52. Elvira's wild comic book history URL: <https://www.syfy.com/syfywire/elvira-wild-comic-book-history>
53. Sabrina the teenage witch's comic book evolution URL: <https://www.syfy.com/syfywire/sabrina-the-teenage-witchs-comic-book-evolution>
54. Dating As A Widow URL: <https://consciousgirlfriend.com/dating-while-widowed/>
55. Spinster, old maid or self-partnered – why words for single women have changed through time URL: <https://theconversation.com/spinster-old-maid-or-self-partnered-why-words-for-single-women-have-changed-through-time-126716>
56. Mothers Prone To Anxiety Are More Likely To Be Harsh Parents If The Father Is Not Supportive URL: <https://www.childandfamilyblog.com/early-childhood-development/mothers-prone-to-anxiety/>
57. Raising a Daughter in Today's World URL: <https://www.allprodad.com/raising-a-daughter-in-todays-world/>
58. Finding hens in a haystack: Consistency of movement patterns within and across individual laying hens maintained in large groups URL: <https://www.nature.com/articles/s41598-018-29962-x>
59. What's so bad about being called a 'bitch'? URL: <https://www.bbc.com/news/magazine-36627061>
60. Yola Is the Unconventional Queen of Country Soul URL: <https://www.bitchmedia.org/article/yola-unconventional-country-soul-queen-interview>
61. Why Being a Waitress Is So Hard URL: <https://www.theatlantic.com/business/archive/2016/11/waitress/507842/>

62. Christina Aguilera loves being a 'mama bear' URL: <https://www.toronto.com/whatson-story/8797376-christina-aguilera-loves-being-a-mama-bear-/>

63. Secret life of nuns: a look behind convent walls – a photo essay URL: <https://www.theguardian.com/artanddesign/2019/oct/07/secret-life-nuns-convent-photo-essay>

64. Most witches are women, because witch hunts were all about persecuting the powerless URL: <https://theconversation.com/most-witches-are-women-because-witch-hunts-were-all-about-persecuting-the-powerless-125427>

65. What, Prithee, Is a Poetess? URL: <https://daily.jstor.org/poetess/>

66. What does a flight attendant do? URL: <https://www.careerexplorer.com/careers/flight-attendant/>

67. The Illusion of Empowerment: A Feminist Analysis of Disney's Hercules URL: <http://www.inquiriesjournal.com/articles/1842/the-illusion-of-empowerment-a-feminist-analysis-of-disneys-hercules>

68. Christina Aguilera Has a Very Personal Reason for Supporting Domestic Violence Victims URL: <https://www.instyle.com/news/christina-aguilera-domestic-violence>

69. How Christina Aguilera's Stripped Sparked A Feminist Revelation URL: <https://magazine.vinylmeplease.com/magazine/how-christina-aguileras-stripped-sparked-feminist-revelation/>

70. The Psychology of Victim-Blaming URL: <https://www.theatlantic.com/science/archive/2016/10/the-psychology-of-victim-blaming/502661/>

71. Directory of female musicians could end gender imbalance at festivals URL: <https://www.bbc.com/news/entertainment-arts-55044539>

72. Explainer: what does the ‘male gaze’ mean, and what about a female gaze? URL: <https://theconversation.com/explainer-what-does-the-male-gaze-mean-and-what-about-a-female-gaze-52486>

73. The waves of feminism, and why people keep fighting over them, explained URL: <https://www.vox.com/2018/3/20/16955588/feminism-waves-explained-first-second-third-fourth>

74. A Brief Summary Of The First Wave Of Feminism URL: <https://feminisminindia.com/2018/04/24/summary-first-wave-of-feminism/>

75. Abortion During The Pandemic: Whose Crime Is It Anyway? URL: <https://feminisminindia.com/2020/05/30/abortion-whose-crime-anyway/>

76. What If Bollywood’s Famous Problematic Dialogues Had A Feminist Rewriting? URL: <https://feminisminindia.com/2020/12/07/bollywoods-famous-problematic-dialogues-feminist-rewriting/>

77. My Battle Against Family, Caste Hierarchy & Forced Arranged Marriages URL: <https://feminisminindia.com/2020/12/02/forced-marriages-caste-family/>

78. 3 Loopholes In The Push For Same-Sex Marriages In India URL: <https://feminisminindia.com/2020/12/01/same-sex-marriages-legislation-india/>

79. 5 Common Behaviors Cis Men May Not Realize Are Abusive (And How to Stop Them) URL: <https://everydayfeminism.com/2016/07/cis-men-socialized-to-be-abusive/>

80. My Makeup Isn’t Inherently Anti-Feminist – But Your Body Policing Is URL: <https://everydayfeminism.com/2016/07/makeup-isnt-anti-feminist/>

81. What Is Body Positivity? URL: <https://www.verywellmind.com/what-is-body-positivity-4773402>

82. Body Shaming: What Is It & Why Do We Do It? URL: <https://www.waldeneatingdisorders.com/blog/body-shaming-what-is-it-why-do-we-do-it/>
83. Rape culture URL: <https://www.marshall.edu/wcenter/sexual-assault/rape-culture/>
84. The Effects of Slut-Shaming on Teen Girls URL: <https://www.verywellfamily.com/the-effects-of-slut-shaming-on-teen-girls-460586>
85. Women Are Kind and Men Are Strong: How Benevolent Sexism Hurts Us All URL: <https://www.themuse.com/advice/women-are-kind-and-men-are-strong-how-benevolent-sexism-hurts-us-all>
86. What is the glass ceiling & how do we break it? URL: <https://builtin.com/diversity-inclusion/glass-ceiling>
87. The Ms. Q&A: Nobel Laureate Nadia Murad Fights for Justice for Yazidi People and for Survivors of Sexual Violence URL: <https://msmagazine.com/2020/12/08/the-ms-qa-nobel-peace-prize-nadia-murad-justice-yazidi-survivors-of-sexual-violence/>
88. There's No Such Thing as Objective Science URL: <https://www.bitchmedia.org/article/superior-race-science-review>
89. J.K. Rowling wrote a controversial statement about transgender people in response to being called a 'TERF.' Here's what that means. URL: <https://www.insider.com/jk-rowling-what-is-a-terf-trans-exclusionary-radical-feminist-2020-6>
90. The Dangerous Effects of Toxic Masculinity URL: <https://www.verywellmind.com/the-dangerous-mental-health-effects-of-toxic-masculinity-5073957>
91. If the gender pay gap is a 'feminist myth', then why not disclose salaries? URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2019/feb/02/if-the-gender-pay-gap-is-a-feminist-myth-then-why-not-disclose-salaries>

92. Exploring the toxic world of “female privilege” URL: <https://theface.com/society/exploring-the-toxic-world-of-female-privilege>
93. Does fat shaming help people lose weight? URL: <https://www.bbc.com/news/health-49714697>
94. The parental burnout crisis has reached a tipping point URL: <https://www.vox.com/22060380/covid-parents-burnout-schools-closed-kids-pandemic>
95. The 26 women who have accused Trump of sexual misconduct URL: <https://www.businessinsider.com/women-accused-trump-sexual-misconduct-list-2017-12>
96. What we get wrong about misogyny URL: <https://www.vox.com/identities/2017/12/5/16705284/elizabeth-warren-loss-2020-sexism-misogyny-kate-manne>
97. MANSREADING What is manspreading, why do men do it, is there a science behind it and who is campaigner Anna Dovgalyuk? URL: <https://www.thesun.co.uk/news/7351203/manspreading-why-men-do-it-science-anna-dovgalyuk/>
98. Mental Illness and Sexism: What Calling Women ‘Crazy’ Actually Does URL: <https://everydayfeminism.com/2014/09/mental-illness-vs-sexism/>
99. What If Bollywood’s Famous Problematic Dialogues Had A Feminist Rewriting? URL: <https://feminisminindia.com/2020/12/07/bollywoods-famous-problematic-dialogues-feminist-rewriting/>
100. 6 Abortion Myths We Need to Put to Rest Once and For All URL: <https://everydayfeminism.com/2014/04/abortion-myths-debunked/>
101. 10 Things I’ve Learned About Gaslighting As An Abuse Tactic URL: <https://everydayfeminism.com/2015/08/things-wish-known-gaslighting/>

102. Womanist: Definition and Examples URL:
<https://www.thoughtco.com/womanist-feminism-definition-3528993>
103. Feminism: Essentialism URL:
<https://www.tutor2u.net/politics/reference/feminism-essentialism>
104. Discrimination: What it is, and how to cope URL:
<https://www.apa.org/topics/discrimination>
105. Pop Music's Legacy Of Androgyny Continues To Guide Us
URL: <https://medium.com/@seanmacgo/pop-musics-legacy-of-androgyny-continues-to-guide-us-ec9d754fafec>
106. Creating an Internet for All: Why We Must Speak Out Against
Online Harassment and Abuse of Women URL:
<https://msmagazine.com/2020/12/08/creating-an-internet-for-all-why-we-must-speak-out-against-online-harassment-and-abuse-of-women/>
107. Section 28 protesters 30 years on: 'We were arrested and put in
a cell up by Big Ben' URL:
<https://www.theguardian.com/world/2018/mar/27/section-28-protesters-30-years-on-we-were-arrested-and-put-in-a-cell-up-by-big-ben>
108. Mansplaining: New solutions to a tiresome old problem URL:
<https://theconversation.com/mansplaining-new-solutions-to-a-tiresome-old-problem-120400>
109. How To Deal With "Maninterrupting" URL:
<https://www.bustle.com/p/how-to-respond-to-maninterrupting-because-yes-its-actually-a-thing-40916>
110. Dev Raj v. State of Delhi URL:
<https://www.legitquest.com/case/dev-raj-v-state-of-delhi/E0C0>
111. Tigress Avni shot dead in late night encounter URL:
<https://www.thehindu.com/news/national/other-states/man-eater-tigress-avni-shot-dead-in-maharashtra/article25410496.ece>
112. Alysane Mormont URL:
https://awoiaf.westeros.org/index.php/Alysane_Mormont

113. The Return Of The Spinster URL:
<https://www.forbes.com/sites/neilhowe/2015/09/30/the-return-of-the-spinster/?sh=4d0eb34855ce>
114. Billie Eilish's Body Is Not Ours to Claim URL:
<https://www.bitchmedia.org/article/billie-eilish-body-obsession-pop-stars-as-sex-symbols>
115. Miley Cyrus 'Plastic Hearts': Catchy Defiance URL:
<https://www.theatlantic.com/culture/archive/2020/12/miley-cyrus-plastic-hearts-catchy-defiance/617287/>
116. Should prostitution be a normal profession? URL:
<https://www.bbc.com/worklife/article/20190419-should-prostitution-be-a-normal-profession>
117. Countess Sophie of Wessex Is Self-Isolating After COVID-19 Exposure URL: <https://www.vanityfair.com/style/2020/10/countess-sophie-covid-self-isolation>
118. George Floyd's niece: 'This is not just murder, but a hate crime' URL: <https://www.bbc.com/news/av/world-us-canada-52988494>
119. Why so many young women don't call themselves feminist URL: <https://www.bbc.com/news/uk-politics-47006912>
120. Christina Aguilera's 5 Best Girl Power Anthems URL:
<https://www.bustle.com/articles/62985-christina-aguileras-5-best-feminist-anthems-because-xtina-has-always-been-all-about-girl-power>
121. 9 Powerful Quotes About Gender & Equality URL:
<https://www.bustle.com/articles/40868-9-most-powerful-quotes-from-emma-watson-s-un-speech-on-gender-equality-video>
122. How to Avoid Victim Blaming URL:
<https://orgs.law.harvard.edu/halt/how-to-avoid-victim-blaming/>
123. Coronavirus and gender: More chores for women set back gains in equality URL: <https://www.bbc.com/news/world-55016842>

124. The Second Feminist Wave URL:
<https://www.nytimes.com/1968/03/10/archives/the-second-feminist-wave.html>
125. Healthcare for Indian Women URL:
<https://jottedlines.com/healthcare-for-indian-women/>
126. The History Of ‘Hysteria’ And How Science Can Be Sexist
URL: <https://feminisminindia.com/2017/07/18/history-hysteria-science-sexist/>
127. A Boston Marriage: When you're more than friends but less than lovers URL: <https://www.smh.com.au/lifestyle/life-and-relationships/a-boston-marriage-when-you-re-more-than-friends-but-less-than-lovers-20200224-p543ri.html>
128. Tweaking Children’s Bedtime Stories For A Better Tomorrow
URL: <https://feminisminindia.com/2020/10/13/tweaking-children-bedtime-stories-for-a-better-tomorrow/>
129. 7 Ways Social Justice Language Can Become Abusive in Intimate Relationships URL: <https://everydayfeminism.com/2016/02/social-justice-abuse-ipv/>
130. Feminism Has a Bra-Burning Myth Problem URL:
<https://time.com/2853184/feminism-has-a-bra-burning-myth-problem/>
131. 4 Reasons Why Tattooed Women Need Feminism URL:
<https://everydayfeminism.com/2016/04/tattooed-women-and-feminism/>
132. Is SuicideGirls’ Mission of “Alternative Beauty” Still Relevant?
URL: <https://www.pdxmonthly.com/arts-and-culture/2013/10/is-suicidegirls-mission-of-alternative-beauty-still-relevant-in-2013-march-2013-march-2013>
133. Celebrating Women’s History Month: how womanism can heal
URL: <https://www.cityyear.org/national/stories/our-alumni/celebrating-womens-history-month-how-womanism-can-heal/>

134. History and theory of feminism URL:
http://www.gender.cawater-info.net/knowledge_base/rubricator/feminism_e.htm
135. Ending stereotypes begins in the classroom URL:
<https://www.iberdrola.com/social-commitment/gender-stereotypes-women>
136. Words Matter, And It's Time To Explore The Meaning Of "Ableism." URL:
<https://www.forbes.com/sites/andrewpulrang/2020/10/25/words-matter-and-its-time-to-explore-the-meaning-of-ableism/?sh=17e045237162>
137. Why Heteronormativity Is a Bad Thing URL:
<https://www.teenvogue.com/story/heteronormativity-gender-identity-sexual-orientation>
138. Body neutrality, not body positivity, may be the best way to fight unsustainable beauty ideals. Here's how to channel it URL:
<https://www.insider.com/what-is-body-neutrality-explainer-2020-8>
139. How the 'extreme abstinence' of the purity movement created a sense of shame in evangelical women URL:
<https://theconversation.com/how-the-extreme-abstinence-of-the-purity-movement-created-a-sense-of-shame-in-evangelical-women-127589#:~:text=The%20label%20purity%20culture%20has,sexual%20abstinence%20prior%20to%20marriage>
140. 7 Lies That Purity Culture Teaches Women URL:
<https://www.cbeinternational.org/resource/article/mutuality-blog-magazine/7-lies-purity-culture-teaches-women>
141. Half of young women don't know where their vagina is URL:
<https://www.express.co.uk/life-style/health/505804/Ovarian-cancer-symptoms>
142. Women in Rock: 'The Cool Girls' Are Turning Feminist URL:
<https://cardiffstudentmedia.co.uk/q3/bad-feminists/women-rock-cool-girls-turning-feminist/>

143. 100 Women: 'Why I invented the glass ceiling phrase' URL: <https://www.bbc.com/news/world-42026266>

144. What Women Can Expect from a Biden Presidency: On Ending Violence Against Women URL: <https://msmagazine.com/2020/12/02/what-women-can-expect-from-a-biden-presidency-on-ending-violence-against-women/>

145. Today in Feminist History: “The Best Hearing Suffragists Ever Had Before Congress” (December 7, 1913) URL: <https://msmagazine.com/2020/12/07/today-in-feminist-history-the-best-hearing-suffragists-ever-had-before-congress-december-7-1913/>

146. Big Pharma’s Female Trouble URL: <https://www.bitchmedia.org/article/big-pharma-female-viagra-woes>

147. America’s Forgotten Female Astronauts URL: <https://www.bitchmedia.org/article/americas-forgotten-female-astronauts>

148. When Research Excludes Female Rodents, Human Women Lose URL: <https://www.bitchmedia.org/article/mice-and-men/science-gender-bias-costs-women-trans-1>

149. It’s All In Your Head: The Dangers of Disbelieving Female Pain URL: <https://www.bitchmedia.org/article/it’s-all-your-head-dangers-disbelieving-female-pain-hearken>

150. We Need More Women In Sports Medicine Trials, Say Scientists URL: https://www.buzzfeed.com/kellyoakes/we-need-more-women-in-sports-medicine-trials-say-scientists?utm_term=.to9QwZkJ87#.yuVVOJPrBL

151. Women must have the right to organise. We will not be silenced URL: <https://www.theguardian.com/society/commentisfree/2020/mar/02/women-must-have-the-right-to-organise-we-will-not-be-silenced>

152. What We Mean When We Say, “Toxic Masculinity” URL:
<https://www.tolerance.org/magazine/what-we-mean-when-we-say-toxic-masculinity>

153. Mariah Carey defies activists to perform in Saudi Arabia URL:
<https://www.theguardian.com/world/2019/jan/31/mariah-carey-defies-activists-to-perform-in-saudi-arabia>

154. Complementarianism for Dummies URL:
<https://www.thegospelcoalition.org/article/complementarianism-for-dummies/>

155. Feminist Terms Glossary URL:
<https://fairygodboss.com/career-topics/feminist-terms#>

156. Feminism 101: What is Privilege? URL:
<https://femmamagazine.com/feminism-101-what-is-privilege/>

157. Why are Women More Religious than Men? URL:
<http://www.inquiriesjournal.com/articles/1770/why-are-women-more-religious-than-men>

158. Today in Feminist History: Treatment of Women by the Criminal Justice System (December 2, 1913) URL:
<https://msmagazine.com/2020/12/02/today-in-feminist-history-treatment-of-women-by-the-criminal-justice-system-december-2-1913/>

159. 20 Events That Shaped Sexual Violence Prevention in the Last 20 Years URL: <https://msmagazine.com/2020/11/30/20-events-that-shaped-sexual-violence-prevention-in-the-last-20-years/>

160. What Women Can Expect from a Biden Presidency: On Work and Family URL: <https://msmagazine.com/2020/11/25/what-women-can-expect-from-a-biden-presidency-on-work-and-family-child-care-paid-leave/>

ДОДАТКИ
ПРИКЛАДИ ЗАСТОСУВАННЯ ФЕМІНІСТСЬКОЇ ЛЕКСИКИ

ДОДАТКИ

1.	Although evaluation studies of policewomen on patrol show that they can do the job, studies of policemen's attitudes show that the men do not believe women can do the job. [38]	Не дивлячись на те, що за оцінками дослідників, жінки справляються з роботою в патрульній поліції , згідно з результатами опитування серед службовців, чоловіки не вірять, що жінки здатні працювати в правоохоронних органах.
2.	In a bid to help people in distress with essential items, a government school headmistress is supplying a bag of rations to the families of students studying in her school. [38]	Директорка державної школи роздає сім'ям учнів пакети з пайком з метою допомогти людям, які опинилися в скрутному становищі, отримати предмети першої необхідності
3.	American actress and musician who began appearing in films in the late 1980s and quickly became one of the highest-paid Latina actresses in the history of Hollywood. [39]	Ця американська актриса і музикант почала зніматися у фільмах наприкінці 1980-х і швидко стала однією з найбільш високооплачуваних латиноактрис в історії Голлівуду.
4.	One solution that is popular with European languages is to create a male and female version of a word, like chairman and chairwoman , to eliminate the notion that a job title is for one gender only. [40]	Одним із популярним рішень серед європейських мов є створення слів чоловічого та жіночого роду, таких як начальник та начальниця , щоб виключити уявлення про те, що посада призначена лише для однієї статі.
5.	"I got a master's degree. If I had gotten a mistress's degree, BYU would not have hired me," joked Snyder. [40]	«Я отримала ступінь магістра. Якби я отримала ступінь магістерки , мене би не прийняли на роботу до університету Брігама Янга», - пожартувала Снайдер.
6.	The administratrix testified about gifts made or not made by John to his children before his death as follows. [41]	Спеціалістка з питань спадщини свідчила про подарунки, зроблені чи не зроблені Джоном своїм дітям до його смерті.
7.	The story of the 18th century empress may seem surprisingly modern to 2019 viewers. [42]	Історія імператриці 18 століття може здатися дивовижно сучасною для глядачів з 2019 року.
8.	When she was grand duchess , in a marriage that wasn't working, and having nothing to do at court	Коли вона була великою княгинею у невдалому шлюбі, і не мала чим зайнятися при дворі, окрім спроб

	except please the empress and stay out of trouble, she spent a lot of time reading. [42]	догодити імператриці та триматись подалі від неприємностей, вона проводила багато часу за читанням.
9.	It's one of the few cases in all of world history of a political partnership between a powerful woman and an almost equal male partner. [42]	Це один з небагатьох випадків політичного партнерства у всій світовій історії між могутньою жінкою та майже рівним їй чоловіком.
10.	Kali often appears as a dark or angry goddess with blue skin, a garland of skulls and a knife, her tongue red with the blood of those she devours. [43]	Калі часто зображують темною або сердитою богинєю з блакитною шкірою, намистом із черепів та ножем, а її язик червоний від крові тих, кого вона вбиває.
11.	But strangely, for such a destructive figure, her priests were skilled doctors and healers worshipped her as their patroness . [43]	Але як не дивно, для такої руйнівної фігури її жреці були досвідченими лікарями, а цілителі поклонялися їй як своїй покровительці .
12.	Seeing Izanami by firelight, his once-beautiful wife was now a rotting corpse. [43]	Він побачив Ідзанами у вогні, - його колись прекрасна дружина тепер була трупом, який розкладається.
13.	After they give birth, lionesses often separate from the rest of the pride for a few months to raise their offspring on their own. [44]	Після пологів левиці часто відокремлюються від решти прайду на кілька місяців, щоб виростити своє потомство самостійно.
14.	Nance O'Neil, 90, Tragedienne Of Stage in Early 1900's, Dead [45]	У 90 років померла драматична актриса початку двадцятого сторіччя Ненс О'Ніл.
15.	With cubs, the tigress spent slightly less time moving, but greatly increased the rate at which she traveled. [46]	З кошенятами тигриця витрачала трохи менше часу на пересування, але значно збільшувала швидкість подорожі.
16.	In some regions, however, this daemon was described as an ugly and aged Water Hag , animated by the spirit of a woman that had died of alcohol abuse. [47]	Однак, у деяких місцях цього демона описували як потворну та застарілу водяну бабу , яка була духом жінки, померлої від зловживання алкоголем.
17.	The ruthless Południca , a field daemon capable of murder, would haunt farm workers around noon, taking the form of a greyish haze. [47]	Жорстока полудениця , демон-вбивця, могла полювати на селян, які працюють на полях близько полудня, приймаючи форму туману.
18.	Beatrice Lillie is a sophisticated comedy star of British and	Беатріс Ліллі - вишукана комедійна зірка британської та американської

	American revues, perhaps the foremost theatrical comedienne of the 20th century. [48]	сцени. Вона, мабуть, найвидатніша комедіантка 20 сторіччя.
19.	French women – Parisiennes in particular – have no idea of the fascination they inspire in foreigners – until the day they discover in a bookshop abroad the vast amount of literature dedicated to scrutinising their every move and mood. [49]	Французькі жінки, зокрема парижанки , не матимуть уявлення про те захоплення, з яким на них дивляться іноземці, до того дня, коли вони побачать у книгарні за кордоном величезну кількість літератури, присвяченої кожному їхньому руху та настрою.
20.	The she-wolf is among the most important works on display at the Capitoline museums. [50]	Вовчиця - один з найважливіших експонатів музеїв Капітолію.
21.	In almost every culture and every period of history, a she-devil emerges as an example of all that is rotten in the female sex. [51]	Майже в кожній культурі та кожному періоді історії дияволиця постає прикладом аморальності жіночій статі.
22.	Claypool Comics debuted their Elvira: Mistress of the Dark series in 1993 as one of its flagship titles. [52]	У 1993 році компанія Claypool Comics представили серію "Ельвіра - повелителька темряви" як одну із своїх головних серії коміксів.
23.	Sabrina's aunts , Hilda and Zelda, Salem the cat, and Harvey have all been her most important recurring characters. [54]	Тітки Сабріни, Гільда та Зельда, кіт Салем та Гарві - найкращі персонажі, які з'являються у багатьох творах.
24.	We get a fair number of questions from women who are widows – that is, women whose girlfriend, partner or wife has died. [54]	Ми отримуємо велику кількість запитань від вдів - жінок, які втратили своїх дівчин, партнерок або дружин .
25.	Women who were once called spinsters eventually started being called old maids . [55]	Жінок, яких колись називали незаміжніми , з часом почали називати старими дівами .
26.	Mothers who are prone to anxiety, nervousness, stress, guilt, frustration and anger are likely to be harsher parents to their children only if the father is not supportive of their parenting, according to a study of 182 dual-earner couples in Ohio, USA. [56]	В Огайо, США було проведено дослідження, участь у якому прийняли 182 подружні пари, де працюють обидва партнери. Згідно з результатами, матері , які схильні до занепокоєння, нервозності, стресу, почуття провини, розчарування та гніву, швидше за все, будуть суворішими по відношенню до своїх дітей, за умови, якщо вони не отримують допомоги від батька.

27.	Every day, our girls face peer pressure and unrealistic standards of beauty and popularity, creating significant challenges for any parent looking to shape the next generation. [57]	Щодня наші доньки стикаються з тиском однолітків та нереальними стандартами краси та популярності. Це створює значні виклики для батьків, які прагнуть сформуванати наступне покоління.
28.	Most hens manifested a hen-specific pattern that was (visually) highly consistent across days, though, within that consistency, manifested stark differences between hens . [58]	У більшості курей проявлявся характерний для них характер, який (візуально) був дуже послідовним протягом днів, хоча в межах цієї системи виявлялися різкі відмінності між курами .
29.	T-shirts saying "Trump that bitch " and badges with similar mottos were found on display at rallies. [59]	Футболки з написом "Трамп, переможи цю стерву " та значки з подібними девізами були помічені на демонстраціях на акціях.
30.	Yola, the Black British " queen of country soul," isn't considered a traditional country artist . [60]	Йолу, афробританську " королеву кантрі-соулу" традиційно не вважають кантрі-співачкою.
31.	"I'm grateful that I'm in a position now where I have more power in the situations than I did as a waitress " [61]	"Я вдячна за те, що зараз я працюю там, де в мене більше можливостей впливати на ситуацію, ніж коли я працювала офіціанткою "
32.	Speaking to Harper's Bazaar magazine, Christina explained: "I love being mama bear and providing support, strength, and a safe haven to my babies and loved ones, knowing that, above all else, it's the most important job I have." [62]	Крістіна Агілера у розмові з журналістом видання Harper's Bazaar пояснила: "Я люблю бути мамою-ведмедицею , підтримувати, додавати сил та забезпечувати надійним притулком своїх дітей та коханих, знаючи, що це моя найважливіша робота".
33.	Photographer Valeria Luongo's long-term project explores the daily life of nuns at the Holy Hearts of Jesus and Mary convent in Rome. [63]	У своєму довготривалому проєкті, фотографка Валерії Луонго досліджує повсякденне життя монахинь у монастирі Святих Сердечь Ісуса та Марії в Римі.
34.	When powerful men cry witch , they're generally not talking about green-faced women wearing pointy hats. [64]	Коли впливові чоловіки кричать " відьма ", вони, як правило, не мають на увазі жінок з зеленою шкірою у загострених капелюхах.
35.	The work of the poetess was emotional, enjoyable, and easy to read, but it was not truly artistic or ambitious. [65]	Твори поетеси були емоційними, приємними та легкими для читання, але вона не були справді мистецькими чи амбіційними.

36.	Since the career began in 1912, male flight attendants have also been known as stewards or air-hosts and females as stewardesses or air-hostesses . [66]	З появи кар'єри фахівця рядового складу на водних і повітряних судах в 1912 році, працівників чоловічої статі називали "стюард" або "бортпровідник", а жінок - "стюардеса" або "бортпровідниця".
37.	"Because of the women's movement and the second wave of feminism , fewer jobs are limited by gender today," Snyder explained. [40]	"Через рух жінок та другу хвилю фемінізму сьогодні менше робочих місць обмежується статтю", - пояснила Снайдер.
38.	"There are a lot of male-identified job titles but there are very few female-identified job titles ," she said. [40]	Вона заявила: "Гендерно-маркованих назв посад для чоловіків існує дуже багато, але парним їм назв посад для жінок дуже мало".
39.	It concludes that Meg's dialogue in the movie is used to characterize her as a strong, independent, and feminist character while her actions simultaneously continue to promote traditional gender roles and expectations, and that this interaction contributes to the creation of a fictional post-feminist world in which feminism is no longer necessary. [67]	Зроблено висновок, що риторика Мег у мультфільмі використовується для характеристики її як сильного, незалежного та феміністичного персонажу, тоді як її дії одночасно продовжують пропагувати традиційні гендерні ролі. Це сприяє створенню вигаданого постфеміністичного світу в якому фемінізм більше не потрібний.
40.	"I hate when people say, 'Why doesn't she just leave?' There's psychological damage and mental abuse that comes with being in a situation like domestic violence ," Christina Aguilera said. [68]	Крістіна Агілера заявила - "Ненавиджу, коли люди кажуть: "Чому вона просто не йде? " У ситуації з домашнім насиллям жертві наноситься моральна шкода та вона піддається психологічному насиллю".
41.	In a world where women are still struggling for equal pay , proper maternity leave and easy access to reproductive health care , 'Stripped' feels more relevant than ever. [69]	У світі, де жінки досі борються за рівну оплату праці, належну декретну відпустку та доступ до ефективних програм охорони репродуктивного здоров'я, музичний альбом Stripped відчувається як ніколи актуальним.
42.	While victim-blaming isn't entirely universal (some individuals' experiences,	Хоча віктім-блеймінг не є цілком універсальним (досвід деяких людей, ступінь обізнаності та

	background, and culture make them significantly less likely to victim-blame), in some ways, it is a natural psychological reaction to crime. [70]	культура роблять їх значно менш схильними до звинувачення жертв), певним чином, це природна психологічна реакція на злочин.
43.	When festivals finally resume in 2021, the line-ups could be more gender balanced than ever before, thanks to a new database of female artists . [71]	Коли у 2021 році нарешті знову будуть проводитися музичні фестивалі, лайн-апи можуть бути більш гендерно збалансованими , ніж будь-коли раніше, завдяки появі нових артисток .
44.	The “ male gaze ” invokes the sexual politics of the gaze and suggests a sexualised way of looking that empowers men and objectifies women. [72]	« Мейл-гейз » посиляється на сексуальну політику чоловічого погляду і пропонує оцінювання жінок через сексуалізацію, що розширює можливості чоловіків та об'єктивує жінок.
45.	First-wave feminism refers to the West's first sustained political movement dedicated to achieving political equality for women : the suffragettes of the late 19th and early 20th centuries. [73]	Фемінізм першої хвилі - це перший тривалий політичний рух на Заході, ціллю якого було досягнення політичної рівності для жінок . Цим займалися суфражистки кінця 19 - початку 20 століть.
46.	Unmarried women were seen as the property of their fathers, and married women the property of their husbands. [74]	Незаміжні жінки розглядались як власність своїх батьків, а заміжні - власності своїх чоловіків.
47.	Marital rape as a concept was unheard of because it would require treating women as individuals with the power to make their own choices. [74]	Згвалтування заміжньої жінки її чоловіком як концепція було нечуваним, оскільки це вимагало поводження з жінками як з особами, здатними робити власний вибір.
48.	The newspapers also reported the pregnancy to be between 6-8 weeks, which is well within the gestational period for use of medical abortion pills as approved by the Drug Controller General of India as well as the WHO. [75]	У газеті також повідомлялося, що для медикаментозного аборт у термін вагітності повинен бути від 6 до 8 тижнів. Це затверджено в Управлінні з контролю за обігу лікарських засобів Індії, а також ВООЗ.
49.	The oppressive patriarchal structure will make sure that a woman's life becomes harder each day, and when she tries to express it, she is considered melodramatic	Гнітюча патріархальна структура суспільства подбає про те, щоб життя жінки з кожним днем становилось скалднішим, і коли вона буде намагатися про це

	or emotional. [76]	розповісти, будуть вважати, що вона драматизує чи занадто емоційна.
50.	Women's access to safe and confidential abortion services is a challenge even under regular, non-pandemic circumstances, with unsafe abortion still being among the top leading causes of maternal mortality in India. [75]	Доступ жінок до безпечних та надійних послуг з переривання вагітності є проблемою навіть при регулярних, не пандемічних обставинах, оскільки небезпечний аборт все ще залишається однією з основних причин материнської смертності в Індії.
51.	If you are a woman facing the threat of a forced marriage , you can approach the Women Cell of a local police station in your city. [77]	Якщо ви жінка, якій загрожує примусовий шлюб , ви можете звернутися до Жіночої камери місцевого відділення поліції у вашому місті.
52.	Gender neutrality , much like many seemingly progressive aspirations, isn't really all that equitable. [78]	Гендерна нейтральність , подібно до багатьох, здавалося б, прогресивних прагнень, насправді не до кінця є об'єктивною.
53.	Considering that cisgender men like myself are socialized in the context of the violence of patriarchy , we need to own the fact that cis-masculinity is fundamentally oppressive and violent. [79]	Беручи до уваги, що цисгендерні чоловіки , такі, як я, соціалізовані в контексті насильства з боку патріархату , нам слід мати на увазі той факт, що цис-маскулінність є принципово гнітючою та жорстокою.
54.	After all, isn't makeup a tool of the patriarchy to keep us so obsessed with narrow beauty standards that we can't focus on revolution? [80]	Зрештою, хіба макіяж не є інструментом патріархату , щоб тримати жінок настільки одержимими точними стандартами краси , аби ми не мали змоги зосередитися на революції?
55.	Body positivity refers to the assertion that all people deserve to have a positive body image, regardless of how society and popular culture view ideal shape, size, and appearance. [81]	Бодіпозитив про те, що всі люди заслуговують на позитивні оцінювати своє тіло, незалежно від того, як суспільство та популярна культура розглядають ідеальні форми, розміри та зовнішній вигляд.
56.	Body-shaming (criticizing yourself or others because of some aspect of physical appearance) can lead to a vicious cycle of judgment and criticism. [82]	Боді шеймінг (критика себе чи інших через якийсь аспект зовнішнього вигляду) може призвести до появи замкнутого кола суджень та критики.
57.	Rape Culture is an environment in	Культура зґвалтування - це

	which rape is prevalent and in which sexual violence against women is normalized and excused in the media and popular culture. [83]	культура, в якій зґвалтування є поширеним і в якій сексуальне насильство над жінками нормалізується та виправдовується в засобах масової інформації та популярній культурі.
58.	Slut-shaming is a form of cyberbullying where girls are targeted on social media and bullied through degradation or humiliation for their sexuality. [84]	Слат-шеймінг - це форма кібербулінгу, коли дівчата стають мішенями у соціальних мережах, з них знущаються та принижують через їх сексуальність.
59.	Ambivalent or benevolent sexism refers to attitudes that view women and men in stereotypical roles, but feel “positive” or even complimentary in nature. [85]	Амбівалентний або доброзичливий сексизм відноситься до поглядів, які розглядають жінок і чоловіків у стереотипних ролях, але вважаються природньо «позитивними» та навіть заохочувальними.
60.	Glass ceiling is a metaphor for the evident but intangible hierarchical impediment that prevents minorities and women from achieving elevated professional success. [86]	Скляна стеля є метафорою для очевидної, але нематеріальної ієрархічної перешкоди, яка заважає меншинам та жінкам досягти високих професійних успіхів.
61.	Nadia was kidnapped and forced into sexual slavery , along with 6,000 other Yazidi women and girls. [87]	Надію викрали та вона насильницьким способом потрапила до сексуального рабства, як і 6 000 інших жінок та дівчат народу єзид.
62.	Scientific racism led to the Holocaust and to the forced sterilization of hundreds of women of color in the United States in the 20th century. [88]	Расизм у науці призвів до Голокосту та примусової стерилізації сотень кольорових жінок у США у 20 столітті.
63.	In particular, Rowling took issue with being labeled a TERF, or trans-exclusionary radical feminist . [89]	Зокрема, Роулінг оскаржила те, що на неї повісили ярлик ТЕРФ або транс-ексклюзивної радикальної феміністки .
64.	“ Fragile masculinity ,” a term referring to the unrealistic cultural standards placed on men, exists because many men feel they have to overcompensate or act in a certain way to meet these traditional standards , but we are all human. [90]	"Тендітна маскулінність" - нереальні культурні стандарти які стосуються чоловіків. Цей термін існує тому, що багато чоловіків відчують, нібито їм потрібно надмірно компенсувати або діяти певним чином, аби відповідати традиційним стандартам

		маскулінності , але всі ми просто люди.
65.	Sexual preferences and gender identities , just like career choices and lifestyle choices, don't make you any less of a man. [90]	Сексуальні уподобання та гендерна ідентичність , так само як і вибір кар'єри та способу життя, не роблять вас меншим чоловіком.
66.	"If 'the wage gap is a myth' as some allege, then workplaces should have no problem with workers disclosing our salaries with one another." [91]	Якщо " різниця в зарплаті - це міф", як стверджують деякі люди, то на робочих місцях не має бути проблемою відкриті розмови про заробітну плату.
67.	That term is " female privilege ", and though it's not one you'd likely hear in everyday conversation, it's one that's reverberating loudly through the corridors of the Manosphere — a constellation of anti-women, anti-feminist subcultures. [92]	Наврядчи ви почуєте вислів " жіночі привілеї " у посв'яченній розмові, але він гучно лунає на сайтах з маносферою, у групах де є представники антижіночих, антифеміністичних субкультур.
68.	All of the evidence is that fat shaming just makes people feel worse. [93]	Усі докази вказують на те, що через фет-шеймінг люди відчують себе гірше.
69.	When the pandemic first hit, her twins were less than 4 months old and she was still dealing with postpartum depression . [94]	Коли вдарила перша хвиля коронавірусу, її близнюкам було менше 4 місяців, а вона сама боролася з післяпологовою депресією .
70.	At least 26 women have accused President Donald Trump of sexual misconduct since the 1970s. [95]	З 1970-х років щонайменше 26 жінок звинувачували президента Дональда Трампа у сексуальних домаганнях .
71.	Misogyny rewards women who reinforce the status quo and punishes those who don't. [96]	Мізогінія винагороджує жінок, які зміцнюють статус-кво, і карає тих, хто цього не робить.
72.	Manspreading is a term to describe the way in which some men sit on public transport with their legs spread wide apart. [97]	Менспредінг - це термін, що описує звичку деяких чоловіків сидіти у громадському транспорті з широко розставленими ногами.
73.	When mental illness is treated with shame, especially in conjunction with gender , it keeps both women and men from seeking proper medical treatment. [98]	Коли до психічних захворювань ставляться з соромом, особливо у поєднанні з гендером , це змушує як жінок, так і чоловіків відмовлятися від належного медичного лікування.
74.	Blatant objectification , toxic	Кричуща об'єктивація , токсична

	masculinity, ridiculous stereotypes , ingrained misogyny , homophobia , transphobia , casteism , ableism , religious discrimination, colourism et cetera—all of them can be found in our endearing Bollywood. [99]	маскулінність, безглузді стереотипи , закореніла мізігонія , гомофобія , трансфобія , кастеїзм , ейблізм , релігійна дискримінація, колоризм тощо - все це можна знайти в нашому милому Боллівуді.
75.	We often frame the conversations around abortion as being defined by grief and pain, instead of a personal decision that is filled with a plethora of emotions and experiences. [100]	Ми часто говоримо про аборти так, наче вони завжди супроводжуються горем і болем, а не є особистим рішенням, наповненим безліччю емоцій та переживань.
76.	Gaslighting only requires a belief that it is acceptable to overwrite another person's reality. [101]	Для газлайтінгу потрібно лише переконання, що це допустимо змінювати реальність іншої людини.
77.	Womanism recognizes the inherent beauty and strength of Black womanhood and seeks connections and solidarity with Black men. [102]	Вуманізм визнає внутрішню красу та силу чорношкірих жінок і шукає зв'язок та солідарність з чорношкірими чоловіками.
78.	Essentialism is an element of feminist ideology based upon the argument that women are fundamentally different to men. [103]	Есенціалізм - це елемент феміністичної ідеології, заснований на міркуванні, що жінки принципово відрізняються від чоловіків.
79.	Discrimination is the unfair or prejudicial treatment of people and groups based on characteristics such as race, gender, age or sexual orientation. [104]	Дискримінація - це несправедливе або упереджене ставлення до людей та груп людей, засноване на таких характеристиках, як раса, стать, вік чи сексуальна орієнтація.
80.	Queer or not, seeing gender blurred in the mainstream helps more of us explore our own sexual and gender identities. [105]	Являється людина квіром , чи ні, приклад розмитого гендеру допомагає більшості з нас досліджувати власну сексуальність та гендерну ідентичність.
81.	Attacks and abuse online can include stalking , rape threats, doxing , the nonconsensual release of intimate images and videos, Distributed Denial of Service (DDoS) attacks, and a barrage of other harassment with the intent to shame and silence. [106]	Напади та агресія в Інтернеті можуть включати переслідування , загрози зґвалтуванням, поширення особистих матеріалів , неузгоджена публікація інтимних зображень та відео, хакерські атаки (DDoS) та безліч інших переслідувань з метою викликати у жертви почуття сорому

		та змусити мовчати.
82.	In the late 80s, the gay and lesbian people of the UK were loudly demanding equality , much to the chagrin of traditionalists . [107]	Наприкінці 80-х років геї та лесбійки Великобританії голосно вимагали рівності , на велике розчарування традиціоналістів .
83.	That term is “female privilege”, and though it’s not one you’d likely hear in everyday conversation, it’s one that’s reverberating loudly through the corridors of the Manosphere — a constellation of anti-women, anti-feminist subcultures. [92]	Наврядчи ви почуєте вислів "жіночі привілеї" у повсякденній розмові, але він гучно лунає на сайтах з маносферою , у групах де є представники антижіночих, антифеміністичних субкультур.
84.	In this heartland of incel rage and misogynist vitriol, female privilege is a justification for declaring war on feminism. [92]	У цьому центрі люті через мимовільну стриманість та мізогінну озлобленість, жіночі привілеї є виправданням для оголошення війни фемінізму.
85.	Even women who are famous for their mastery of a domain find themselves being mansplained . [108]	Навіть жінки, які є знаменитими експертками у своїй сфері, стикаються з менсплейнінгом .
86.	" Maninterrupting " is a real, scientifically documented phenomenon. [109]	Ментерраптинг - реально існуюче, науково підтверджене явище.
87.	He subsequently died and his mother continued his proceedings for medical negligence as administratrix of his estate. [41]	Згодом він помер, а його мати продовжила судову справу з причини лікарської недбалості в якості спадкоємиці .
88.	In 1744, Russia’s Empress Elizabeth summoned 14-year-old Sophia to Moscow to marry the man who would become Emperor Peter III [42]	У 1744 році російська імператриця Єлизавета викликала 14-річну Софію до Москви, аби та стала дружиною майбутнього імператора Петра III.
89.	Her main centre of worship lay in Memphis and the lioness-headed goddess represented The Destroyer. [43]	Центр поклоніння Сехмет знаходився у Мемфісі. Богиня з головою левиці уособлює винищення.
90.	Having found her in utter distress, her teacheress reported the matter to head-mistress . [110]	Дізнавшись, якого горя вона зазнала, її вчителька повідомила про це директорку .
91.	If they could shoot the tigress from such a close distance, they could have easily tranquillised her. [111]	Якщо вони змогли вбити тигрицю з такої близької відстані, вони могли б легко вистрілити в неї

		транквілізатором.
92.	Alysane Mormont, known as Aly and the She-Bear , is a member of House Mormont. [112]	Елісан Мормонт, відома як Елі та Ведмедиця , належить до роду Мормонт.
93.	First coined in the 14th century, the term “ spinster ” was originally used to describe a woman (typically unmarried) who spun thread for a living. [113]	Вперше придуманий у 14 столітті, термін „ spinster ” спочатку використовувався для опису жінки (як правило, незаміжньої), яка робила прялею .
94.	Spinsters have long been depicted as undesirable or desperate anomalies—the target of whispers and the objects of pity. [113]	Незаміжні жінки здавна зображувались як небажані або відчайдушні аномалії - цілі для перешептувань та жалю.
95.	"If what I wear is comfortable, I am not a woman . If I shed the layers, I am a slut" [114]	"Якщо вдягаю светри та толстівки, я не жінка . Якщо я вдягаю майки чи топи, я повія ..."
96.	“But that doesn’t make me become some instantly ‘polite hetero lady .’” [115]	Але це не робить мене миттєво "витонченою гетеросексуальною леді ".
97.	It aims to change the current laws so that they follow what’s called the “ Nordic model ,” in which male clients who hire prostitutes could be fined, in an aim to reduce violence against the working women . [116]	Маємо на меті змінити чинні закони, щоб вони дотримувались так званої « скандинавської моделі », згідно з якою клієнти-чоловіки, які користуються послугами повій , могли бути оштрафовані з метою зменшення рівня насильства щодо працюючих жінок .
98.	She has been one of the hardest working royals during the pandemic, but Sophie, Countess of Wessex has now been forced to self-isolate after coming into contact with an individual who has tested positive for COVID-19. [117]	Під час пандемії вона була однією з найбільш працьовитих представниць королівської родини , але Софі, графиня Уессексу , змушена була самоізолюватись після контакту з особою, у якої виявили позитивний тест на COVID-19.
99.	Buckingham Palace issued a statement this morning confirming that the Queen’s daughter-in-law is following government guidance to self-isolate for the next 14 days, while adding that Sophie is currently showing no symptoms. [117]	Прес-служба Букінгемського палацу сьогодні вранці опублікувала заяву, в якій підтвердилося, що невістка королеви дотримується вказівок уряду щодо самоізоляції протягом наступних 14 днів, додавши, що Софі на даний час не має симптомів захворювання.

100.	George Floyd's niece : 'This is not just murder, but a hate crime'. [118]	Племінниця Джорджа Флойда заявила: "Це не просто вбивство, а злочин на ґрунті ненависті".
101.	"Many of the female-identified words you find in the realm of family, home, and sex." [40]	"Ви знайдете багато назв для жіночої статі , які пов'язані сім'єю, побутом та сексом".
102.	In recent years, feminist movements have attracted significant attention in Europe and North America. [119]	За останні роки феміністичний рух у різних проявах привернув до себе значну увагу в Європі та Північній Америці.
103.	Back in the early 2000s, Aguilera switched up the bubble gum pop game, writing songs about body issues and sexual double standards , and became a feminist icon in the process. [120]	Ще на початку 2000-х років Агілера змінила правила гри у поп-культурі. Вона писала пісні про проблеми сприйняття людського тіла, подвійні стандарти між жінками та чоловіками , та, як результат, стала феміністичною іконою .
104.	In this heartfelt ballad, Aguilera discusses the hardships of trying to escape an abusive relationship — and becomes part of a feminist poetic tradition in the process. [120]	У цій палкій баладі Агілера обговорює труднощі, які виникають при спробі вийти з аб'юзивних стосунків - і це стає частиною феміністичної поетичної традиції .
105.	"I have realized that fighting for women's rights has too often become synonymous with man-hating . If there is one thing I know for certain, it is that this has to stop." [121]	"Я зрозуміла, що боротьба за права жінок занадто часто стає синонімом ненависті до чоловіків . Якщо і є щось, що я знаю точно, це те, що це непорозуміння має припинитися".
106.	While victim-blaming often brings to mind crimes like sexual assault and domestic violence , it occurs across the board, explains Barbara Gilin, a professor of social work at Widener University. [70]	Барбара Гілін, професорка соціальної роботи в Університеті Віденера, пояснює, що хоча віктім-блеймінг часто нагадує про такі злочини, як сексуальне та домашнє насильство, жертв насилля продовжують звинувачувати у тому, що з ними трапилось.
107.	90% of campus sexual assaults are committed by individuals known to the victim. [122]	90% сексуальних нападів в університеті здійснюються особами, з якими жертва була знайома.
108.	The coronavirus pandemic could wipe out 25 years of increasing gender equality , new global data from UN Women suggests. [123]	Нові дані від органу ООН Жінки свідчать про те, що пандемія коронавірусу може знищити 25 років праці над збільшенням рівню

		гендерної рівності у суспільстві.
109.	In the male gaze , woman is visually positioned as an “ object ” of heterosexual male desire . [72]	Мейл гейз це про ситуацію, коли жінка візуально позиціонується як “об’єкт” бажання гетеросексуального чоловіка.
110.	And as the movement developed, it began to turn to the question of reproductive rights . [73]	В процесі розвитку руху, жінки почали звертати увагу на питання репродуктивних прав.
111.	In 1920, Congress passed the 19th Amendment granting women the right to vote . [73]	У 1920 р. Конгрес прийняв 19-ту поправку, яка надає жінкам право голосу.
112.	Although individual groups continued to work — for reproductive freedom , for equality in education and employment , for voting rights for black women — the movement as a whole began to splinter. [73]	Хоча окремі групи продовжували боротися за репродуктивну свободу, рівні права в освіті та працевлаштуванні, виборчі права для чорношкірих жінок - рух в цілому почав розколюватися.
113.	The Feminine Mystique rails against “ the problem that has no name ”: the systemic sexism that taught women that their place was in the home and that if they were unhappy as housewives , it was only because they were broken and perverse. [73]	У книзі “Жіноча містика” авторка Бетті Фрідан засуджує “ проблему, яка не має назви ”: системний сексизм , який навчав жінок, що їхнє місце у плити, і якщо вони нещасні як домогосподарки , це лише тому, що вони якісь неправильні та збочені.
114.	Twelve comely feminists , dressed for cocktails, would crash the hearings of the Equal Employment Opportunities Commission on sex discrimination in employment . [124]	Дванадцять симпатичних феміністок у коктейльних платтях вірвуться на слухання Комісії з рівних можливостей зайнятості з зауваженнями щодо дискримінації за статевою ознакою при працевлаштуванні.
115.	The first wave had marginalized black women , who faced discrimination based on race as well as gender . [74]	Перша хвиля фемінізму маргіналізувала чорношкірих жінок , які стикалися з дискримінацією за ознакою раси та статі.
116.	Thousands of female fetuses are aborted annually, some even at advanced stages of pregnancy . [125]	Щороку тисячі жінок роблять аборти через жіночу стать майбутньої дитини , навіть пізніх термінах вагітності.
117.	It is not surprising then that India (especially the rural regions) score	Не дивно, що в Індії (особливо у сільських регіонах) низько

	poorly in terms of maternity health parameters . [125]	оцінюються показники охорони здоров'я матерів та дітей .
118.	A little insight into the history of the word hysteria leads us down the dark path of the subjugation of women in the Middle Ages, and how the modern-day word still retains connotations of its hyper-sexist past [126]	Погане розуміння етимології слова " істерія " веде нас темним шляхом від підкорення жінок у Середньовіччі до того, як сучасне значення цього слова все ще зберігає відтінки свого гіперсексуалізованого минулого .
119.	Aristotle's assertion that a " woman is a failed man " passed as a reasonable theory in that period, and was in accordance with Christianity's 'original sin'. [126]	Твердження Арістотеля про те, що " жінка - це недолугий чоловік ", у ті часи було прийняте як розумна теорія і відповідало концепції " первісному гріху " у християнстві.
120.	Thinkers of that time traced the perception of ' demonic women ' to disorderly behaviour, and further validated masculine control . [126]	Тодішні мислителі дали визначення " демонічним жінкам " як джерелу безладної поведінки та надалі посилили чоловічий контроль .
121.	If crazy is bad, and women are crazy... Well, that's sexism in action , my friends. [98]	Якщо бути божевільним - це погано, а жінки - божевільні ... Ну, це сексизм у дії , друзі.
122.	Many feminists condemn marriage because of these very connotations and its role to play in the patriarchy . [78]	Багато феміністок засуджують гетеросексуальний шлюб через негативний підтекст та його роль у патріархаті .
123.	The purpose of terms like ' wife ,' ' husband ,' ' man ,' and ' woman ' in marriage laws (and a few other laws on sexual violence and harassment as well) is to protect a socially-marginalised demographic of individuals. [78]	Призначення таких термінів, як " дружина ", " чоловік ", " чоловік " та " жінка " у законах про шлюб (і деяких інших законах про сексуальне насильство та домагання) - захищати соціально маргіналізовану групу людей.
124.	When a woman faces intimate partner violence , it is her right to file a case against her husband (or in-laws) under the Domestic Violence Act . [78]	Якщо жінка стикається з насильством з боку інтимного партнера , це її право порушити справу проти свого чоловіка (або родичів) відповідно до Закону про домашнє насильство .
125.	Boston Marriages emerged in the early 1900s when some educated women wanted an alternative to a restrictive heterosexual marriage that they feared would rob them of independence, end their careers,	Бостонські шлюби виникли на початку 1900-х років, коли деякі освічені жінки хотіли альтернативи обмежувальним гетеросексуальним шлюбом , в яких, як вони боялися, чоловіки

	and limit their creativity. [127]	позбавлять їх незалежності, завдять кар'єру зростанню та обмежать їх творчі здібності.
126.	We have unknowingly been exposed to narratives that have positioned women to be dainty, soured the image of a stepmother/sisters and clouded our minds about flawed perceptions of beauty and vanity. [128]	Ми мимоволі стикалися з розповідями, в яких жінок зображували лагідними, очорняли образ мачухи та сестер , затьмарювали наші думки про хибне сприйняття краси та самозакоханості.
127.	Simply put, patriarchy is a system of domination and control that privileges cisgender men at the expense of everyone else (though notably to varying degrees and in different ways, since the benefits of patriarchy exist at intersections of other forms of domination and oppression). [79]	Простіше кажучи, патріархат - це система панування та контролю , яка надає привілеї цисгендерним чоловікам за рахунок усіх інших (хоча, в різній мірі та різними способами, оскільки переваги патріархату існують на перетинах інших форм панування та утиску).
128.	One of the more pronounced ways that this shows up is in gaslighting , defined as “an extremely effective form of emotional abuse that causes a to question their own feelings, instincts, and sanity, which gives the abusive partner a lot of power (and we know that abuse is about power and control).” [79]	Одним з найбільш виражених способів насильства є газлайтінг , який визначається як «надзвичайно ефективна форма емоційного насильства , яка змушує людину ставити під сумнів власні почуття, інтуїцію та невинність, що надає абьюзивному партнеру багато влади (а ми знаємо, що абьюз стосується влади та контролю).
129.	Gaslighting only requires a belief that it is acceptable to overwrite another person's reality. [101]	Для газлайтінгу потрібно лише переконання, що це допустимо змінювати реальність іншої людини.
130.	In feminist and social justice communities , intimate partner violence , or domestic abuse , is usually understood as the violent use of power by one partner to control and terrorize the other. [129]	феміністичних спільнот та спільнот соціальної справедливості насильство з боку інтимних партнерів або домашнє насильство зазвичай розуміється як насильницьке використання влади одним партнером для контролю та залякування іншого.
131.	Feminism, anti-racism, queer and trans advocacy , and other kinds of social justice-based thinking also	Фемінізм, антирасизм, квір, захист трансгендерів та інші види мислення, заснованого на

	recognize that people of certain identities – for example whiteness , masculinity , and heterosexuality – are given greater power and privilege in society. [129]	соціальній справедливості визнають, що людям з певною ідентичністю - наприклад, світлою шкірою , мужністю та гетеросексуальністю - надається більша влада та привілеї в суспільстві.
132.	I'd be lying if I said that this wasn't a constant question on people's minds: How can you wear makeup and still be a feminist ? [80]	Я б збрехала, якби сказала, що це не типове запитання, яке викинає у людей: як ти можеш носити макіяж і при цьому бути феміністкою ?
133.	Whether we're talking about tattoos, short skirts, tank tops, or lipstick, the idea is the same: We get to choose our own modes of self-expression . [80]	Незалежно від того, чи ми говоримо про татуювання, короткі спідниці, майки чи помаду, ідея одна - ми самостійно обираємо способи самовираження .
134.	There's this idea out there that the only way to be a "good" feminist , as women , is to distance ourselves from all things associated with hegemonic femininity : No more bras, no more hair curlers, no more razors, no more long hair, and no more nail polish. [80]	Існує така ідея, що єдиний спосіб стати "хорошою" феміністкою - це відмовитися від усього, що пов'язано з домінуючим уявленням про жіночність : ні бюстгальтерам, ні укладці волосся, ні бритві, ні довгим волосся, ні лаку для нігтів.
135.	Because in order to be feminists , we need to push ourselves away from what society considers " womanly " and position our existences as more androgynous than anything. [80]	Тому що для того, щоб бути феміністками , нам потрібно відмовитися від усього, що суспільство вважає «жіночим», і позиціонувати наше існування як більше андрогінне , ніж будь-що ще.
136.	Imagine being a teacher and being fired for being pregnant . [130]	Уявіть, що ви вчитель та вас звільняють з роботи через вагітність .
137.	Tattooed women have been literally painted as mysterious sexual objects designed for the male gaze since the age of prohibition – and little has changed in almost 100 hundred years. [131]	Жінок с татуюванням буквально змальовували як загадкові сексуальні об'єкти , які призначені для задоволення чоловічого погляду ще з незапам'ятних часів - і мало що змінилося за майже тисячу років.
138.	Mooney and Suhl have said they appropriated the term SuicideGirls to refer to women who commit " social suicide " by refusing to	Муні та Зуль заявили, що вони вигадали назву SuicideGirls для позначення жінок , які здійснюють « соціальне самогубство »,

	conform to the American ideal of a beautiful woman , by refusing to "fit into the mold." [132]	відмовляючись відповідати американському ідеалу краси , відмовляючись «вписуватися у шаблон».
139.	A womanist is a Black feminist or feminist of color . [102]	Вуманістка - темношкіра або кольорова феміністка .
140.	Black American author and educator Clenora Hudson-Weems argues that womanism is "family-oriented" and focuses on discrimination against women in the contexts of race, class, and gender , while feminism is "female-oriented," and concentrates on gender alone. [102]	Афроамериканська авторка та вихователька Кленора Хадсон-Вімс стверджує, що вуманізм "орієнтован на сім'ю" і зосереджується на дискримінації жінок у контексті раси, соціального класу та статі , тоді як фемінізм "орієнтован на жінку" і концентрується лише на статі .
141.	Intersectionality —the idea that the overlap of various social identities including race, gender, sexuality , religion and class can lead to systemic oppression and discrimination . [133]	Інтерсекційність - ідея, що паралелізм різних соціальних ідентичностей, включаючи расу, стать, сексуальність , релігію та клас, може призвести до системного гноблення та дискримінації .
142.	The essentialist stance within feminist discourse therefore holds overt implications for the thorny issue of equality . [103]	Отже, есенціалістська позиція феміністичного дискурсу має можливі наслідки для колючого питання рівності .
143.	Feminist theory is an extension of feminism into theoretical or philosophical fields. [134]	Феміністична теорія - це розширення фемінізму на теоретичне або філософське поле.
144.	Anarcha-feminists believe that the struggle against patriarchy is an essential part of class struggle , and the anarchist struggle against the State. [134]	Анархічні феміністки вважають, що боротьба проти патріархату є невід'ємною частиною класової боротьби та анархістської боротьби проти держави.
145.	On 16 June 1963, in the midst of the Cold War struggle between the United States and the Soviet Union to conquer space, Valentina Tereshkova became the first female astronaut . [135]	16 червня 1963 року, в розпал холодної війни між США та Радянським Союзом за завоювання космосу, Валентина Терешкова стала першою у світі жінкою, яка полетіла у космос .
146.	A gender stereotype is therefore harmful when it limits the capacity of women and men to develop their personal attributes or	Гендерні стереотипи шкідливі, коли вони обмежують можливості жінок та чоловіків розвивати свої особисті якості чи професійні

	professional skills and to take decisions about their lives and plans. [135]	навички та приймати рішення щодо свого життя та планів.
147.	But as any disabled person will tell you, ableism , or something like it absolutely exists. [136]	Але, як скаже вам будь-яка людина з бомеженими можливостями, ейблізми або щось подібне справді існує.
148.	And while neither biological sex , nor gender , nor sexual orientation are prerequisites for androgyny , her genderbending was so inextricable from her image that all three were regularly called into question, with some tabloids even falsely claiming she was a hermaphrodite. [105]	І хоча ані біологічна стать , ані гендер , ані сексуальна орієнтація не є необхідними умовами андрогінії , відмова Леді Гаги від будь якої гендерної ідентичності була настільки невід'ємним елементом її іміджу, що усі три параметри регулярно ставились під сумнів, а деякі таблоїди навіть помилково заявляли, що вона гермафродит.
149.	If you're not heteronormative , you're forced to explain yourself, while cisgender and heterosexual people don't have to. [137]	Якщо ви не гетеронормативна людина , ви змушені пояснити себе чому це так, тоді як цисгендерні та гетеросексуальні люди не повинні цього робити.
150.	In recent years, body positivity , which urges people to love their bodies regardless of what they look like, has become a cultural buzzword. [138]	За останні роки бодіпозитив , який закликає людей любити своє тіло, незалежно від того, як воно виглядає, став культурним модним словом.
151.	Body neutrality , in contrast, values the facts of what your body does for you over how it looks. [138]	Натомість бодінейтральність оцінює те, що ваше тіло робить для вас, а не те, як воно виглядає.
152.	Most women and girls limit their behavior because of the existence of rape . [83]	Більшість жінок та дівчат обмежують свою поведінку через те, що згвалтування існує як форма поведінки .
153.	Rape functions as a powerful means by which the whole female population is held in a subordinate position to the whole male population, even though many men don't rape, and many women are never victims of rape .	Згвалтування функціонує як потужний засіб, за допомогою якого усі жінки утримуються у залежності від усього чоловічого населення становищі , хоча багато чоловіків не гвалтують, а багато жінок ніколи не стануть жертвами згвалтування .

	[83]	
154.	In purity culture , as I found in my research, a woman's entire purpose is to appeal to a godly young man whom she can serve as a wife in whatever work God has called him to do. [139]	У культурі цнотливості , як я виявила у своєму дослідженні, сенси життя жінки полягає у тому, щоби цікавити благочестивого юнака, якому вона буде служити дружиною у будь-якій діяльності, яку Бог послав йому.
155.	Purity is much more than just refraining from premarital sex and dressing modestly . [139]	Цнотливість - це набагато більше, ніж просто утримання від сексу до шлюбу та скромний вигляд .
156.	If women's bodies are blamed for lust—if the church claims that they need to be covered up for the sake of men—this inevitably leads to shame. [140]	Якщо жіноче тіло звинувачують у хитливості і через це церква стверджує, що його потрібно прикривати заради чоловіків, - це неминуче призводить до соромливості.
157.	For girls and women who are not married , purity culture insists that their value is based on their virginity [140]	Культура цнотливості наполягає на тому, що цінність дівчат та жінок , які не перебувають у шлюбі, базується на їх незайманості .
158.	The study found that 65 per cent of women don't like to use the word vagina or vulva and nearly 40 per cent of 16 to 25-year-olds resort to using code names such as " lady parts " or " women's bits " [141]	За результати дослідження, 65% жінок не люблять вживати слово " підхва " або " вульва ", і майже 40% жінок у віці від 16 до 25 років піддаються використанню ефемізмів, таких як " жіночі принади " або " жіночі частинки ".
159.	But while it might seem humorous that women don't know where their own sexual organs are the study also reveals some more worrying statistics. [141]	Хоча й здається смішним те, що жінки не знають, де знаходяться їх статеві органи , дослідження також виявляє ще кілька тривожних статистичних даних.
160.	Slut-shaming is one of the most common forms of sexual harassment that students in middle and high school deal with. [84]	Слат-шеймінг - одна з найпоширеніших форм сексуального переслідування , з якою стикаються учениці середньої та старшої школи.
161.	The idea that girls are responsible for the reaction of boys, or that boys are unable to control themselves, is a form of victim-blaming . [84]	Ідея про те, що дівчата відповідальні за реакцію хлопців, або що хлопці не в змозі контролювати себе, - є формою віктім-блеймінгу .
162.	However, in the last few years,	Однак, протягом останніх років

	many female-fronted bands have consistently remained at the top of the charts, paving the way for a radical change in the rock and metal music landscape. [142]	багато колективів з жіночим вокалом постійно потрапляють на вершині хіт-парадів, відкриваючи шлях до кардинальних змін у культурі рок-та метал музики.
163.	The term " glass ceiling " refers to the sometimes-invisible barrier to success that many women come up against in their careers. [143]	Термін "скляна стеля" означає іноді невидимий бар'єр для кар'єрного успіху, з яким стикаються багато жінок.
164.	During the 1970s and into the 1980s, there were no laws in place in the US to protect women from workplace harassment or assault . [143]	Протягом 1970-х і до 1980-х років у США не існувало законів, які б захищали жінок від домогань на робочому місці чи нападів .
165.	The sheer number of female managers has increased dramatically across most industries and yet the metaphor continues to symbolise an enduring barrier to gender equality - one that has been normalised in many organisations where there is now a sense of complacency about the lack of women at the top . [143]	Різко зросла кількість менеджерок у більшості галузей, і все-таки метафора продовжує символізувати стійкий бар'єр для досягнення гендерної рівності . Цей бар'єр був нормалізований у багатьох організаціях, де зараз відчувається самовдоволення через відсутність жінок на керівних посадах .
166.	In terms of women's right to be free from violence , the Trump administration was brutal. [144]	Адміністрація Трампа нелюдяно відносила до питаннях жіночої свободи від насильства .
167.	This scale of online abuse has forced some women to resort to self-censorship or to disengage from their work or online platforms. [106]	Цей масштаб агресії в Інтернеті змусив деяких жінок вдатися до самоцензури , відмовитися від своєї роботи чи інтернет-платформ.
168.	To the repeated charge that woman suffrage would weaken and possibly destroy marriage , she submitted statistics to show that the marriage rate had actually increased in States where women have won the vote. [145]	На неодноразові звинувачення в тому, що чинність виборчого права для жінок послабить і, можливо, зруйнує інститут шлюбу , вона представила статистичні дані, які свідчать про те, що рівень одружень зріс у штатах, де жінки вже перемогли.
169.	Feminist activists and scholars have long observed that sexuality —especially, but not exclusively, women's sexuality —	Фемактивістки та вчені вже давно помічають, що сексуальність - особливо, але не завжди, жіноча сексуальність - також політизована,

	is as much a matter of politics as biology. [146]	як і біологія.
170.	Last month, an all-female Russian astronaut crew spent eight days together in a mock spaceship to determine how a group of women would interact during space travel as a test run for a 2029 mission to the moon. [147]	Минулого місяця російський космічний екіпаж, який складається виключно з жінок , провів вісім днів на макетному космічному кораблі. Метою було визначити, як група жінок буде взаємодіяти під час таких космічних подорожей, наприклад, таких, як тестовий запуск космічної місії на Місяць у 2029 році.
171.	The scientific implications of not using female animals in scientific and biomedical research are astounding. [148]	Наслідки від відмови використовувати самиць у наукових та біомедичних дослідженнях вражають.
172.	As women , our health and the care we receive, like all other aspects of our lives, are colored by our gender . [149]	Як для жінок , наше здоров'я та турбота, які ми отримуємо, як і всі інші аспекти нашого життя, - забарвлені гендером
173.	Historically women have been left out of clinical trials because of the "complexities of the menstrual cycle " and "concerns about damaging unborn fetuses ". [150]	Історично жінок ставили осторонь від клінічних випробувань через "складність менструального циклу " та "побоювання щодо шкоди, завдяної майбутнім дітям ".
174.	The statement came after Rowling caught heat for tweeting transphobic remarks over the weekend, including mocking the phrase " people who menstruate " and saying that " trans activism " is harming women . [89]	Про це було заявлено після того, як Роулінг зіткнулась із критикою у Twitter за те, що на вихідних вона опублікувала пост з трансфобними висловлюваннями , зокрема письменниця висміяла фразу " люди, у яких є менструація " та заявивши, що " трансактивізм " шкодить жінкам.
175.	However, many people who use the term say those who are labeled TERFs make transphobic statements , claim transgender women don't belong in women's spaces , and imply that acknowledging the existence of transgender people harms women's rights . [89]	Однак багато людей, які використовують цей термін, кажуть, що ТЕРФ роблять трансфобні заяви , говорять про те, що трансгендерні жінки не є жінками , і мають на увазі, що визнання існування трансгендерних людей шкодить боротьбі за права жінок .
176.	The radical insight of feminism is	Радикальність феміністичних

	that gender is a social construct – that girls and women are not fated to be feminine , that boys and men don't have to be masculine . [151]	поглядів полягає в тому, що гендер є соціальною конструкцією - що дівчатам і жінкам не судилося бути жіночними , що хлопчики та чоловіки не повинні відповідати стандартам маскулінності .
177.	Women have made progress by talking about biology , menstruation , childbirth and menopause . [151]	Жінки досягли успіху, говорячи про біологію, менструацію, пологи та менопаузу .
178.	Because there is nothing the patriarchy fears more than women who no longer rely on male authority . [151]	Більш за все патріархальна система боїться жінок , які не покладаються на чоловічий авторитет .
179.	It is not feminists who murder trans people , although this might be the impression you would be left with if you relied solely on Twitter for your information. [151]	Трансгендерних людей вбивають не феміністки , хоча, у вас могло скластися таке враження, якщо ви покладаєтесь на інформацію виключно із "Твіттеру".
180.	Before we can engage students in conversation about " masculinity " or " femininity ", toxic or otherwise, we should begin with a few key ideas about gender . [152]	Перш ніж ми зможемо розмовляти зі студентами про " маскулінність " чи " жіночність ", токсичність та будь що інше, ми повинні розпочати з пояснення, що таке " гендер ".
181.	Toxic masculinity is a narrow and repressive description of manhood , designating manhood as defined by violence, sex, status and aggression. [152]	Токсична маскулінність - це точний і репресивний опис мужності , згідно з яким образ " справжнього чоловіка " визначається насильством, статтю, статусом та агресією.
182.	It was also inspired by a feminist movement that had done much to unpack what might be called " toxic femininity ". [152]	Натхненням також став феміністичний рух , який зробив багато того, що можна назвати „ токсичною жіночністю ”.
183.	In many ways, " manhood ," like " womanhood ," comes with many expectations in the United States. [90]	У багатьох аспектах поняття " мужність " та " жіночість " формують певні очікування серед американців.
184.	Carey's publicists said that she saw the opportunity to work towards gender desegregation which is a somewhat laughable claim considering the number of Saudi women's rights activists who have	У прес-службі Мераї Кері заявили, що півачка хоче працювати над знищенням гендерної сегрегації . Це є дещо смішним твердженням, враховуючи кількість саудівських активісток за права жінок

	been imprisoned recently. [91]	нещодавно були ув'язнені. []
185.	The singer Mariah Carey has been criticised by women's rights campaigners , who have accused her of helping to airbrush Saudi Arabia's poor human rights record by agreeing to perform there. [153]	Активістки, які борються за права жінок , розкритикували співачку Мераю Кері. Вони звинуватили її у тому, згодившись виступити у Саудівській Аравії, вона допомогла уряду згладити ситуацію з низьким рівнем дотримання людських прав .
186.	They added: "As the first female international artist to perform in Saudi Arabia, Mariah recognises the cultural significance of this event and will continue to support global efforts towards equality for all . [153]	Вони також зазначили: «Як перша співачка міжнародного рівня , яка виступила в Саудівській Аравії, Мерая визнає культурне значення цієї події і буде продовжувати підтримувати загальносвітові зусилля з досягнення рівності для всіх »
187.	The word " complementarity " doesn't appear in the Bible, but is used by people to summarize a biblical concept. [154]	Слово « комплементарність » не зустрічається в Біблії, але вживається людьми для узагальнення біблійної концепції
188.	Complementarianism refers to "a theological view that men and women have different but complementary roles and responsibilities in marriage, family life, religious leadership and elsewhere," according to Grand Rapids Community College glossary. [155]	Комплементаризм означає "теологічну точку зору на те, що чоловіки та жінки мають різні, але взаємодоповнюючі ролі та обов'язки у шлюбі, сімейному житті, релігійному лідерстві та інших аспектах життя ". Про це зазначено у словнику Громадського коледжу Гранд Рапідс.
189.	In feminist conversations , these rights or benefits are often forms of power societal systems give to certain people based on characteristics like gender, race, wealth, or sexuality . [156]	У феміністичному дискурсі "права" чи "привілегії" часто є формами влади, які суспільні системи надають певним людям на основі таких характеристик, як стать, раса, добробут чи сексуальність .
190.	The means to produce "offspring" is cited as another advantage women have, which men do not. [92]	Можливість мати дітей вважається ще одною жіночою перевагою , якої немає у чоловіків.
191.	In this " feminist culture ," women possess the ultimate privilege – sexual supremacy . [92]	У « феміністичній культурі » жінки мають найкращу перевагу - сексуальну .

192.	Thus, this movie has the opportunity to influence both boys' and girls' perceptions of gender roles in ways that princess movies may not. [67]	Таким чином, цей мультфільм може впливати на сприйняття гендерних ролей хлопцями та дівчатами так, як не може жоден мультфільм про принцес .
193.	Meg is not restricted by the princess genre and is often touted as an empowering Disney feminist ; however, despite her apparent independence, she still lacks agency and enforces traditional views of gender , much like the princesses of her time. [67]	Мег не обмежена рамками жанру, як принцеси , і її часто вважають повноправною феміністкою Діснея; однак, не дивлячись на свою очевидну незалежність, їй все ще бракує свободи. Цей персонаж все ще зображує традиційні гендерні погляди , подібно до принцес свого часу.
194.	Meg's physical appearance and her overt sexualization align her with traditional gender roles and enable her to fulfill the role of temptress as well as eligible bachelorette . [67]	Зовнішність Мег та її відверта сексуалізація узгоджуються традиційними гендерними ролями , в рамках яких вона виконує роль спокусниці , а також завидної холостячки .
195.	Meg's physical appearance depicts an incredibly narrow and specific idea of beauty that leaves no room for any realistic-looking women . [67]	Зовнішність Мег зображує неймовірно точне і конкретне уявлення про красу , у якому немає місця для реальних жінок з реальної зовнішністю .
196.	I explain how motherhood makes women more religious due to their socialisation. [157]	Я пояснюю, як з народженням дитини жінки стають більш релігійними завдяки їхній соціалізації.
197.	Finally, I examine modernisation and second-wave feminism's impact on the gender gap , and contemporary evidence suggesting that the gap will shrink. [157]	Я досліджую зміни та вплив другої хвилі фемінізму на гендерний розрив , а також сучасні дані, які свідчать про те, що цей розрив зменшиться у майбутньому.
198.	A close friend of Jane Addams, and Treasurer of Hull House in Chicago, Bowen pointed out a lack of female police officers and women jurors , then called for reform of the courts and prisons to help women and children caught up in the system. [158]	Близька подруга Джейн Аддамс, засновниці поселення Халл Хаусу в Чикаго, Боуен зазначила, що серед поліцейських та присяжних мало жінок , а потім закликала провести судову та тюремну реформи, аби допомогти жінкам та дітям, які стали жертвами системи.
199.	The Boston Globe investigation into widespread sexual abuse	Журналістське розслідування у газеті "Бостон Глоб" щодо широко

	within the Catholic Church opened the public's eyes to the issue of child sexual abuse and the role of institutions in preventing it. [159]	розповсюдженого сексуального насилля в католицькій церкві відкрило очі людям на проблему сексуального насильства над дітьми та роль установ, які намагаються запобігати цьому явищу.
200.	President-Elect Joe Biden has pledged to pursue an "aggressive and comprehensive plan to further women's economic and physical security and ensure that women can fully exercise their civil rights ." [160]	Обраний президент США Джо Байден пообіцяв продовжувати "активну та велику програму, спрямовану на посилення економічної та фізичної безпеки жінок та забезпечити їх можливість у повній мірі реалізувати свої громадянські права ".

**ALFRED NOBEL UNIVERSITY
ENGLISH PHILOLOGY AND TRANSLATION DEPARTMENT**

Daria Cherednichenko

**FEMINIST LANGUAGE AS THE LINGUISTIC
PHENOMENON IN ENGLISH PUBLICISTIC
DISCOURSE AND METHODS OF ITS
TRANSLATION FROM ENGLISH INTO UKRAINIAN**

ABSTRACT OF MASTER'S THESIS

Scientific supervisor Halkina Ya.V. Associate Professor

**Dnipro
2021**

ABSTRACT

Feminist language features prominently in English publicistic discourse. It happens because the modern world makes it more and more important to integrate women into the language. Feminist theory is developing and there are more feminist resources, web-sites and magazines appear. Feminist language is developing as well, so the new word appear and we have to know how to translate them properly.

The theme of the work is relevant, because there are a lot of scholars who studies the feminist language, especially the feminine nouns, there are a lot of linguists, philologist who discuss this king of language and there are ordinary people who use feminist terms, words and phrases in their everyday speech, in articles, videos, est.

In general, it happens because of the long-term and bright feminist move in a lot of countries. As the result - women can do the things they had never a right to do, especially they can say out loud about the problems they still face every day. And it is pretty natural for people to find the words, combine and create new to express some new phenomenon, so it makes the language develop.

As the language develops, interpreters have a lot of new stuff to translate, so the goal of this work is to study feminist language and the way it functions in the English publicistics discourse and the methods of its translation into native language, in this case - into Ukrainian language.

To study the question we should analyze what is the 'lexis'; what is the 'feminist discourse' and its specific; define the feminine nouns as an important part of the feminist language both in English and Ukrainian; study the main translation strategies and transformations; conduct the linguistic analysis on the examples with feminist language in English publicistic discourse; conduct the translation analysis on the examples with feminist language in English publicistic discourse.

The first section is comprised of the three chapters, the second one is divided into two parts.

In the first chapter we discuss what is the 'lexis' and deal with the types of its phenomenon. Due to the resources we used, lexis is the word stock of the language. Any language has its own one and it includes: colloquial vocabulary, business vocabulary, formal vocabulary, dialectisms, terms and so on.

In the first chapter we discuss feminist discourse and its specific. First of all we try to determine what is the discourse. Due to the resources we used, discourse is the complex communicative phenomenon, that includes background knowledge, thoughts, goals and the world outlook of the speaker. Feminist discourse is everything that connects to feminism. Feminism can be determined as a philosophical idea, sociopolitical theory and movement for women's rights. Due to the feminist theory women belong to the suppress class in the system that is called 'patriarchy' and feminists and pro-feminists (for men) fight for women's rights. Feminists point at a lot of problems and name them appropriately. So the feminist discourse appeared and its main goal is to reach people's minds, discuss the sexism and misogyny, gender and sex equality, etc. Feminists have a lot of online resources, magazines, like "Womankind" and "Everyday Feminism", for example.

Feminine nouns are the great part of feminist language. Feminine nouns are words for women, girls and female animals, they are similar to masculine nouns. Feminine nouns are used to reduce the gender blindness, increase the gender sensitivity, and display women in the language. Those words are not new, they have always been in different languages, like word 'mother'. There were even some job titles for females in Old English (middle of the V century): *bæcestre* (некарка), *sangystre* (співачка), *spinnestre* (пряля). Later the Latin and French languages influenced on English and new feminine nouns were added: *actress* (акторка), *teacheress* (вчителька), *equestrienne* (наїзниця), *guardienne* (захисниця), *administratrix* (адміністраторка), *genetrix* (мати, прородителька). Ukrainian feminine nouns also have a long history - they appear

in the first written sources. Scholars found about 200 words in the XI century texts. It's important to mention that the texts are stylistic different: confessional, fiction, law, annalistic, etc. There can be found such words as: *братаньна, вльшьбьница, учительница, обрученица, хытрица, кощунница, грекия*. In 2019 Ukrainian government legalized feminine nouns in the Ukrainian language, especially such job titles as *авторка* and *редакторка*.

Besides feminine nouns, there are a lot of terms that belong to feminist theory. They can be easily found in gender definition dictionaries, such as the word 'gender' that means value system, norms and characteristics that are expected for man and woman, 'gender' can be described as 'social sex'. Or a term 'womanism' that describes black women fighting for their rights as the double suppressed class. One of the main terms 'suffrages' that means female social movement in the XIX century. 'Glass ceiling' means present day global problem with career growth for women.

All those words and even phrases have the English language origin and should be translated into Ukrainian. Interpreter has to be terrific at translation methods and techniques in order to translate the text professionally, preserve all the morphological, syntactic, grammatical and semantic text features. To translate feminist language properly we should study translation strategies and transformations, for example lexical transformations such as transliteration (spelling a word with use of target language alphabet), transcription (pronunciation of the foreign word), loan translation \ calque (word-for-word translation); and grammatical transformations, like replacement (part of speech change). Also there are some interlanguage phraseological counterparts such as equivalents and analogues, and non-phraseological type of translation - descriptive translation.

In the second chapter we conduct the linguistic analysis on the examples with feminist language in English publicistic discourse. We created the sample collection of feminist words and phrases and divided them into three groups: feminine nouns, compound terms and terms. Most of those words and phrases in

the sentences are subjects and objects. For example, the sentence: *Ambivalent or **benevolent sexism** refers to attitudes that view women and men in stereotypical roles, but feel “positive” or even complimentary in nature.* The compound term *benevolent sexism* compounds of the adjective *benevolent* and noun *sexism*, it is a subject. Another one sentence: *When she was grand **duchess**, in a marriage that wasn't working, and having nothing to do at court except please the empress and stay out of trouble, she spent a lot of time reading.* There is a feminine noun *duchess*, it is an object. And the another one sentence: ***Misogyny** rewards women who reinforce the status quo and punishes those who don't.* There is a term *misogyny*, it is a subject.

In the third chapter we conduct the translation analysis on the examples with feminist language in English publicistic discourse. We used the same scheme as in the previous chapter and used the sample collection of feminist words and phrases and divided them into three groups: feminine nouns, compound terms and terms. Most of those words and phrases can be translated with the use of equivalent, analogue, transliteration and transcription. For example, the sentence: *The work of the **poetess** was emotional, enjoyable, and easy to read, but it was not truly artistic or ambitious.* The feminine noun *poetess* was translated as *noemecu*, it is an equivalent. Another one sentence: *While **victim-blaming** isn't entirely universal (some individuals' experiences, background, and culture make them significantly less likely to victim-blame), in some ways, it is a natural psychological reaction to crime.* There is the term *victim-blaming* that was translated with the use of transliteration, and we got the word *віктім-блеймінг*. And the another one sentence: *At least 26 women have accused President Donald Trump of **sexual misconduct** since the 1970s.* There is the compound term *sexual misconduct* was translated as *сексуальних домаганнях*, it is an analogue.

In this work we gave definitions to such terms as lexis, feminism, discourse, feminine nouns; studies the main translation strategies and transformations;

conducted the linguistic and the translation analysis on the examples with feminist language in English publicistic discourse.